叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 斯特拉特福德的威廉·莎士比亚(william Shakespere,) 000001

2. 斯特拉特福德的威廉·莎士比亚(william Shakespere,) 000002

3. 斯特拉特福德的威廉·莎士比亚(william Shakespere,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

斯特拉特福德的威廉·莎士比亚(William Shakespere,)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['henri] [greɪ] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ .
Transcribed **from** **the** **1888** **Henry** **Gray** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.**
转录 从 这 - 亨利 灰色的 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF .
[ɔ:rg]
org
组织

根据1888年亨利·格雷版，由大卫·普莱斯转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

['wɪljəm] [ʃeɪkspɪr] ,
WILLIAM **SHAKESPERE** **,**
威廉 莎士比亚 ,

威廉·莎士比亚

[ʌv; əv]
OF
的

的

['strætfərd] - [ɑ:n] - ['eɪvn] .
STRATFORD **-** **ON** **-** **AVON** **.**
斯特拉特福德 - 在 - 雅芳 .

斯特拉特福德-埃文河畔。

[hɪz; ɪz] ['epɪtæf] [ʌn'əθid] ,
His **Epitaph** **Unearthed** **,**
他的 墓志铭 出土 ,

他的墓志铭被发现

[ænd; ənd] [ðə; ði]
AND **THE**
和 这

以及

['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪz] [rʌn] [tu:; tə] [graʊnd] .
Author **of** **the** **Plays** **run** **to** **Ground** **.**
作者 的 这 演出 跑步 到 地面 .

《剧作走向毁灭》的作者。

[wɪð; wɪθ] ['sʌplɪmənt] .
WITH **SUPPLEMENT** **.**
和 补充 .

含补充剂。

[baɪ]
BY
经过

经过

[skɔt] ['sɜ˞.tiz] .
SCOTT **SURTEES** **.**
斯科特 苏尔蒂斯 .

斯科特·苏尔蒂斯。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['henri] [greɪ] , - , ['lestər] [skwer] . - .
HENRY **GRAY** **,** **47** **,** **LEICESTER** **SQUARE** **.** **1888** **.**
亨利 灰色的 , - , 莱斯特 正方形 . - .

亨利·格雷，47，莱斯特广场。1888 年。

[praɪs][ɪn] [klɔːθ] , 2s .
Price **in** **Cloth** **,** **2s** **.**
价格 在 布 , 2s .

布料价格，2先令。

[baɪ][poʊst] , 2s .
By **Post** **,** **2s** **.**
经过 邮政 , 2s .

邮寄，2秒。

2d .
2d **.**
2d .

2d.

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

- ['epɪtæf] .
Shakespere's **Epitaph** **.**
- 墓志铭 .

莎士比亚的墓志铭。

- ['ɜːrli] [hoʊm] .
Shakespere's **Early** **Home** **.**
- 早期的 家 .

莎士比亚早年的家。

- [tʃerz] .
Shakespere's **Chairs** **.**
- 椅子 .

莎士比亚的椅子。

[streɪndʒ] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] .
Strange **Form** **of** **Marriage** **Licence** **.**
奇怪的 形式 的 婚姻 执照 .

一种奇特的结婚证。

- ['leɪtər] [hoʊm] [æt; ət] [nuː] [pleɪs] .
Shakespere's **Later** **Home** **at** **New** **Place** **.**
- 之后 家 在 新的 地方 .

莎士比亚在新居的后期住所。

[huː] [roʊt] ['ʃeɪkˌspiːrz] [pleɪz] ?
Who **Wrote** **Shakespeare's** **Plays** **?**
WHO 写道 莎士比亚的 演出 ?

谁写了莎士比亚的戏剧?

[ə; eɪ] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] .
A **Guess** **at** **the** **Truth** **.**
一个 猜测 在 这 真相 .

对真相的猜测。

['mɪstər] . ['dɑ:nəli, 'dɑ:nɛli][ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪptəˌgræm] , [wɪð; wɪθ] ['sʌplɪmənt] [ænd; ənd] [noʊts] [ɑ:n]

Mr	**.**	**Donnelly**	**and**	**the**	**Cryptogram**	**,**	**with**	**Supplement**	**and**	**Notes**	**on**
先生	.	唐纳利	和	这	密码	,	和	补充	和	笔记	在

['veriəs] ['sʌbdʒekts] .

Various	**Subjects**	**.**
各种各样的	主题	.

唐纳利先生与密码，附补充说明及各种主题的注释。

[baɪ]

BY
经过

经过

[rev] .

REV	**.**
修订版	.

牧师

[skɔt] ['sɝ.tiz] ,

SCOTT	**SURTEES**	**,**
斯科特	苏尔蒂斯	,

斯科特·苏尔蒂斯

[ʌv; əv]

OF
的

的

['dɪnzˌdeɪl] - [ɑ:n] - [ti:z] .

Dinsdale	**-**	**on**	**-**	**Tees**	**.**
丁斯代尔	-	在	-	球座	.

丁斯代尔昂蒂斯。

[pi:] . [faɪv]

p	**.**	**5**
p	.	5

第5页

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

['wɪljəm] - ['epɪtɑ:fs] [ænd; ənd] [tʃerz] [æt; ət] ['strætfərd] - [ɑ:n] - ['eɪvn] .

William	**Shakespere's**	**Epitaphs**	**and**	**Chairs**	**at**	**Stratford**	**-**	**on**	**-**	**Avon**	**.**
威廉	-	墓志铭	和	椅子	在	斯特拉特福德	-	在	-	雅芳	.

威廉·莎士比亚的墓志铭和椅子，位于埃文河畔斯特拉特福德。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] [wɪtʃ] [berz] ['strɔ:ŋli] [ə'genst] [ðə; ði] ['θi:əri] [ðæt] ['wɪljəm]

There	**is**	**one**	**point**	**above**	**all**	**others**	**which**	**bears**	**strongly**	**against**	**the**	**theory**	**that**	**William**
那里	是	一	观点	多于	全部	其他的	哪个	熊	强烈	反对	这	理论	那	威廉

['ʃeɪkˌspɪər] ,

Shakspere	**,**
莎士比亚	,

有一点尤其强烈地反驳了威廉·莎士比亚的理论，

[ʌv; əv] ['strætfərd] - [ɑ:n] - ['eɪvn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] ['ʃeɪkˌspi:rz] [pleɪz]

of	**Stratford**	**-**	**on**	**-**	**Avon**	**,**	**was**	**the**	**author**	**of**	**the**	**so**	**-**	**called**	**Shakespeare's**	**Plays**
的	斯特拉特福德	-	在	-	雅芳	,	曾是	这	作者	的	这	所以	-	称为	莎士比亚的	演出

,

,

,

出生于埃文河畔斯特拉特福德的莎士比亚，是所谓莎士比亚戏剧的作者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['dɔːgərəl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['fɑːðɚd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

and	that	is	the	audacious	doggerel	which	has	been	fathered	on	his	memory	.
和	那	是	这	大胆的	打油诗	哪个	有	到过	父亲	在	他的	记忆	.

这就是根据他的记忆创作的大胆打油诗。

['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] , ['æftər][ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [juːθ] ,

William	Shakspere	,	after	a	disreputable	youth	,
威廉	莎士比亚	,	后	一个	声名狼藉的	青年	,

威廉·莎士比亚，在经历了一段声名狼藉的青年时期之后，

['mæriŋ] [æt; ət] - [ɔːr] - [ə; eɪ]['wʊmən] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪm'self] ,

marrying	at	17	or	18	a	woman	many	years	older	than	himself	,
结婚	在	-	或者	-	一个	女士	许多	年	老	比	他自己	,

十七八岁就娶了比自己大很多岁的女人，

[huːz] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [suːn] ['æftər][bɔːrn] , [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt]

whose	child	was	soon	after	born	,	the	son	of	a	father	who	could	not	write
谁	孩子	曾是	很快	后	出生	,	这	儿子	的	一个	父亲	WHO	可以	不是	写

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	name	,
他的	姓名	,

他的孩子不久后出生，而他的父亲却不会写自己的名字。

[ænd; ənd][ɪn] [det] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [huː] [hɪm'self] ([pɛr]) [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	in	debt	and	difficulty	,	and	who	himself	(	père	)	had	been	within	the
和	在	债务	和	困难	,	和	WHO	他自己	(	父亲	)	有	到过	之内	这

['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

clutches	of	the	law	,
离合器	的	这	法律	,

他负债累累，生活困顿，而且他自己（父亲）也曾身陷法律的制裁之中。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] [tuː] [hɑːt][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] ,

found	his	native	place	too	hot	to	hold	him	,
成立	他的	本国的	地方	也	热的	到	抓住	他	,

他发现故乡太过炎热，无法停留。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][trə'dɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] ,

and	if	the	universal	tradition	on	the	subject	is	worth	anything	,
和	如果	这	普遍的	传统	在	这	主题	是	值得	任何事物	,

如果关于这个问题的普遍传统有任何价值的话，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [aʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['poʊtʃɪŋ] , “ [flitid] ” [tuː; tə] ['lʌndən] , [bɪ'keɪm]

having	a	warrant	out	against	him	for	poaching	,	“	flitted	”	to	London	,	became
拥有	一个	保证	出去	反对	他	为了	偷猎	,	“	飞掠	”	到	伦敦	,	成为

[ə; eɪ][steɪdʒ] - ['pleɪər] ,

a	stage	-	player	,
一个	阶段	-	玩家	,

由于被通缉偷猎，他"逃"到了伦敦，成了一名舞台剧演员。

[went] [ɪn][fɔːr; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['θiːətər] , [leɪd] [aʊt][hɪz; ɪz]['mɑːdɪst] ['ɜːrnɪŋz]

went	in	for	speculation	in	building	a	theatre	,	laid	out	his	modest	earnings
去	在	为了	推测	在	建筑	一个	剧院	,	铺设	出去	他的	谦虚的	收益

[dʒu'dɪʃəsli] ,

judiciously	,
谨慎地	,

他投身于剧院建设的投机活动，谨慎地分配了自己微薄的收入。

[bɔːt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] ,

bought	a	house	in	his	native	place	,
买	一个	房子	在	他的	本国的	地方	,

他在家乡买了一栋房子。

[ə'nʌðər] [ɪn] ['lʌndən] “ [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [blæk] ['fraɪɝz] , ” [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [nuː]
another **in** **London** **“** **within** **the** **precinct** **of** **the** **late** **Black** **Fryers** **,** **”** **retired** **to** **New**
其他 在 伦敦 “ 之内 这 辖区 的 这 晚的 黑色的 油炸锅 , ” 退休 到 新的
[pleɪs] ,
Place **,**
地方 ,

另一位住在伦敦“已故黑炸鱼薯条店附近”的人，退休后搬到了新居。

[daɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɜːrti] [taʊn] , [ɪn]
died **,** **and** **was** **buried** **in** **the** **church** **of** **that** **dirty** **town** **,** **in**
死亡 , 和 曾是 埋葬 在 这 教会 的 那 肮脏的 镇 , 在

死了，被埋葬在那个肮脏小镇的教堂里。

[piː] . [sɪks]
p **.** **6**
p . 6

第6页

- , [ɪn] [ðə; ði] ['tʃænsl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['epɪtæf] [ɪn'skraɪbd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]
1616 **,** **in** **the** **chancel** **,** **and** **his** **epitaph** **inscribed** **at** **his** **request** **upon** **his**
- , 在 这 圣坛 , 和 他的 墓志铭 铭文 在 他的 要求 之上 他的
[tuːm] .
tomb **.**
墓 .

1616 年，在圣坛内，他的墓志铭按照他的要求刻在他的墓碑上。

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɔːr] [kwoʊtɪŋ] [sʌtʃ] ,
He **appears** **to** **have** **been** **in** **the** **habit** **of** **writing** **or** **quoting** **such** **,**
他 出现 到 有 到过 在 这 习惯 的 写作 或者 引用 这样的 ,

他似乎有撰写或引用此类内容的习惯。

[ænd; ənd] [gɑːt] [ðə; ði] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['poʊətri] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
and **got** **the** **credit** **for** **this** **sort** **of** **poetry** **from** **his** **companions** **.**
和 得到 这 信用 为了 这 种类 的 诗 从 他的 同伴 .

他的同伴们因此而称赞他创作了这类诗歌。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['evɪdəns] [aɪ] [prə'duːs] ([piː] . ['sɛvən]) [ðæt] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðoʊz]
It **is** **plain** **from** **the** **evidence** **I** **produce** **(** **p** **.** **7** **)** **that** **in** **and** **about** **those**
它 是 清楚的 从 这 证据 我 生产 (p . 7) 那 在 和 关于 那些
['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] ['lʌndən] [tʃɜːrtʃɪz] [tuː; tə] [pʊt] [vəːsiz] [ʌv; əv] ['kwestʃənəb(ə)l]
years **it** **was** **the** **custom** **in** **London** **churches** **to** **put** **verses** **of** **questionable**
年 它 曾是 这 风俗 在 伦敦 教堂 到 放 诗句 的 值得怀疑
['merɪt] [ɑːn] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] [tuːmz] ,
merit **on** **monuments** **and** **tombs** **,**
优点 在 纪念碑 和 陵墓 ,

从我提供的证据（第 7 页）可以明显看出，在那些年左右，伦敦的教堂有将一些价值存疑的诗句刻在纪念碑和墓碑上的习俗。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːʒuəl] [tuː; tə] “ [krɪb] ” [ɔːr] ['kɑːpi] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [wʌn] [els] ,
that **it** **was** **usual** **to** **“** **crib** **”** **or** **copy** **them** **from** **some** **one** **else** **,**
那 它 曾是 通常 到 “ 婴儿床 ” 或者 复制 他们 从 一些 一 别的 ,

当时人们常常会“剽窃”或抄袭别人的作品。

[ænd; ənd] [juːz] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðer; ðər] [oʊn] .
and **use** **them** **as** **their** **own** **.**
和 使用 他们 作为 他们的 自己的 .

并将它们据为己有。

[ðə; ði] ['instənsiz] [aɪ] [gɪv] ([ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪm] [ɪz]['li:dʒən]) [ʃoʊz] [ðɪs] ['klɪrli] [tu:; tə][hæv; həv]

The	instances	I	give	(	and	their	name	is	legion	)	shows	this	clearly	to	have
这	实例	我	给	(	和	他们的	姓名	是	军团	)	演出	这	清楚地	到	有

[bɪn] [æn; ən] ['evri] - [deɪ] ['præktɪs] .

been	an	every	-	day	practice	.
到过	一个	每一个	-	天	实践	.

我列举的例子（数不胜数）清楚地表明，这曾是一种日常做法。

[ðə; ði] [pleɪ] - ['æktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meməri] ['ʃa:pənd] “ [baɪ] ['lɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑ:rts] ,

The	play	-	actor	,	with	a	memory	sharpened	“	by	learning	his	parts	,
这	玩	-	演员	,	和	一个	记忆	锋利	“	经过	学习	他的	部分	,

这位话剧演员，因为“熟记台词”而练就了敏锐的记忆力，

” [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [si:n] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃɪz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn]

”	had	no	doubt	seen	them	on	the	walls	of	churches	during	his	residence	in
”	有	不	怀疑	已见	他们	在	这	墙壁	的	教堂	期间	他的	住宅	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

毫无疑问，他在伦敦居住期间曾在教堂墙壁上见过它们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'pi:tɪŋ] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɔ:f][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ði:z]

and	was	in	the	habit	of	repeating	and	passing	off	as	his	own	these
和	曾是	在	这	习惯	的	重复	和	通过	离开	作为	他的	自己的	这些

['dɔ:gərəl] [raɪmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

doggerel	rhymes	for	the	edification	and	amusement	of	his	companions
打油诗	韵律	为了	这	启迪	和	娱乐	的	他的	同伴

[ænd; ənd] [sɪ'lekt] [frendz] ;

and	select	friends	;
和	选择	朋友们	;

他经常把这些打油诗当作自己的作品反复吟诵，以此来取悦他的同伴和一些特定的朋友；

[bʌt; bət] [wen] [æskt] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪk'stempəri] [wʌn] (['evɪdəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

but	when	asked	to	give	them	an	extempore	one	(	evidently	there	was
但	什么时候	问	到	给	他们	一个	即兴	一	(	显然	那里	曾是

[ə; eɪ] ['li:tl] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n]) ,

a	leetle	doubt	as	to	his	powers	of	composition	)	,
一个	小精灵	怀疑	作为	到	他的	权力	的	作品	)	,

但当被要求即兴创作一首诗时（显然人们对他创作能力有些怀疑），

[nɑ:kt] [ɔ:f][wʌn][ɔ:r] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə] [ðoʊz] [hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [ri'teind] ([pi:] . -

knocked	off	one	or	two	much	inferior	to	those	his	memory	had	retained	(	p	.	11
敲门	离开	一	或者	二	很多	下	到	那些	他的	记忆	有	保留	(	p	.	-

) .

)	.
)	.

敲掉了一两个远不如他记忆中保留的那些（第 11 页）。

[wʌt] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haɪ] ['lɪtərəri] [teɪst] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

What	a	specimen	of	their	high	literary	taste	and	also	of	his	own	,
什么	一个	标本	的	他们的	高的	文学	品尝	和	还	的	他的	自己的	,

这真是他们高雅文学品味以及他本人品味的绝佳体现！

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [ɪn'skraɪbd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪv] !

requesting	to	have	such	rubbish	inscribed	upon	his	grave	!
请求	到	有	这样的	垃圾	铭文	之上	他的	严重	!

竟然要求把这种垃圾刻在他的墓碑上！

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] [sʌtʃ] - [laɪk] ['epɪtɑːfs] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] ['lʌndən] [wɪtʃ]

No	doubt	there	were	many	other	such	-	like	epitaphs	in	churches	in	London	which
不	怀疑	那里	是	许多	其他	这样的	-	喜欢	墓志铭	在	教堂	在	伦敦	哪个

[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [ɔːr] [ɪ'feɪst] [baɪ] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ,

have	been	destroyed	or	effaced	by	lapse	of	time	,
有	到过	损毁	或者	抹去	经过	失效	的	时间	,

毫无疑问，伦敦的教堂里还有许多其他类似的墓志铭，但它们都已被摧毁或因时间的流逝而消失。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['spesɪmən] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz][ɪn]

but	these	are	a	sufficient	specimen	to	show	how	little	variation	there	is	in
但	这些	是	一个	充足的	标本	到	展示	如何	小的	变化	那里	是	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但这足以说明它们之间的差异有多么小。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['spelɪŋ] .

and	that	mainly	in	the	spelling	.
和	那	主要	在	这	拼写	.

主要体现在拼写上。

[ðə; ði] ['epɪtæf] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['oʊvər] - [greɪv] [hæz; həz] [bɪn] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	epitaph	on	the	stone	over	Shakspere's	grave	has	been	pressed	into	the
这	墓志铭	在	这	石头	超过	-	严重	有	到过	按下	进入	这

['sɜːrvɪs] [baɪ][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [tuː; tə] [pruːv] — [fɜːrst] ,

service	by	a	believer	in	his	writings	to	prove	—	first	,
服务	经过	一个	信徒	在	他的	著作	到	证明	—	第一的	,

莎士比亚墓碑上的墓志铭被一位莎士比亚作品的信徒用来证明——首先，

[ðæt] [hiː; hi] “ [kəːst] [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [hɪz; ɪz] [boʊnz] ,

that	he	“	curst	those	who	should	move	his	bones	,
那	他	“	诅咒	那些	WHO	应该	移动	他的	骨头	,

他诅咒那些移动他骸骨的人，

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] [wʌz; wəz] [ək'nɑːlɪdʒd] ,

”	because	that	he	was	fearful	that	when	his	renown	was	acknowledged	,
”	因为	那	他	曾是	可怕	那	什么时候	他的	名声	曾是	已确认	,

因为他害怕当他的名声被认可时，

[hɪz; ɪz] [boʊnz] [wʊd] [biː; bi] [muːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['strætfərd] [ðæt]

his	bones	would	be	moved	from	their	last	resting	-	place	in	the	Stratford	that
他的	骨头	会	是	已搬	从	他们的	最后的	休息	-	地方	在	这	斯特拉特福德	那

[hiː; hi] [lʌvd] ,

he	loved	,
他	喜爱	,

他的遗骨将被从他深爱的斯特拉特福德的最后安息之地迁走。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [greɪv] ([ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['mɑːnjumənt]) [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] !

to	find	a	grave	(	they	have	a	monument	)	in	Westminster	Abbey	!
到	寻找	一个	严重	(	他们	有	一个	纪念碑	)	在	威斯敏斯特	修道院	!

在威斯敏斯特教堂找到一座坟墓（他们有一座纪念碑）！

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [baɪ][ə; eɪ][nɑːn] - [bɪ'liːvər] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɪm'pɑːstʃər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] ,

and	secondly	,	by	a	non	-	believer	,	that	when	the	imposture	was	found	out	,
和	第二	,	经过	一个	非	-	信徒	,	那	什么时候	这	骗局	曾是	成立	出去	,

其次，一位非信徒也表示，当骗局被揭穿时，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪgˈzuːmd] [ænd; ənd][kæst][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ˈwaɪndz][ʌv; əv][ˈhev(ə)n] !
they would be exhumed and cast out to the four winds of heaven !
他们 会 是 已挖掘 和 投掷 出去 到 这 四 风 的 天堂 !

他们将被掘出，抛向天庭四方！

[bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [pʊr] “ [vɜːdʒɪniə][ˈɑːptəmə][ˈviːtə] [el] . - ,
But how about poor “ Virginea optima vita El . 21 ,
但 如何 关于 贫穷的 “ 弗吉尼亚 最优 维塔 埃尔 . - ,

但是可怜的“Virginea optima vita El. 21”又该如何解释呢?

” [huːz] [ˈkɔvənt] [ˈgɑːrdn] [greɪv] [hæd; həd][ɑːn][ɪts] [ˈsɜːrfɪs] [ðə; ði] [seɪm] [kɜːrs] “ [fɔːr; fər][hiː; hi] [ðæt]
” whose Covent Garden grave had on its surface the same curse “ for he that
” 谁 科文特 花园 严重 有 在 它是 表面 这 相同的 诅咒 “ 为了 他 那
[muːvz] [maɪ] [boʊnz] ” ?
moves my bones ” ?
移动 我的 骨头 ” ?

“谁在科文特花园的墓碑上刻着同样的诅咒‘凡移动我骸骨者，必遭诅咒’？”

[dɪd][hɜːr; hər][ˈpiːp(ə)l] [fɪr] [ðæt] [sʌm; səm][ˈæftər] - [ˈskænd(ə)l] [maɪt] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Did her people fear that some after - scandal might occur to show that she
做过 她 人们 害怕 那 一些 后 - 丑闻 可能 发生 到 展示 那 她
[wʌz; wəz][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [æn] [ˈhæθˌweɪ] [ɔːr][dʒeɪn] [ʃɔːr] ,
was no better than Ann Hathway or Jane Shore ,
曾是 不 更好的 比 安 哈撒韦 或者 简 支撑 ,

她的团队是否担心丑闻曝光后，会证明她并不比安妮·海瑟薇或简·肖尔好多少？

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈæʃɪz] [biː; bi] [ˈskætərd] [ɪn][ðə; ði][ˈswoʊlən] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [striːm] !
and her ashes be scattered in the swollen flood of the Fleet stream !
和 她 灰烬 是 疏散 在 这 肿 洪水 的 这 舰队 溪流 !

将她的骨灰撒入弗利特河汹涌的河水中！

[ɔːr] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈprɪnses] [ɔːr][ˌpoʊəˈtes] [ʌnˈrekəgnaɪzd] ,
or that an unknown princess or poetess unrecognised ,
或者 那 一个 未知 公主 或者 女诗人 未被识别 ,

或者是一位不知名的公主或女诗人，不为人知。

[kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn]['poʊəts]['kɔːrnər][ɔːr][ə; eɪ] ['seplkər] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz]
cared not for a niche in Poet's Corner or a sepulchre amongst the great ones
关心 不是 为了 一个 小众市场 在 诗人的 角落 或者 一个 坟墓 在 这 伟大的 一个
[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
of the land ,
的 这 土地 ,

他不在乎在诗人角占有一席之地，也不在乎与世长辞者为伍，拥有一座陵墓。

[ʃʊd; ʃəd][hɜːr; hər]['riːəl][self][ænd; ənd] ['kærəktər] ['evər][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] !
should her real self and character ever be found out !
应该 她 真实的 自己 和 特点 曾经 是 成立 出去 !

如果她的真面目和性格被揭穿了怎么办！

[ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['epɪtɑːfs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] [staɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ,
In searching for epitaphs of a similar style I found the following ,
在 搜索 为了 墓志铭 的 一个 相似的 风格 我 成立 这 下列的 ,

在寻找类似风格的墓志铭时，我找到了以下内容：

[wɪtʃ] [aɪ] [gɪv] [æz; əz] [ɪˈlʌstrətɪv] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [əˈbʌv] .
which I give as illustrative of what I have mentioned above .
哪个 我 给 作为 举例说明 的 什么 我 有 提及 多于 .

我举这个例子来说明我上面提到的内容。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪkˈstræktɪd][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈfoʊlioʊ] , - [ə; eɪ] . [diː] . , [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]

They	are	extracted	from	an	ancient	folio	,	1736	A	.	D	.	,	The	History
他们	是	提取	从	一个	古老的	对开本	,	-	一个	.	D	.	,	这	历史

[ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,

of	London	,
的	伦敦	,

它们摘自公元1736年的一部古代对开本《伦敦史》。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈmeɪtlənd] , [ef] . [ɑːr] . [es] . , [wɪtʃ] [ˈgɪvz] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈpærɪʃiz]

by	William	Maitland	,	F	.	R	.	S	.	,	which	gives	an	account	of	the	several	parishes
经过	威廉	梅特兰	,	F	.	拉	.	S	.	,	哪个	给予	一个	帐户	的	这	一些	教区

[ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] .

and	churches	.
和	教堂	.

由英国皇家学会会员威廉·梅特兰撰写，其中介绍了几个教区和教堂的情况。

[ˈserə] [ˈwɪljəmz] , [ɔb] . [sepˈtembər] , - .

Sarah	Williams	,	ob	.	September	,	1680	.
莎拉	威廉姆斯	,	奥布	.	九月	,	-	.

莎拉·威廉姆斯，卒于 1680 年 9 月。

[ˈriːdər] , [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]

Reader	,	stand	still	and	spend	a	tear
读者	,	站立	仍然	和	花费	一个	撕

读者，请驻足片刻，静静流泪。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [ˈslʌmbəz] [hɪr] ;

Upon	the	dust	that	slumbers	here	;
之上	这	灰尘	那	睡眠	这里	;

沉睡于此的尘埃之上；

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [riːdɪst] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

And	when	thou	readest	,	instead	of	me	,
和	什么时候	你	最易读	,	反而	的	我	,

当你读到这些文字时，请代替我阅读。

[θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [ðæt] [rʌnz] [fɔːr; fər] [ðiː] .

Think	on	the	Glass	that	runs	for	thee	.
思考	在	这	玻璃	那	跑步	为了	你	.

想想那为你奔跑的玻璃杯。

[ˌes ˈtiː] . [ˈpɔlz] , [ˈʃædwɛl] .

St	.	Paul's	,	Shadwell	.
英石	.	保罗的	,	沙德韦尔	.

圣保罗教堂，沙德韦尔。

[dʒɑːn][ˈdʒɔːrdn] , 14th [mɑːrtʃ] , - .

John	Jordan	,	14th	March	,	1700	.
约翰	约旦	,	14th	行进	,	-	.

约翰·乔丹，1700 年 3 月 14 日。

[stænd] , [ˈriːdər] , [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

Stand	,	Reader	,	and	spend	a	tear	,
站立	,	读者	,	和	花费	一个	撕	,

读者，请站起来，流下一滴眼泪。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɑːn][ˌem ˈiː] [huː] [naʊ] [laɪ] [hɪr] ;

And	think	on	me	who	now	lye	here	;
和	思考	在	我	WHO	现在	碱液	这里	;

请想想我，如今躺在这里的人；

[ænd; ənd] [waɪlst] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

And	**whilest**	**you**	**read**	**the**	**state**	**of**	**me**	**,**
和	虽然	你	读	这	状态	的	我	,

在你阅读我的状态时，

[θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [ðæt] [rʌnz] [fɔːr; fər] [ðiː] .

Think	**on**	**the**	**glass**	**that**	**runs**	**for**	**thee**	**.**
思考	在	这	玻璃	那	跑步	为了	你	.

想想那为你流淌的玻璃杯。

[ˌes ˈtiː] . [ˈmeri] , [ˈhwait,tʃæpəl] .

St	**.**	**Mary**	**,**	**Whitechapel**	**.**
英石	.	玛丽	,	白教堂	.

圣玛丽教堂，怀特查佩尔。

[piː] . [eɪt]

p	**.**	**8**
p	.	8

第8页

['meri] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [daɪd] [ə; eɪ] . [diː] . - .

Mary	**Perkins**	**,**	**Died**	**A**	**.**	**D**	**.**	**1703**	**.**
玛丽	珀金斯	,	死亡	一个	.	D	.	-	.

玛丽·珀金斯，卒于公元1703年。

['riːdər] , [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]

Reader	**,**	**stand**	**still**	**and**	**spend**	**a**	**tear**
读者	,	站立	仍然	和	花费	一个	撕

读者，请驻足片刻，静静流泪。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] ['slʌmbəz] [hɪr] ;

Upon	**the**	**dust**	**that**	**slumbers**	**here**	**;**
之上	这	灰尘	那	睡眠	这里	;

沉睡于此的尘埃之上；

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [riːdɪst] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

And	**when**	**thou**	**readest**	**,**	**instead**	**of**	**me**	**,**
和	什么时候	你	最易读	,	反而	的	我	,

当你读到这些文字时，请代替我阅读。

[θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [ðæt] [rʌnz] [fɔːr; fər] [ðiː] .

Think	**on**	**the**	**glass**	**that**	**runs**	**for**	**thee**	**.**
思考	在	这	玻璃	那	跑步	为了	你	.

想想那为你流淌的玻璃杯。

[ˌes ˈtiː] . [dʒaɪlz] - [ɪn] - [ðə; ði] - [fiːldz] .

St	**.**	**Giles**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**	**Fields**	**.**
英石	.	吉尔斯	-	在	-	这	-	田野	.

圣吉尔斯教堂。

[əˈnʌðər] ['sɪmələr] .

Another	**similar**	**.**
其他	相似的	.

另一个类似的案例。

[noʊ] [neɪm] .

No	**Name**	**.**
不	姓名	.

无名氏。

[ˌes ˈtiː] . ['mɑːrtɪnz] - [ɪn] - [ðə; ði] - [fiːldz] .

St	**.**	**Martins**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**	**Fields**	**.**
英石	.	马丁斯	-	在	-	这	-	田野	.

圣马丁教堂。

['mɪsɪz] . ['meri] ['mɔrli] .
Mrs . **Mary** **Morley** .
太太 . 玛丽 莫利 .

玛丽·莫利夫人。

[ə'nʌðər] ['sɪmələr] . ['rætklɪf] , - [ə; eɪ] . [di:] .
Another **similar** . **Ratcliff** , **1700** **A** . **D** .
其他 相似的 . 拉特克利夫 , - 一个 . D .

另一处类似案例。拉特克利夫，公元1700年。

[gʊd] [frend] , [fɔ:r; fər]['dʒi:zəs] - [seɪk] [fɔ:r'ber] ,
Good **friend** , **for** **Jesus** ' **sake** **forbear** ,
好的 朋友 , 为了 耶稣 - 清酒 忍耐 ,

好朋友，看在耶稣的份上，请忍耐。

[tu:; tə][dɪg][ðə; ði] [dʌst] [ɪn'kloʊzd] [hɪr] ;
To **dig** **the** **dust** **enclosed** **here** ;
到 挖 这 灰尘 内 这里 ;

挖开这里封闭的尘土；

[blest] [bi:; bi][ðə; ði][mæn] [ðæt] [spɛəz] [ði:z] [stoʊnz] ,
Blest **be** **the** **man** **that** **spares** **these** **stones** ,
祝福 是 这 男人 那 备件 这些 石头 ,

饶恕这些石头的人有福了。

[ænd; ənd][kə:st][bi:; bi][hi:; hi] [ðæt] [mu:vz] [maɪ] [boʊnz] .
And **curst** **be** **he** **that** **moves** **my** **bones** .
和 诅咒 是 他 那 移动 我的 骨头 .

诅咒任何移动我骸骨的人。

[vɜ:dʒɪniə]['ɑ:ptəmə]['vi:tə] [el] . , [eɪdʒd] - , [ɔb] . - [ə; eɪ] . [di:] . [ˌes 'ti:] . ['pɔlz] , ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] .
Virginea **Optima** **Vita** **El** . , **aged** **21** , **ob** . **1700** **A** . **D** . **St** . **Paul's** , **Covent** **Garden** .
弗吉尼亚 最优 维塔 埃尔 . , 老年人 - , 奥布 . - 一个 . D . 英石 . 保罗的 , 科文特 花园 .

Virginea Optima Vita El.，21 岁，产科。公元 1700 年，考文特花园圣保罗大教堂。

[wen] [gɑ:d][wʌz; wəz] [pli:zd] ([ðə; ði][wɜ:rld] [ʌn'wɪlɪŋ] [jet]) ,
When **God** **was** **pleased** **(** **the** **world** **unwilling** **yet** **)** **,**
什么时候 上帝 曾是 高兴 (这 世界 不情愿 然而) ,

当上帝喜悦时（世人却不情愿），

['hi:li,æs][dʒeɪmz] , [tu:; tə]['neɪtʃər] [peɪd] [hɪz; ɪz] [det] ;
Helias **James** , **to** **nature** **paid** **his** **debt** ;
赫利亚斯 詹姆斯 , 到 自然 有薪酬的 他的 债务 ;

赫利亚斯·詹姆斯，向大自然偿还了他的债务；

[ænd; ənd] [hɪr] [rɪ'pəʊziz] ; [æz; əz][hi:; hi] [lɪvd] [hi:; hi][daɪd] ,
And **here** **reposes** ; **as** **he** **lived** **he** **died** ,
和 这里 休息 ; 作为 他 居住地 他 死亡 ,

他安息于此；他生前如此，死时亦如此。

[ðə; ði] ['seɪɪŋ] ['strɔ:ŋli] [ɪn][hɪm; ɪm]['verɪfaɪd] —
The **saying** **strongly** **in** **him** **verified** **—**
这 说 强烈 在 他 已验证 —

他身上所体现的这种强烈信念——

[sʌtʃ] [laɪf] , [sʌtʃ] [deθ] , [ðen] [ə; eɪ] [noʊn] [truːθ] [tu:; tə] [tel] ,
Such **life** , **such** **death** , **then** **a** **known** **truth** **to** **tell** ,
这样的 生活 , 这样的 死亡 , 然后 一个 已知 真相 到 告诉 ,

这样的人生，这样的死亡，然后，一个众所周知的真相需要讲述。

[hi:; hi] [lɪvd] [ə; eɪ]['gɑ:dli][laɪf] , [ænd; ənd][daɪd][æz; əz] [wel] .
He **lived** **a** **godly** **life** , **and** **died** **as** **well** .
他 居住地 一个 敬虔的 生活 , 和 死亡 作为 出色地 .

他一生虔诚，死时亦如此。

[ˌes 'tiː] . ['ændruː] ['wɔːrdroʊb] — [ˌes 'tiː] . ['ænz] , - , ['ænɛkst, ə'nɛkst] [ˌðer'tuː] ['æftər][ðə; ði]

St	.	Andrew	Wardrobe	—	St	.	Anne's	,	Blackfriers	,	annexed	thereto	after	the
英石	.	安德鲁	衣柜	—	英石	.	安妮的	,	-	,	附件	到	后	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

圣安德鲁衣橱——圣安妮教堂，黑衣修士教堂，火灾后并入其中。

[dʒɔɪs] [rɪtʃ] , - , [iː] . ['dɔːtər] [ʌv; əv] —

Joyce	Rich	,	1679	,	E	.	daughter	of	—
乔伊斯	富有的	,	-	,	E	.	女儿	的	—

乔伊斯·里奇，1679年，E. 的女儿——

[wiː; wi] [tuː] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [greɪv] [duː] [laɪ] ,

We	two	within	this	grave	do	lye	,
我们	二	之内	这	严重	做	碱液	,

我们二人长眠于此。

[wer] [wiː; wi][duː][rest] [tə'geðər] ,

Where	we	do	rest	together	,
在哪里	我们	做	休息	一起	,

我们一起休息的地方，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɔːrd] [dʌθ; dəθ][ˌjuː 'es] [ə'weɪk] ,

Until	the	Lord	doth	us	awake	,
直到	这	主	确实	我们	醒	,

直到主唤醒我们，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [goʊts] [ˌjuː 'es]['sevər] .

And	from	the	goats	us	sever	.
和	从	这	山羊	我们	断绝	.

我们与山羊断绝了关系。

['rætklɪf] ['hæmlət] .

Ratcliff	Hamlet	.
拉特克利夫	村庄	.

拉特克利夫村。

[hɪr] [laɪ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['(h)wiːtli] , [ɔb] . 10th ['noʊv] . - .

Here	lyes	the	body	of	William	Wheatley	,	ob	.	10th	Nov	.	1683	.
这里	碱液	这	身体	的	威廉	惠特利	,	奥布	.	10th	十一月	.	-	.

这里安葬着威廉·惠特利，卒于 1683 年 11 月 10 日。

[huː'evər] [trɛdəθ] [ɑːn] [ðɪs] [stoʊn] ,

Whoever	treadeth	on	this	stone	,
谁	踩踏	在	这	石头	,

凡踏过这块石头的人，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tred] [moʊst] ['niːtli] ;

I	pray	you	tread	most	neatly	;
我	祈祷	你	踏	最多	整齐地	;

请你走路小心谨慎；

[fɔːr; fər] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [seɪm] [dʌθ; dəθ] [laɪ] ,

For	underneath	the	same	doth	lye	,
为了	下	这	相同的	确实	碱液	,

因为在其下方也躺着，

[jʊr; jər] ['ɑːnɪst] [frend] , ['wɪljəm] ['(h)wiːtli] .

Your	honest	friend	,	William	Wheatley	.
你的	诚实的	朋友	,	威廉	惠特利	.

你真诚的朋友，威廉·惠特利。

['rætklɪf] ['hæmlət] .
Ratcliff **Hamlet** **.**
拉特克利夫 村庄 .

拉特克利夫村。

[piː] . [naɪn]
p **.** **9**
p . 9

第9页

[dʒɔːrdʒ] [klaːk] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
George **Clark** **,** **A** **.** **D** **.** **1668** **.**
乔治 克拉克 , 一个 . D . - .

乔治·克拉克，公元 1668 年。

[ɪf] ['eni] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌem 'iː] [naɪ] ,
If **any** **desire** **to** **be** **me** **nigh** **,**
如果 任何 欲望 到 是 我 夜 ,

如果有人想靠近我，

[preɪ] [let] [maɪ] [boʊnz] [ɪn] ['kwaɪət] [li] ,
Pray **let** **my** **bones** **in** **quiet** **ly** **,**
祈祷 让 我的 骨头 在 安静的 ly ,

请让我的骸骨安息，

[tɪl] [kraɪst] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] ['klaʊdi] [skaɪ] ,
Till **Christ** **shall** **come** **in** **cloudy** **sky** **,**
直到 基督 将 来 在 多云 天空 ,

直到基督在阴云密布的天空降临，

[huː] [wɪl] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [bəuθ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [traɪ] .
Who **will** **us** **all** **both** **judge** **and** **try** **.**
WHO 将要 我们 全部 两个都 法官 和 尝试 .

谁将评判和审判我们所有人？

['edwərd] [nɔriːz] .
Edward **Norrys** **.**
爱德华 诺里斯 .

爱德华·诺里斯。

[oʊ] [jiː; ji] , ['aʊər; ɑːr] [frendz] , [jæt] [hɪr] ['pɑː] [baɪ] ,
O **ye** **,** **our** **friends** **,** **yat** **here** **pas** **by** **,**
哦 是的 , 我们的 朋友们 , 雅特 这里 帕斯 经过 ,

哦，朋友们，路过的朋友们，

[wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['meməri] ;
We **beseech** **you** **to** **have** **us** **in** **memory** **;**
我们 恳求 你 到 有 我们 在 记忆 ;

恳请你们将我们铭记于心；

- [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æz; əz] [naʊ] [jiː; ji] [biː; bi] ,
Somtym **we** **were** **as** **now** **ye** **be** **,**
- 我们 是 作为 现在 是的 是 ,

有时我们就像你们现在这样，

[ɪn] [tɪm] [tuː; tə] [kʌm] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [wiː; wi] .
In **tym** **to** **come** **ye** **shall** **be** **as** **we** **.**
在 时间 到 来 是的 将 是 作为 我们 .

将来你们也要像我们一样。

[nə'θænjəl] ['spensər] , - .
Nathaniel **Spencer** **,** **1695** **.**
纳撒尼尔 斯宾塞 , - .

纳撒尼尔·斯宾塞，1695 年。

[preɪ] [θɪŋk] [ɑːn][ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [pæs] [baɪ] ,
Pray think on me as you pass by ,
祈祷 思考 在 我 作为 你 经过 经过 ,

路过时请想起我。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [soʊ][wʌns][wʌz; wəz][aɪ] .
As you are now so once was I .
作为 你 是 现在 所以 一次 曾是 我 .

你现在的样子，我曾经也是。

[ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmz] , [ˈklɜːrkənˌwɛl] .
St . James , Clerkenwell .
英石 . 詹姆斯 , 克勒肯韦尔 .

圣詹姆斯，克勒肯韦尔。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [pəˈzeʃn] [ə; eɪ] [tʊr] [θruː] [ˈɪŋglənd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [rev] . [ɑːr] . [wɔːrnər] ,
I have in my possession a Tour through England , by the Rev . R . Warner ,
我 有 在 我的 拥有 一个 旅游 通过 英格兰 , 经过 这 牧师 . 拉 . 华纳 ,

我手头有一本由R·华纳牧师撰写的《英格兰之旅》一书。

[ɪn] - ; [hiː; hi] [ˈgɪvz] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] ,
in 1801 ; he gives an account which I have never seen alluded to ,
在 - ; 他 给予 一个 帐户 哪个 我 有 绝不 已见 暗示 到 ,

1801年；他给出了一个我从未见过有人提及的记载，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['strætfərd] - [ɑːn] - ['eɪvn] .
of a visit to Stratford - on - Avon .
的 一个 访问 到 斯特拉特福德 - 在 - 雅芳 .

参观斯特拉特福德小镇。

[ðə; ðɪ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] “ ['kʌbərd] , [tʃer] , [ænd; ənd][təˈbækoʊ] - ['stɑːpər] ” [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
The mention of “ cupboard , chair , and tobacco - stopper ” is delightful .
这 提到 的 “ 橱柜 , 椅子 , 和 烟草 - 塞子 ” 是 愉快 .

提到“橱柜、椅子和烟嘴”真是妙趣横生。

['vɑːl] . [iː] .
Vol . II .
沃尔 . 二 .

第二卷

[piː] . - , [ˌtɑːpəˈgræfɪk(ə)l] [wɜːrks] [ʌv; əv] [rev] . [ɑːr] . [wɔːrnər] , - .
p . 272 , Topographical Works of Rev . R . Warner , 1802 .
p . - , 地形 作品 的 牧师 . 拉 . 华纳 , - .

第 272 页，R. Warner 牧师的地形学著作，1802 年。

“ [ɑːn][ɪnˈkwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][bɜːrθ] - [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['poʊət] ,
“ On inquiring for the birth - place of our great poet ,
“ 在 查询 为了 这 出生 - 地方 的 我们的 伟大的 诗人 ,

“在询问我们这位伟大诗人的出生地时，

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʊtʃɚz] [ʃɑːp]
we were not a little surprised to be carried through a small butcher's shop
我们 是 不是 一个 小的 惊讶 到 是 携带 通过 一个 小的 肉铺 店铺
['ɪntuː][ə; eɪ]['dɜːrti] [bæk] [ruːm] ;
into a dirty back room ;
进入 一个 肮脏的 后退 房间 ;

我们被抬着穿过一家小肉铺，来到一间肮脏的后屋，这让我们感到有些意外；

[wɪtʃ] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [əˈpɑːrtmənt] [əˈbʌv] [sterz] ,
which , together with a miserable apartment above stairs ,
哪个 , 一起 和 一个 悲惨的 公寓 多于 楼梯 ,

此外，还有楼上那间糟糕的公寓，

['kɔnstitju:tid] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n]
constituted **the** **greater** **part** **of** **the** **house** **of** **his** **father** **,** **Mr** **.** **John**
构成 这 更大的 部分 的 这 房子 的 他的 父亲 , 先生 . 约翰
['ʃeɪkspɪr] ,
Shakespeare **,**
莎士比亚 ,

构成了他父亲约翰·莎士比亚先生的大部分房产，

[ə; eɪ] [wʊl] - ['steɪplər] , [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] , [wer] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][bɔ:rn]['eɪprəl] - , -
a **wool** **-** **stapler** **,** **in** **the** **sixteenth** **century** **,** **where** **William** **was** **born** **April** **23** **,** **1564**
一个 羊毛 - 订书机 , 在 这 第十六 世纪 , 在哪里 威廉 曾是 出生 四月 - , -
.
:
.

16 世纪，威廉出生于一个羊毛纺织厂，时间是 1564 年 4 月 23 日。

[hɪr] [ɑ:r; ər] ['paɪəsli] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt] ,
Here **are** **piously** **preserved** **the** **chair** **in** **which** **he** **sat** **,**
这里 是 虔诚地 保存完好 这 椅子 在 哪个 他 卫星 ,

这里虔诚地保存着他生前坐过的椅子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌbərd] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [bʊks] .
and **the** **cupboard** **in** **which** **he** **kept** **his** **books** **.**
和 这 橱柜 在 哪个 他 保留 他的 图书 .

还有他存放书籍的橱柜。

[ə; eɪ][tə'bækoʊ] - ['stɑ:pər] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˌju: 'es] ,
A **tobacco** **-** **stopper** **also** **was** **shown** **us** **,**
一个 烟草 - 塞子 还 曾是 所示 我们 ,

我们还看到了一个烟嘴。

[sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ju:z][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ;
said **to** **be** **that** **which** **he** **had** **been** **accustomed** **to** **use** **for** **some** **years** **;**
说 到 是 那 哪个 他 有 到过 习惯 到 使用 为了 一些 年 ;

据说这是他多年来一直使用的东西；

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi] [faʊnd] [ðɪs] [ɪn'estɪməb(ə)l]['relɪk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pə:tʃəst] [fɔ:r; fər] 1s .
but **as** **we** **found** **this** **inestimable** **relic** **might** **have** **been** **purchased** **for** **1s** **.**
但 作为 我们 成立 这 不可估量 遗迹 可能 有 到过 购买 为了 1s .

但我们发现，这件无价之宝可能只花了 1 先令就买到了。

6d . , [ænd; ənd] [ðæt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] ['kʌbərd]
6d **.** **,** **and** **that** **parts** **of** **the** **chair** **and** **cupboard**
6d . , 和 那 部分 的 这 椅子 和 橱柜

6d，以及椅子和橱柜的某些部分

[pi:] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

[maɪt] [bi:; bi][prəʊ'kjʊəd][ə'pɑ:n]['sɪmələr]['ri:z(ə)nəb(ə)l][tɜ:rmz] ,
might **be** **procured** **upon** **similar** **reasonable** **terms** **,**
可能 是 采购 之上 相似的 合理的 条款 ,

或许可以按照类似的合理条款获得，

[wi:; wi][wɜ:r; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [gɪv] ['kredɪt][tu:; tə][ðer; ðər] ['dʒenjuɪnnəs] ,
we **were** **as** **much** **inclined** **to** **give** **credit** **to** **their** **genuineness** **,**
我们 是 作为 很多 倾斜 到 给 信用 到 他们的 真实性 ,

我们同样倾向于相信他们的真诚，

[æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][felt] [ɑ:r'selvz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [gai] [ɜ:rl] [ʌv; əv]

as	we	had	felt	ourselves	willing	to	believe	the	traditions	of	Guy	Earl	of
作为	我们	有	毛毡	我们自己	愿意的	到	相信	这	传统	的	盖伊	伯爵	的

['wɔrik] ,

Warwick	,
沃里克	,

因为我们一直都愿意相信盖伊·沃里克伯爵的传统，

[hɪz; ɪz] [ʃi:ld] , [sɔ:rd] , [ænd; ənd] ['pɔ:rɪdʒ] - [pɑ:t] .

his	shield	,	sword	,	and	porridge	-	pot	.
他的	盾	,	剑	,	和	稀饭	-	锅	.

他的盾牌、剑和粥锅。

['hoʊmli] [æz; əz][ðə; ði] ['tenəmənt] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

Homely	as	the	tenement	was	,	however	,
家常的	作为	这	廉租公寓	曾是	,	然而	,

然而，尽管这间公寓很简陋，

[wi:; wi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][bɜ:rθ] - [pleɪs]

we	had	much	gratification	in	recollecting	that	it	had	been	the	birth	-	place
我们	有	很多	满足感	在	回忆	那	它	有	到过	这	出生	-	地方

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['poʊət] ,

of	our	great	poet	,
的	我们的	伟大的	诗人	,

回想起这里是我们伟大诗人的出生地，我们感到非常欣慰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [wer] [ðə; ði][fɜ:rst] ['dɔ:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz]

and	the	scene	where	the	first	dawning	of	his	gigantic	intellect	was
和	这	场景	在哪里	这	第一的	黎明	的	他的	巨大	智力	曾是

[dɪ'spleɪd] . ”

displayed	.	”
显示	.	”

以及他那惊人的智慧初露端倪的场景。”

“ ['ʃeɪkspɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [hæd; həd]['kwaɪətli] ['setld] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [treɪd] [ʌv; əv]

“	Shakespeare	,	you	know	,	had	quietly	settled	himself	in	his	father's	trade	of
“	莎士比亚	,	你	知道	,	有	悄悄	定居	他自己	在	他的	父亲的	贸易	的

[ə; eɪ] [wʊl] - ['di:lər] ,

a	wool	-	dealer	,
一个	羊毛	-	经销商	,

“你知道，莎士比亚悄悄地继承了他父亲的羊毛生意，成为了一名羊毛商人。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] ['greɪtər] ['stedinəs] [ɪn][hɪz; ɪz][pər'su:t][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [hæd; həd]['teɪkən]

and	to	insure	greater	steadiness	in	his	pursuit	of	business	,	had	taken
和	到	保证	更大的	稳定性	在	他的	追逐	的	商业	,	有	已采取

['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm'self][ə; eɪ][waɪf] ,

unto	himself	a	wife	,
到	他自己	一个	妻子	,

为了确保事业更加稳定，他娶妻成家。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][wʌn] ['hæθəweɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['strætfərd] .

the	daughter	of	one	Hathaway	,	in	the	neighbourhood	of	Stratford	.
这	女儿	的	一	哈撒韦	,	在	这	邻里	的	斯特拉特福德	.

她是斯特拉特福德附近一位名叫哈撒韦的人的女儿。

[gʊd] - ['neɪtʃər] [ɔ:r] [ɪn'kɔ:ʃn] , [haʊ'evər] , [led][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][sʌm; səm]['aɪd(ə)l]

Good	-	nature	or	incaution	,	however	,	led	him	into	the	society	of	some	idle
好的	-	自然	或者	谨慎	,	然而	,	引领	他	进入	这	社会	的	一些	闲置的

[jʊθs] ,

youths	,
青年	,

然而，出于善良的本性或谨慎，他结识了一些游手好闲的年轻人。

[huː] [kəˈmɪtɪd] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˌdeprɪˈdeɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] ['dʒentri] .

who	**committed**	**occasional**	**depredations**	**in**	**the**	**parks**	**of**	**the**	**surrounding**	**gentry**	**.**
WHO	坚定的	偶然	掠夺	在	这	公园	的	这	周围	绅	.

他们偶尔会在周边绅士的公园里进行破坏活动。

['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ə; eɪ][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][sɜːr]

Being	**detected**	**in**	**a**	**nocturnal**	**adventure**	**of**	**this**	**kind**	**upon**	**the**	**property**	**of**	**Sir**
存在	检测到	在	一个	夜	冒险	的	这	种类	之上	这	财产	的	先生

['tɔməs] ['luːsi] ,

Thomas	**Lucy**	**,**
托马斯	露西	,

在托马斯·卢西爵士的庄园里，有人夜间进行此类冒险活动被当场抓获。

[ʌv; əv] [tʃælkɑːt] , [nɪr] ['strætfərd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['prɔsikjuːtid][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fens] ;

of	**Chalcot**	**,**	**near**	**Stratford**	**,**	**he**	**was**	**prosecuted**	**for**	**the**	**offence**	**;**
的	查尔科特	,	靠近	斯特拉特福德	,	他	曾是	被起诉	为了	这	罪行	;

他来自斯特拉特福德附近的查尔科特，因该罪行被起诉；

[ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]['prɑːsɪkjuːtər][tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['vaɪələns] , [baɪ][æn; ən]

and	**irritating**	**the**	**prosecutor**	**to**	**a**	**still**	**greater**	**degree**	**of**	**violence**	**,**	**by**	**an**
和	令人恼火的	这	检察官	到	一个	仍然	更大的	程度	的	暴力	,	经过	一个

[ə'bjuːsɪv] ['bæləd] ,

abusive	**ballad**	**,**
虐待	民谣	,

然后，他用一首辱骂性的民谣，进一步激怒了检察官，使其更加暴力。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]['prɑːses] ,

he	**was**	**under**	**a**	**necessity**	**of**	**avoiding**	**the**	**effects**	**of**	**the**	**criminal**	**process**	**,**
他	曾是	在下面	一个	必要性	的	避免	这	效果	的	这	刑事	过程	,

他当时必须避免受到刑事诉讼的影响。

[baɪ] ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['fæməli][æt; ət] ['strætfərd] , [ænd; ənd]['haɪdɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]

by	**quitting**	**his**	**business**	**and**	**family**	**at**	**Stratford**	**,**	**and**	**hiding**	**himself**	**in**	**the**
经过	辞职	他的	商业	和	家庭	在	斯特拉特福德	,	和	隐藏	他自己	在	这

[məˈtrɑːpəlɪs] .

Metropolis	**.**
都会	.

他放弃了在斯特拉特福德的生意和家庭，躲藏在大都会。

[sʌm; səm] ['instənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊ'etɪkl]['sɑːrkæzəm][ɑːr; ər][ə'pɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

Some	**instances**	**of**	**his**	**poetical**	**sarcasms**	**are**	**upon**	**record**	**,**
一些	实例	的	他的	诗意的	讽刺	是	之上	记录	,

他的一些诗意讽刺作品已被记录在案。

[bʌt; bət]['loʊk(ə)l][trə'dɪʃ(ə)n] [kən'fɜːmz][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [naʊ] [meɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒʌst][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

but	**local**	**tradition**	**confirms**	**the**	**assertion**	**now**	**made**	**of**	**their**	**just**	**application**	**.**
但	当地的	传统	确认	这	断言	现在	制成	的	他们的	只是	应用	.

但当地传统证实了现在所作的关于其公正适用性的说法。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][dʒɑːn] [kuːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tɑːm] , [bəuθ][noʊ'tɔːriəs][fɔːr; fər]

They	**are**	**written**	**on**	**John**	**Coombe**	**and**	**his**	**brother**	**Tom**	**,**	**both**	**notorious**	**for**
他们	是	书面	在	约翰	库姆	和	他的	兄弟	汤姆	,	两个都	臭名昭著	为了

['penjəri] [ænd; ənd]['juːʒəri] .

penury	**and**	**usury**	**.**
贫困	和	高利贷	.

这些文字是关于约翰·库姆和他的兄弟汤姆的，他们两人都因贫穷和高利贷而臭名昭著。

[ðə; ði]['fɔːrmər] , [ɪn][ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [hæd; həd] ['spɔːtivli]

The	former	,	in	a	party	at	which	Shakespeare	was	present	,	had	sportively
这	以前的	,	在	一个	派对	在	哪个	莎士比亚	曾是	展示	,	有	体育精神

[əb'zɜːrvd] ,

observed	,
观察到	,

前者在莎士比亚也出席的一次聚会上，曾戏谑地说道：

[ðæt] [hiː; hi] [æprɪ'hend] [ðə; ði]['poʊət] [ment] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['epɪtæf] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [aʊt'lɪvd]

that	he	apprehended	the	poet	meant	to	write	his	epitaph	in	case	he	outlived
那	他	被捕	这	诗人	意思是	到	写	他的	墓志铭	在	案件	他	活得更久

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他认定这位诗人打算为他写墓志铭，以防自己比他活得更久。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

but	as	he	should	lose	the	benefit	of	the	composition	if	it	were
但	作为	他	应该	失去	这	益处	的	这	作品	如果	它	是

[dɪ'fɜːrd] [tɪl] [hɪz; ɪz]

deferred	till	his
延期	直到	他的

但如果推迟到他……的时候，他就会失去创作的益处。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[deθ] , [hiː; hi] ['bɛgd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [waɪlst] [hiː; hi] [lɪvd] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [əd'maɪər]

death	,	he	begged	it	might	be	done	whilst	he	lived	,	that	he	might	admire
死亡	,	他	乞求	它	可能	是	完毕	而	他	居住地	,	那	他	可能	钦佩

[ðə; ði]['trɪbjuːt] ,

the	tribute	,
这	贡	,

他临终前恳求，希望能在他活着的时候完成这件事，这样他就能欣赏到这份敬意。

[ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði] ['raɪtər] ; ['ʃeɪkspɪr] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	thank	the	writer	;	Shakespeare	immediately	presented	him	with	the
和	感谢	这	作家	;	莎士比亚	立即地	呈现	他	和	这

['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] : —

following	lines	:	—
下列的	线条	:	—

并感谢这位作家；莎士比亚随即向他献上了以下诗句：——

[ten] [ɪn][ðə; ði] ['hʌndrəd] [laɪz] [hɪr] - ,

Ten	in	the	hundred	lies	here	engrav'd	,
十	在	这	百	谎言	这里	-	,

百人之中有十人长眠于此，镌刻于此。

[tɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [ten] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz] [nɑːt] - ;

Tis	a	hundred	to	ten	his	soul	is	not	sav'd	;
的	一个	百	到	十	他的	灵魂	是	不是	-	;

十有八九他的灵魂得救了；

[ɪf] ['eni] [mæn][æsk] , - [huː] [laɪz][ɪn] [ðɪs] [tuːm] ?

If	any	man	ask	,	'	Who	lies	in	this	tomb	?
如果	任何	男人	问	,	-	WHO	谎言	在	这	墓	?

如果有人问："这坟墓里躺着谁？"

- [oʊ] ! [oʊ] ! [kwoʊθ][ðə; ði]['dev(ə)l] , - [tɪz][maɪ][dʒɑːn][ə; eɪ] [kuːm] .

'	Oh	!	Oh	!	quoth	the	Devil	,	'	tis	my	John	a	Coomb	.
-	哦	!	哦	!	引用	这	魔鬼	,	-	的	我的	约翰	一个	库姆	.

“哦！哦！魔鬼说道，这是我的约翰·库姆斯。”

“ [ðə; ði] ['epɪtæf] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['brʌðər] , ['weðər] [kɔːld] [fɔːr; fər][ɔːr][nɑːt] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ,

“	The	epitaph	upon	the	brother	,	whether	called	for	or	not	,	I	cannot	say	,
“	这	墓志铭	之上	这	兄弟	,	无论	称为	为了	或者	不是	,	我	不能	说	,

“至于这位兄弟的墓志铭是否必要，我无法评判。”

[ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr]['spɪrɪt] :

is	of	a	similar	spirit	:
是	的	一个	相似的	精神	:

精神上与之类似：

[θɪn] [ɪn] [bɪrd] , [ænd; ənd] [θɪk] [ɪn] [pɜːrs] ,

Thin	in	beard	,	and	thick	in	purse	,
薄的	在	胡须	,	和	厚的	在	钱包	,

胡须稀疏，钱包鼓鼓。

['nevər] [mæn] [bɪ'lʌvɪd] [wɜːrs] ;

Never	man	beloved	worse	;
绝不	男人	心爱	更糟	;

从未有人比他更受爱戴；

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [kɜːrs] ;

He	went	to	the	grave	with	many	a	curse	;
他	去	到	这	严重	和	许多	一个	诅咒	;

他带着许多诅咒入土；

[ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][bəuθ][wʌn] [nɜːrs] .

The	devil	and	he	had	both	one	nurse	.
这	魔鬼	和	他	有	两个都	一	护士	.

魔鬼和他共用一个护士。

“ [ə; eɪ] [flæt] [stoʊn] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tɜːrmənt] ,

“	A	flat	stone	,	lying	on	the	pavement	over	the	place	of	his	interment	,
“	一个	平坦的	石头	,	说谎	在	这	路面	超过	这	地方	的	他的	安葬	,

“一块扁平的石头，躺在他下葬的地方的人行道上，

[hæz; həz] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['ʃeɪkspɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

has	this	inscription	,	said	to	have	been	written	by	Shakespeare	for	his	own
有	这	题词	,	说	到	有	到过	书面	经过	莎士比亚	为了	他的	自己的

['mɑːnjumənt] :

monument	:
纪念碑	:

碑文上写着这段话，据说是莎士比亚为自己的纪念碑所作：

[gʊd] [frend] , [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] - [seɪk]

Good	friend	,	for	Jesus	'	sake	forbeare
好的	朋友	,	为了	耶稣	-	清酒	忍耐

好朋友，看在耶稣的份上，请忍耐。

[tuː; tə] [dɪg] [ðə; ði] [dʌst] - [hɪr] ;

To	digg	the	dust	encloased	heare	;
到	迪格	这	灰尘	-	听着	;

挖开这里封闭的尘土；

[blest] [biː; bi][ðə; ði][mæn] [ðæt] [spɛəz] [ðiːz] [stoʊnz] ,

Blest	be	the	man	that	spares	these	stones	,
祝福	是	这	男人	那	备件	这些	石头	,

饶恕这些石头的人有福了。

[ænd; ənd][kəːst][biː; bi][hiː; hi][ðæt] [muːvz] [maɪ][boʊnz] .

And	curst	be	he	that	moves	my	bones	.
和	诅咒	是	他	那	移动	我的	骨头	.

诅咒任何移动我骸骨的人。

” [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['ɔːlsoʊ][ə'skraɪbd][tuː; tə][hɪm; ɪm]['kwoʊtɪd][ɪn] “ - ['poʊətrɪ] , ” [noʊ] . [sɪks]

”	There	is	another	also	ascribed	to	him	quoted	in	“	Shakspere's	Poetry	,	”	No	.	6
”	那里	是	其他	还	归因于	到	他	引	在	“	-	诗	,	”	不	.	6

,

,

,

“还有一首也被认为是他的诗，引用在《莎士比亚诗集》第6首中，

['beɪkən][sə'saɪəti]['dʒɜːrn(ə)l] , [piː] . - , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gə'laɪəθ] , [meɪks] [ʌp][ðə; ði]['nʌmbər]

Bacon	Society	Journal	,	p	.	245	,	which	,	with	the	Goliath	,	makes	up	the	number
熏肉	社会	杂志	,	p	.	-	,	哪个	,	和	这	歌利亚	,	制作	向上	这	数字

[tuː; tə][faɪv] .

to	five	.
到	五	.

《培根学会期刊》第 245 页，加上歌利亚，总数为 5。

['epɪtæf] [ɑːn] [ɪ'laɪəs] [dʒeɪmz] .

Epitaph	on	Elias	James	.
墓志铭	在	埃利亚斯	詹姆斯	.

以利亚·詹姆斯的墓志铭。

[[mɑːrk][ðə; ði][lɔːst][eɪtʃ] .]

[	Mark	the	lost	H	.	]
[	标记	这	丢失的	H	.	]

[标记丢失的H。]

[wen] [gɑːd][wʌz; wəz] [pliːzd] , [ðə; ði][wɜːrld] [ʌn'wɪlɪŋ] [jet] ,

When	God	was	pleased	,	the	world	unwilling	yet	,
什么时候	上帝	曾是	高兴	,	这	世界	不情愿	然而	,

当上帝喜悦时，世人却仍不愿接受。

[ɪ'laɪəs] [dʒeɪmz][tuː; tə]['neɪtʃər] [peɪd] [hɪz; ɪz] [det] ,

Elias	James	to	nature	paid	his	debt	,
埃利亚斯	詹姆斯	到	自然	有薪酬的	他的	债务	,

伊莱亚斯·詹姆斯向大自然偿还了他的债务，

[ænd; ənd] [hɪr] , [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] [hiː; hi][daɪd] ,

And	here	reposeth	,	as	he	lived	he	died	,
和	这里	安息	,	作为	他	居住地	他	死亡	,

他安息于此，正如他生前一样，也如他死时一样。

[ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ['strɔːŋli] ['verɪfaɪd] ,

The	saying	in	him	strongly	verified	,
这	说	在	他	强烈	已验证	,

他的话得到了强有力的证实。

[sʌtʃ] [laɪf] , [sʌtʃ] [deθ] : [ðen] [ðə; ði] [noʊn] [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

Such	life	,	such	death	:	then	the	known	truth	to	tell	,
这样的	生活	,	这样的	死亡	:	然后	这	已知	真相	到	告诉	,

人生如此，死亡如此：然后，已知的真相需要诉说。

[hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ]['gɑːdli] [laɪf] [ænd; ənd] [daɪd] [æz; əz] [wel] .

He	lived	a	godly	lyfe	and	dyed	as	well	.
他	居住地	一个	敬虔的	生活	和	染色	作为	出色地	.

他一生虔诚，安详地离世。

第12页

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt] [peɪd] , [ænd; ənd] [tʃer] [ænd; ənd]['relɪks] [bɔːt] , [ɪz]['teɪkən]
The other account of a visit paid , and chair and relics bought , is taken
这 其他 帐户 的 一个 访问 有薪酬的 , 和 椅子 和 遗物 买 , 是 已采取
[frʌm; frəm]['sæmjuəl]['aɪərlənd] ,
from Samuel Ireland ,
从 塞缪尔 爱尔兰 ,

另一则关于参观、购买椅子和文物的记载出自塞缪尔·爱尔兰之手。

['lʌndən] , - , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [wel] - ['eksɪkjuːtɪd] [ˌpɪktʃə'resk] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
London , 1795 , a handsome volume of well - executed picturesque views of the
伦敦 , - , 一个 英俊的 体积 的 出色地 - 执行 如画 浏览 的 这
['eɪvn] ,
Avon ,
雅芳 ,

伦敦，1795年，一本精美的画册，收录了描绘埃文河的优美风景画。

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃeiks´piəriən] [ləu'kælitiz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [meɪd]
and buildings connected with Shakesperian localities , which are generally made
和 建筑物 连接 和 莎士比亚式 地方 , 哪个 是 一般来说 制成
[juːz][ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .
use of without acknowledgment .
使用 的 没有 致谢 .

以及与莎士比亚时代地点相关的建筑物，这些建筑物通常未经注明就被使用。

“ [æz; əz] [sʌtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːrst]
“ As such we shall conduct them to the humble cottage in which he first
“ 作为 这样的 我们 将 执行 他们 到 这 谦逊的 小屋 在 哪个 他 第一的
[druː] [breθ] ,
drew breath ,
画 气息 ,

“因此，我们将带领他们前往他出生后居住的那间简陋小屋。”

[ɑːn][ðə; ði] 23rd [ʌv; əv]['eɪprəl] , - .
on the 23rd of April , 1564 .
在 这 23rd 的 四月 , - .

1564年4月23日。

“ [ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst] [sketʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , - .
“ The annexed sketch of it was made in October , 1792 .
“ 这 附件 草图 的 它 曾是 制成 在 十月 , - .

“附件中的草图绘制于 1792 年 10 月。

[pɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz] ['premɪsɪz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɑːr; ər] [stɪl] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ]
Part of these premises which belonged to Shakspeare are still occupied by a
部分 的 这些 前提 哪个 属于 到 莎士比亚 是 仍然 占领 经过 一个
[dɪ'sendənt] [ʌv; əv]['dʒoʊn] ['hɑːrt] ,
descendant of Joan Harte ,
后裔 的 琼 哈特 ,

莎士比亚故居的一部分至今仍由琼·哈特的后裔居住。

['sɪstər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['poʊət] , [huː] [pə'sjuːz] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊtʃər] .
sister to our Poet , who pursues the humble occupation of a butcher .
姐姐 到 我们的 诗人 , WHO 追寻 这 谦逊的 职业 的 一个 屠夫 .

诗人的妹妹，从事着屠夫这样卑微的职业。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['tɔməs] ['hɑːrt] [daɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɪksti] - ['sev(ə)n] .

His	father	Thomas	Harte	died	about	a	year	ago	at	the	age	of	sixty	-	seven	.
他的	父亲	托马斯	哈特	死亡	关于	一个	年	前	在	这	年龄	的	六十	-	七	.

他的父亲托马斯·哈特大约在一年前去世，享年六十七岁。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [hæz; həz] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]

The	kitchen	of	this	house	has	an	appearance	sufficiently	interesting	to
这	厨房	的	这	房子	有	一个	外貌	足够	有趣的	到

[kə'mænd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] ,

command	a	place	in	this	work	,
命令	一个	地方	在	这	工作	,

这栋房子的厨房外观足够有趣，值得在本文中占有一席之地。

[æb'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] [kleɪm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrd] .

abstracted	from	its	claim	to	notice	as	a	relative	to	the	bard	.
摘要	从	它是	宣称	到	注意	作为	一个	相对的	到	这	诗人	.

从其声称与吟游诗人有亲缘关系这一说法中抽象出来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] ['veri] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [soʊ] ['friːkwəntli] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [rer] ['tæləns]

It	is	a	subject	very	similar	to	those	that	so	frequently	employed	the	rare	talents
它	是	一个	主题	非常	相似的	到	那些	那	所以	频繁地	受雇	这	稀有的	天赋

[ʌv; əv] [ɑː'steɪd] ,

of	Ostade	,
的	奥斯塔德	,

这与奥斯塔德经常运用其罕见才华创作的主题非常相似。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kænɑːt] [biː; bi] [diːmd] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pens(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'fɪriər]

and	therefore	cannot	be	deemed	unworthy	of	the	pencil	of	an	inferior
和	所以	不能	是	被认为	不配	的	这	铅笔	的	一个	下

['ɑːrtɪst] .

artist	.
艺术家	.

因此不能认为它不配出自水平较低的艺术家之手。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [stʊd] [æn; ən] [oʊld] [oʊk] [tʃer] ,

In	the	corner	of	the	chimney	stood	an	old	oak	chair	,
在	这	角落	的	这	烟囱	站立	一个	老的	橡木	椅子	,

壁炉角落里摆放着一把旧橡木椅。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [rɪ'siːvd] ['nɪrli] [æz; əz] ['meni] [ə'doʊrər] [æz; əz]

which	had	for	a	number	of	years	received	nearly	as	many	adorers	as
哪个	有	为了	一个	数字	的	年	已收到	几乎	作为	许多	崇拜者	作为

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [lɔ'rɛtoʊ] .

the	celebrated	shrine	of	the	Lady	of	Loretto	.
这	著名	神社	的	这	女士	的	洛雷托	.

多年来，这座圣殿的朝圣者人数几乎与著名的洛雷托圣母圣殿一样多。

[ðɪs] ['relɪk] [wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] , - , [baɪ] [ðə; ði] ['prɪnses] - ,

This	relic	was	purchased	in	July	,	1790	,	by	the	Princess	Czartoryska	,
这	遗迹	曾是	购买	在	七月	,	-	,	经过	这	公主	-	,

这件文物是恰尔托雷斯卡公主于1790年7月购得的。

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ɪn'telɪdʒəns] ['relətɪv] [tuː; tə]

who	made	a	journey	to	this	place	in	order	to	obtain	intelligence	relative	to
WHO	制成	一个	旅行	到	这	地方	在	命令	到	获得	智力	相对的	到

['ʃeɪkˌspɪər] ;

Shakspeare	;
莎士比亚	;

曾有人前往此地以获取与莎士比亚相关的情报；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [toʊld][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][sæt][ɪn] [ðɪs] [tʃer] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr'self][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	being	told	he	had	often	sat	in	this	chair	,	she	placed	herself	in	it	,
和	存在	讲述	他	有	经常	卫星	在	这	椅子	,	她	放置	她自己	在	它	,

得知他经常坐在这把椅子上，她便坐了下来。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] ;

and	expressed	an	ardent	wish	to	become	a	purchaser	;
和	表达	一个	热心	希望	到	变得	一个	购买者	;

并表达了成为买家的强烈愿望；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊld][æt; ət]['eni] [praɪs] ,

but	being	informed	that	it	was	not	to	be	sold	at	any	price	,
但	存在	知情的	那	它	曾是	不是	到	是	卖	在	任何	价格	,

但得知无论出价多高都不能出售后，

[ʃiː; ʃi][left][ə; eɪ] ['hænsəm] [grə'tuːəti][tuː; tə][oʊld]['mɪsɪz] . ['hɑːrt] , [ænd; ənd][left][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]

she	left	a	handsome	gratuity	to	old	Mrs	.	Harte	,	and	left	the	place	with
她	左边	一个	英俊的	小费	到	老的	太太	.	哈特	,	和	左边	这	地方	和

[ə'pærənt] [rɪ'gret] .

apparent	regret	.
明显	后悔	.

她给老哈特太太留下了一笔丰厚的酬金，然后带着明显的遗憾离开了那里。

[ə'baʊt] [fɔːr] [mʌnθs] ['æftər] , [ðə; ðɪ][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]

About	four	months	after	,	the	anxiety	of	the	Princess	could	no	longer	be
关于	四	几个月	后	,	这	焦虑	的	这	公主	可以	不	更长	是

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ,

withheld	,
隐瞒	,

大约四个月后，公主的焦虑再也无法掩饰。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [ɪk'spres] , [æz; əz][ðə; ðɪ][fɪt]

and	her	secretary	was	despatched	express	,	as	the	fit
和	她	秘书	曾是	已派送	表达	,	作为	这	合身

她的秘书被迅速派往那里，因为合适

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

['eɪdʒənt] , [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðɪs] ['treʒər] [æt; ət]['eni] [reɪt] ;

agent	,	to	purchase	this	treasure	at	any	rate	;
代理人	,	到	购买	这	宝藏	在	任何	速度	;

代理人，无论如何都要买下这件宝物；

[ðə; ðɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['twenti] ['gɪnɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][praɪs] [fɪkst] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sekrəteri]

the	sum	of	twenty	guineas	was	the	price	fixed	on	,	and	the	secretary
这	和	的	二十	几内亚	曾是	这	价格	固定的	在	,	和	这	秘书

[ænd; ənd] [tʃer] ,

and	chair	,
和	椅子	,

最终确定的价格是二十几尼，秘书和主席……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɑːn] [stæmpt] ['peɪpər] , [set][ɔːf][ɪn][ə; eɪ]

with	a	proper	certificate	of	its	authenticity	on	stamped	paper	,	set	off	in	a
和	一个	恰当的	证书	的	它是	真实性	在	盖章	纸	,	放	离开	在	一个

[ʃeɪz] [fɔːr; fər] ['lʌndən] . ” . . .

chaise	for	London	.	”	.	.	.
躺椅	为了	伦敦	.	”	.	.	.

附上盖章的正式真品证书，用马车运往伦敦。

“ [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [wer'ɪn]

“	In	a	lower	room	of	the	public	-	house	,	which	is	part	of	the	premises	wherein
“	在	一个	降低	房间	的	这	民众	-	房子	,	哪个	是	部分	的	这	前提	其中

['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,

Shakspeare	was	born	,
莎士比亚	曾是	出生	,

“在莎士比亚出生地所在的酒馆楼下的一间房间里，

[ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['eɪnʃənt] ['ɔːrnəmənt]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [rɪ'liːvd] [ɪn]['plæstər] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm]

is	a	curious	ancient	ornament	over	the	chimney	,	relieved	in	plaster	,	which	,	from
是	一个	好奇的	古老的	装饰品	超过	这	烟囱	,	松了口气	在	石膏	,	哪个	,	从

[ðə; ði] [deɪt] - ,

the	date	1606	,
这	日期	-	,

烟囱上方有一个奇特的古代装饰，用石膏浮雕而成，其历史可追溯至1606年。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [mɑːrkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [pʊt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

that	was	originally	marked	on	it	,	was	probably	put	up	at	the	time	,
那	曾是	起初	标记	在	它	,	曾是	大概	放	向上	在	这	时间	,

那是它最初就有的标记，可能是当时贴上去的。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [baɪ][ðə; ði]['poʊət][hɪm'self] ; [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [ruːd] [ə'tempt] [æt; ət][hɪ'stɔːrɪk]

and	possibly	by	the	poet	himself	;	although	a	rude	attempt	at	historic
和	可能	经过	这	诗人	他自己	;	虽然	一个	粗鲁的	试图	在	历史性

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

representation	,
表示	,

也可能是诗人本人所作；尽管这只是对历史的粗略描绘，

[aɪ][hæv; həv] [jet] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['kɑːpiɪŋ] .

I	have	yet	thought	it	worth	copying	.
我	有	然而	想法	它	值得	复制	.

我觉得它不值得复制。

[ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'per] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['kʌlərz] [baɪ][ðə; ði][oʊld]

In	1759	it	was	repaired	and	painted	in	a	variety	of	colours	by	the	old
在	-	它	曾是	已修复	和	绘	在	一个	种类	的	颜色	经过	这	老的

['mɪstər] . ['tɔməs] ['hɑːrt] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] ,

Mr	.	Thomas	Harte	before	mentioned	,
先生	.	托马斯	哈特	前	提及	,

1759年，前面提到的老托马斯·哈特先生对它进行了修缮，并涂上了各种颜色。

[huː] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['mɑːtoʊ] [ðen] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [blæk] - ['letər] ,

who	assured	me	the	motto	then	round	it	had	been	in	the	old	black	-	letter	,
WHO	保证	我	这	座右铭	然后	圆形的	它	有	到过	在	这	老的	黑色的	-	信	,

[ænd; ənd]['deɪtɪd] - .

and	dated	1606	.
和	日期	-	.

他向我保证，当时环绕着它的格言是用古老的哥特体书写的，日期是 1606 年。

[ðə; ði]['mɑːtoʊ] [rʌnz] [ðʌs] :

The	motto	runs	thus	:
这	座右铭	跑步	因此	:

格言是这样的：

- [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [spɪr] ,

Golith	comes	with	sword	and	spear	,
-	来	和	剑	和	矛	,

歌利亚配有剑和矛，

[ænd; ənd]['deɪvɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɪŋ] ;

And	David	with	a	sling	;
和	大卫	和	一个	吊索	;

还有大卫，他用投石器；

[ɔːl'ðoʊ] - [reɪdʒ][ænd; ənd] ,

Although	Golith	rage	and	sweare	,
虽然	-	愤怒	和	发誓	,

尽管歌利斯怒吼咒骂，

[daʊn] ['deɪvɪd][dʌθ; dəθ][hɪm; ɪm] [brɪŋ] .

Down	David	doth	him	bring	.
向下	大卫	确实	他	带来	.

大卫将他带下来。

“ ['mɪstər] . ['hɑːrt] , [ʌv; əv]['strætfərd] , [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] , [toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]

“	Mr	.	Harte	,	of	Stratford	,	before	mentioned	,	told	me	there	was	an	old
“	先生	.	哈特	,	的	斯特拉特福德	,	前	提及	,	讲述	我	那里	曾是	一个	老的

[oʊk] [tʃer] ,

oak	chair	,
橡木	椅子	,

“前面提到的斯特拉特福德的哈特先生告诉我，那里有一把旧橡木椅，

[ðæt] [hæd; həd]['ɔːlweɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [bɪn] [kɔːld] - ['kɔrtɪŋ] [tʃer] ,

that	had	always	in	his	remembrance	been	called	Shakspeare's	courting	chair	,
那	有	总是	在	他的	纪念	到过	称为	-	求爱	椅子	,

在他记忆中，那把椅子一直被称为莎士比亚的求爱椅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪkwaɪz] [hɪz; ɪz] ,

with	a	purse	that	had	been	likewise	his	,
和	一个	钱包	那	有	到过	同样地	他的	,

还有一个同样属于他的钱包，

[ænd; ənd]['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][grænd] - ['dɔːtər] ['leɪdi]['bɑːrnɑːrd] ,

and	handed	down	from	him	to	his	grand	-	daughter	Lady	Barnard	,
和	递交	向下	从	他	到	他的	盛大	-	女儿	女士	巴纳德	,

并由他传给了他的孙女巴纳德夫人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['hæθəweɪ] ['fæməli][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	from	her	through	the	Hathaway	family	to	those	of	the	present
和	从	她	通过	这	哈撒韦	家庭	到	那些	的	这	展示

[deɪ] .

day	.
天	.

从她经由海瑟薇家族传承至今。

[frʌm; frəm][ðə; ði][best][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

From	the	best	information	I	was	able	to	collect	at	the	time	,
从	这	最好的	信息	我	曾是	有能力的	到	收集	在	这	时间	,

根据我当时能够收集到的最佳信息，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][kən'sɪdər] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [æz; əz] [ɔː'θentɪk] ,

I	was	induced	to	consider	this	account	as	authentic	,
我	曾是	诱导	到	考虑	这	帐户	作为	真正的	,

我被诱导相信了这个账号是真实的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['traɪf(ə)l] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

and	from	a	wish	to	obtain	the	smallest	trifle	appertaining	to	our
和	从	一个	希望	到	获得	这	最小	琐事	属于	到	我们的

['ʃeɪkˌspɪər] ,

Shakspeare	,
莎士比亚	,

出于想要获得哪怕是最微不足道的莎士比亚相关资料的愿望，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['relɪks] .

I	became	a	purchaser	of	these	relics	.
我	成为	一个	购买者	的	这些	遗物	.

我成了这些文物的买家。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃer] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [sketʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

Of	the	chair	I	have	here	given	a	sketch	;	it	is	of	a
的	这	椅子	我	有	这里	给定	一个	草图	;	它	是	的	一个

我在这里画了一张椅子的草图；它是一种

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[deɪt] [sə'fɪʃntli] ['eɪnʃənt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ðɪ][ˌkredə'bɪləti][ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ænd; ənd][æz; əz]

date	sufficiently	ancient	to	justify	the	credibility	of	its	history	;	and	as
日期	足够	古老的	到	证明合法	这	信誉	的	它是	历史	;	和	作为

[tuː; tə] ['fɑːrðər] [pruːf] ,

to	farther	proof	,
到	更远	证明	,

其年代足够久远，足以证明其历史的可信度；至于进一步的证据，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][rest][ɑːn][ðə; ðɪ][trə'dɪʃən(ə)l] [ə'pɪnjən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr]

it	must	rest	on	the	traditional	opinion	and	the	character	of	this	poor
它	必须	休息	在	这	传统的	观点	和	这	特点	的	这	贫穷的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

这必然取决于这个贫困家庭的传统观念和性格。

” ['tʃæptər] [iː] .

”	CHAPTER	II	.
”	章	二	.

“第二章

- ['æftər] - ['rezɪdəns] [æt; ət] ['strætfərd] - [ɑːn] - ['eɪvn] .

Shakspere's	After	-	Residence	at	Stratford	-	on	-	Avon	.
-	后	-	住宅	在	斯特拉特福德	-	在	-	雅芳	.

莎士比亚在埃文河畔斯特拉特福德的驻留之后。

[ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [rɪ'laɪəb(ə)l] [ə'θɔːrəti] [wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər]['eni] ['stɔːri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm]

The	nearest	reliable	authority	we	have	for	any	story	connected	with	William
这	最近的	可靠的	权威	我们	有	为了	任何	故事	连接	和	威廉

['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz][ðə; ðɪ]['vɪkər][ʌv; əv]['strætfərd] - [ɑːn] - ['eɪvn] ,

Shakspere	is	the	Vicar	of	Stratford	-	on	-	Avon	,
莎士比亚	是	这	牧师	的	斯特拉特福德	-	在	-	雅芳	,

关于威廉·莎士比亚的任何故事，我们所能找到的最可靠的权威来源是埃文河畔斯特拉特福德的牧师。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [teɪsts] , [huː] [kept][ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

a	man	of	literary	tastes	,	who	kept	a	voluminous	journal	,
一个	男人	的	文学	口味	,	WHO	保留	一个	大量的	杂志	,

一位有文学爱好的人，他写了大量的日记。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] “ [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,

and	it	is	he	who	gives	us	the	account	of	“	as	I	have	heard	,
和	它	是	他	WHO	给予	我们	这	帐户	的	“	作为	我	有	听到	,

正是他向我们讲述了“我所听见的”

['ʃeɪkspɪr] , ['dreɪtn] , [ænd; ənd][ben]['dʒɑ:nsən][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɛri] ['mi:tɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

Shakespeare	**,**	**Drayton**	**,**	**and**	**Ben**	**Jonson**	**had**	**a**	**merrie**	**meeting**	**,**	**and**	**it**
莎士比亚	,	德雷顿	,	和	本	约翰逊	有	一个	快乐的	会议	,	和	它

[si:mz] [dræŋk] [tu:] [hɑ:rd] ,

seems	**drank**	**too**	**hard**	**,**
似乎	喝	也	难的	,

莎士比亚、德雷顿和本·琼森举行了一次愉快的聚会，似乎他们都喝得有点多。

[fɔ:r; fər] ['ʃeɪkspɪr] [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ðer; ðər] [kən'træktɪd] ” ([wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]

for	**Shakespeare**	**died**	**of**	**a**	**feavour**	**there**	**contracted**	**”**	**(**	**was**	**it**	**at**	**the**
为了	莎士比亚	死亡	的	一个	恩惠	那里	合同	”	(	曾是	它	在	这

[haʊs] [ɪn]['blækˌfraɪərz] ?

house	**in**	**Blackfriars**	**?**
房子	在	黑衣修士	?

莎士比亚死于在那里染上的疾病”(是在黑衣修士的房子里吗？)

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['hɑ:rdli][ɔ:l] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['strætfərd]) .

they	**are**	**hardly**	**all**	**likely**	**to**	**have**	**been**	**at**	**Stratford**	**)**	**.**
他们	是	几乎	全部	可能	到	有	到过	在	斯特拉特福德	)	.

他们不太可能都去过斯特拉特福德)。

['ɔ:lsoʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] , “ [rɪ'membər] [tu:; tə] [pə'ru:z] ['ʃeɪkˌspi:rz] [pleɪz] [ænd; ənd] [bi:] [mʌtʃ]

Also	**in**	**his**	**Diary**	**,**	**“**	**Remember**	**to**	**peruse**	**Shakespeare's**	**plays**	**and**	**bee**	**much**
还	在	他的	日记	,	“	记住	到	仔细阅读	莎士比亚的	演出	和	蜜蜂	很多

[vɜ:rst] [ɪn][ðem; ðəm] ,

versed	**in**	**them**	**,**
精通	在	他们	,

他的日记中还写道：“记住要仔细研读莎士比亚的戏剧，并对其非常熟悉。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['ɪgnərənt] [ɪn] [ðæt] ['mætər] . . . .

that	**I**	**may**	**not**	**be**	**ignorant**	**in**	**that**	**matter**	**.**	**.**	**.**	**.**
那	我	可能	不是	是	无知	在	那	事情	.	.	.	.

或许我在这方面并非一无所知.....

['weðər] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['heɪlɪn] [dʌz] [wel] [ɪn] ['rekənɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dræmətɪk] ['poʊəts] [wɪtʃ]

Whether	**Dr**	**.**	**Heylin**	**does**	**well**	**in**	**reckoning**	**up**	**the**	**dramatick**	**poets**	**which**
无论	博士	.	海林	做	出色地	在	清算	向上	这	戏剧性的	诗人	哪个

[hæv; həv] [bɪn] ['feɪməs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tu:; tə][ə'mɪt] ['ʃeɪkspɪr] ?

have	**been**	**famous**	**in**	**England**	**to**	**omit**	**Shakespeare**	**?**
有	到过	著名的	在	英格兰	到	忽略	莎士比亚	?

海林博士在列举英国著名戏剧诗人时，是否正确地排除了莎士比亚?

” [noʊt] [hɪr] [ðæt] ['mɪstər] . [wɔ:rd] , [ɔ:l'ðoʊ] ['vɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

”	**Note**	**here**	**that**	**Mr**	**.**	**Ward**	**,**	**although**	**Vicar**	**of**	**the**	**parish**	**,**	**and**	**a**	**man**	**of**
”	笔记	这里	那	先生	.	沃德	,	虽然	牧师	的	这	教区	,	和	一个	男人	的

[haɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

high	**education**	**,**
高的	教育	,

需要注意的是，沃德先生虽然是教区的牧师，而且受过高等教育，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]

was	**not**	**acquainted**	**with**	**the**	**works**	**of**	**Shakespeare**	**simply**	**because**	**he**
曾是	不是	熟人	和	这	作品	的	莎士比亚	简单地	因为	他

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] ['ri:əlaɪzd][ðə; ði][pɔɪnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] ,

had	**not**	**before**	**realized**	**the**	**point**	**that**	**his**	**parishioner**	**,**
有	不是	前	已实现	这	观点	那	他的	教区居民	,

他之前并不了解莎士比亚的作品，仅仅是因为他之前没有意识到他的教区居民所表达的观点。

[huːz] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ænd; ənd] ['relətɪvz] [lɪvd] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [gaɪz] , [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]

whose	descendants	and	relatives	lived	in	humble	guise	,	was	really	the
谁	后代	和	亲属	居住地	在	谦逊的	伪装	,	曾是	真的	这

[ɪ'lʌstriəs] ['ʃeɪkspɪr] ,

illustrious	Shakespeare	,
杰出	莎士比亚	,

他的后代和亲戚过着卑微的生活，而他本人却是一位杰出的作家，名叫莎士比亚。

[huːz] [preɪz] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [maʊðz] ,

whose	praise	was	in	all	mouths	,
谁	称赞	曾是	在	全部	嘴	,

他的美名传遍四方。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] “ [ʌp][ɪn][ðem; ðəm] ,

and	that	therefore	it	was	not	necessary	he	should	be	“	up	in	them	,
和	那	所以	它	曾是	不是	必要的	他	应该	是	“	向上	在	他们	,

因此，他没有必要“身处其中”。

” [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ]

”	as	they	were	not	the	subject	of	conversation	in	the	town	of	his	birth
”	作为	他们	是	不是	这	主题	的	对话	在	这	镇	的	他的	出生

[ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd]['beriəl] ,

and	youth	and	burial	,
和	青年	和	葬礼	,

因为在他出生、成长和安葬的小镇上，这些都不是人们谈论的话题。

['klɪrli] [ðə; ði] ['preʃər] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə]

clearly	the	pressure	upon	him	to
清楚地	这	压力	之上	他	到

显然，他承受着巨大的压力

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[get][ðem; ðəm][ʌp] [keɪm] ['leɪtər][ɑːn][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

get	them	up	came	later	on	from	without	.
得到	他们	向上	来了	之后	在	从	没有	.

让他们起床这件事是后来才从外面发生的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ʌn'tɪl] - .

He	was	not	appointed	to	the	Vicarage	until	1662	.
他	曾是	不是	任命	到	这	牧师住宅	直到	-	.

直到 1662 年，他才被任命为牧师。

['daɪəri][ʌv; əv] [rev] . [dʒɑːn][wɔːrd] , [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - :

Diary	of	Rev	.	John	Ward	,	from	1648	to	1679	:
日记	的	牧师	.	约翰	沃德	,	从	-	到	-	:

约翰·沃德牧师的日记，1648年至1679年：

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪstər] . ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][wɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni][ɑːrt]

“	I	have	heard	that	Mr	.	Shakespeare	was	a	natural	wit	,	without	any	art
“	我	有	听到	那	先生	.	莎士比亚	曾是	一个	自然的	有	,	没有	任何	艺术

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

“我听说莎士比亚先生是一位天生的幽默大师，完全没有接受过任何艺术训练。”

” [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['prɪti] [wel] [ɔ:l][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] [hɜ:rd] [tel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

”	and	that	is	pretty	well	all	the	Vicar	of	his	native	place	heard	tell	of	him
”	和	那	是	漂亮的	出色地	全部	这	牧师	的	他的	本国的	地方	听到	告诉	的	他

[æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ði:z] [pleɪz] .

as	a	writer	of	these	plays	.
作为	一个	作家	的	这些	演出	.

“这就是他家乡的牧师所听到的关于他作为这些剧作家的全部消息了。”

[hi:; hi][hæz; həz] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv] “ ['edmənd] ['æˌli:n] , [ə; eɪ][steɪdʒ] - ['pleɪər] ,

He	has	nearly	as	much	to	say	of	“	Edmund	Alline	,	a	stage	-	player	,
他	有	几乎	作为	很多	到	说	的	“	埃德蒙	全部	,	一个	阶段	-	玩家	,

他对“舞台剧演员埃德蒙·艾林”也几乎有同样多的评价，

[hu:] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʌlˌwɪtʃ] . ”

who	founded	the	College	of	Dulwich	.	”
WHO	创立	这	大学	的	达利奇	.	”

他是德威学院的创始人。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] ['mɪstər] . ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][wɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɑ:rt][æt; ət]

“	I	have	heard	that	Mr	.	Shakespeare	was	a	natural	wit	without	any	art	at
“	我	有	听到	那	先生	.	莎士比亚	曾是	一个	自然的	有	没有	任何	艺术	在

[ɔ:l] :

all	:
全部	:

“我听说莎士比亚先生是一位天生的幽默家，但他完全没有接受过任何艺术训练：

['hi:] ['fri:kwəntid] [ðə; ði] [pleɪz] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [taɪm] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['eldər] [deɪz] [lɪvd] [æt; ət]

hee	frequented	the	plays	all	his	younger	time	,	but	in	his	elder	days	lived	at
嘿	经常光顾	这	演出	全部	他的	年轻	时间	,	但	在	他的	长老	天	居住地	在

['strætfərd] ,

Stratford	,
斯特拉特福德	,

他年轻时经常去看戏，晚年则住在斯特拉特福德。

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ] [tu:] [pleɪz] ['evri] [jɪr] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˌaɪˌti:'ti:][hæd; həd]

and	supplied	the	stage	with	two	plays	every	year	and	for	itt	had
和	供应	这	阶段	和	二	演出	每一个	年	和	为了	它	有

[æn; ən] [ə'laʊəns] [soʊ][lɑ:rdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [spent] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] £1000 [ə; eɪ] [jɪr] [æz; əz][aɪ]

an	allowance	so	large	that	he	spent	at	the	rate	of	£1000	a	year	as	I
一个	津贴	所以	大的	那	他	花费	在	这	速度	的	£1000	一个	年	作为	我

[hæv; həv] [hɜ:rd] . ” — [frʌm; frəm]

have	heard	.	”	—	From
有	听到	.	”	—	从

他每年为舞台提供两部戏剧，为此他获得了一笔巨额津贴，据我所知，他每年花费高达1000英镑。”——摘自

['daɪəri][ʌv; əv] [rev] . [dʒɑ:n][wɔ:rd] .

Diary	of	Rev	.	John	Ward	.
日记	的	牧师	.	约翰	沃德	.

约翰·沃德牧师的日记。

[haʊ] [keɪm] ['ʃeɪkˌspi:rz] ['brʌðər] [steɪdʒ] - ['pleɪər] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

How	came	Shakespeare's	brother	stage	-	player	to	be	worth	thousands	,
如何	来了	莎士比亚的	兄弟	阶段	-	玩家	到	是	值得	数千	,

莎士比亚的弟弟，那位舞台剧演员，怎么会身价数千英镑?

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ɪnkʌm] [seɪvd] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə'baʊt] £200 [ɔ:r][æt; ət][moʊst] £300 [ə; eɪ] [jɪr] ?

whilst	the	other's	income	saved	was	only	about	£200	or	at	most	£300	a	year	?
而	这	其他的	收入	已保存	曾是	仅有的	关于	£200	或者	在	最多	£300	一个	年	?

而另一个人每年的储蓄收入只有大约 200 英镑，最多也只有 300 英镑?

[wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði] ['trʌstɪd] ['mɪd(ə)l][mæn] , [ɔːr] [kemp] , [ɔːr][bəuθ] , [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ?

Was	he	the	trusted	middle	man	,	or	Kemp	,	or	both	,	in	the	secret	?
曾是	他	这	可信	中间	男人	，或者	肯普	，或者	两个都	，	在	这	秘密	?		

他是秘密中值得信赖的中间人，还是肯普，或者两者都是?

['ʃeɪkˌspiːrz] [pleɪz] — [huː] [roʊt] [ðem; ðəm] ?

Shakespeare's	Plays	—	Who	Wrote	them	?
莎士比亚的	演出	—	WHO	写道	他们	?

莎士比亚的戏剧——它们是谁写的?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kweɪnt] ['stɔːri] ['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['kæmdən][sə'saɪəti] — ['kɛmps] “ [naɪn] -

There	is	a	quaint	story	printed	by	the	Camden	Society	—	Kemp's	“	Nine	Daies	'
那里	是	一个	古雅	故事	打印	经过	这	卡姆登	社会	—	坎普的	“	九	天	-

['wʌndər] , ” ['pʌblɪʃt] - .

Wonder	,	”	published	1600	.
想知道	,	”	已发布	-	.

卡姆登协会出版了一篇奇特的故事——肯普的《九日奇迹》，出版于 1600 年。

[kemp] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [pər'fɔːrmərz] [ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃeɪkspɪr]

Kemp	was	one	of	the	leading	performers	in	that	company	in	which	Shakespere
肯普	曾是	一	的	这	领导	表演者	在	那	公司	在	哪个	莎士比亚

[hæd; həd] [sə'bɔːrdɪnət] [pɑːrts] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] ,

had	subordinate	parts	assigned	him	,
有	下属	部分	分配	他	,

肯普是莎士比亚剧团的主要演员之一，莎士比亚在该剧团中给他安排了一些配角。

[ænd; ənd] ['edwərd] ['æˌleɪn] [wʌz; wəz] [tʃiːf] ['mænɪdʒər] .

and	Edward	Alleyne	was	chief	manager	.
和	爱德华	艾琳	曾是	首席	经理	.

爱德华·阿莱恩是首席经理。

[næʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][trækt] , “ [æn; ən] ['ɑːmənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Nash	was	a	friend	of	his	,	and	his	tract	,	“	An	Almond	for	a
纳什	曾是	一个	朋友	的	他的	,	和	他的	通道	,	“	一个	杏仁	为了	一个

['pærət] ,

Parrot	,
鹦鹉	,

纳什是他的朋友，他的小册子《给鹦鹉一颗杏仁》

” [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [mə'sjɜːr] [diː'ju] ['kɛmp] .

”	is	dedicated	to	him	,	“	Monsieur	du	Kempe	.
”	是	投入的	到	他	,	“	先生	杜	肯普	.

献给他，“杜肯普先生”。

” [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [greɪt] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] ['signifaiz] [ðæt] [hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][dɑːrk]

”	He	talks	of	another	great	journey	,	and	signifies	that	he	keeps	it	dark
”	他	会谈	的	其他	伟大的	旅行	,	和	表示	那	他	保持	它	黑暗的

['weðər] “ [roʊm] ,

whether	“	Rome	,
无论	“	罗马	,

他谈到另一次伟大的旅程，并暗示他对于“罗马”是否在列，则保持沉默。

[dʒə'ruːsələm] , ['venɪs] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [æt; ət][jʊr; jər]['aɪd(ə)l] [ə'pɔɪnt] ” ([piː] . -) .

Jerusalem	,	Venice	,	or	any	other	place	at	your	idle	appoint	”	(	p	.	20	)	.
耶路撒冷	,	威尼斯	,	或者	任何	其他	地方	在	你的	闲置的	委	”	(	p	.	-	)	.

耶路撒冷、威尼斯，或任何其他地方，随您闲暇时安排”(第 20 页)。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['letərz] [bɪ'gɪnz] , “ [maɪ] ['noʊtəb(ə)l] , ” ['menʃənz] “ [ə; eɪ] ['peni] ['poʊət] ,

One	of	his	letters	begins	,	“	My	notable	Shakerags	,	”	mentions	“	a	penny	poet	,
一	的	他的	信件	开始	,	“	我的	值得注意的	抹布	,	”	提及	“	一个	一分钱	诗人	,

[huːz] [fɜːrst] ['meɪkɪŋ]

whose	first	making
谁	第一的	制作

他的一封信以“我那些著名的沙克拉格斯”开头，提到了一位“廉价诗人，他的第一笔收入……”

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [stoʊln] ['stɔːri] [ʌv; əv] [mæk'duːəl] , [ɔːr] - , [ɔːr] - .

was	the	miserable	stolne	story	of	Macdoel	,	or	Macdobeth	,	or	Macsomewhat	.
曾是	这	悲惨的	偷窃	故事	的	麦克杜尔	,	或者	-	,	或者	-	.

是麦克多尔（Macdoel）、麦克多贝斯（Macdobeth）或麦克索姆沃斯（Macsomewhat）的悲惨偷窃故事。

” [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [pɑːr'næsəs] — ['daɪəlɔːg] , “ [fɪl] .

”	In	the	Returne	from	Parnassus	—	dialogue	,	“	Phil	.
”	在	这	返回	从	帕纳索斯山	—	对话	,	“	菲尔	.

“在《帕尔纳索斯山归来》的对话中，“菲尔

[wʌt] , [em] . ['kɛmp] , [haʊ] [dʌθ; dəθ] [ðə; ði] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] ? ['stuːd(ə)nt] .

What	,	M	.	Kempe	,	how	doth	the	Emperour	of	Germany	?	Student	.
什么	,	M	.	肯普	,	如何	确实	这	皇帝	的	德国	?	学生	.

肯佩先生，请问德意志皇帝如何行事？学生。

[gɑːd] [seɪv] [juː; jʊ] , [em] . ['kɛmp] : ['welkəm] [frʌm; frəm] ['dænsɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrɪs] - ['oʊvər] [ðə; ði] [ælpɛs]

God	save	you	,	M	.	Kempe	:	Welcome	from	dancing	the	morrice	'	over	the	Alpes
上帝	节省	你	,	M	.	肯普	:	欢迎	从	跳舞	这	莫里斯	-	超过	这	阿尔卑斯山

.

:

.

上帝保佑你，肯佩先生：欢迎你从阿尔卑斯山上跳完莫里斯舞回来。

- ['kɛmp] .

'	Kempe	.
-	肯普	.

肯佩。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['betər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðæn; ðən]

Is	it	not	better	to	make	a	foole	of	the	world	as	I	have	done	than
是	它	不是	更好的	到	制作	一个	傻瓜	的	这	世界	作为	我	有	完毕	比

[tuː; tə] [biː; bi] [fuːld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

to	be	fooled	of	the	world	as	you	schollers	are	.
到	是	被骗了	的	这	世界	作为	你	学乐	是	.

与其像你们这些学者一样被世人愚弄，不如像我一样愚弄世人，岂不更好吗？

” [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wel] - [noʊn] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] “ ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['ʃeɪkspɪr] ['pʊtɪŋ]

”	There	is	also	that	well	-	known	allusion	to	“	our	fellow	Shakespeare	putting
”	那里	是	还	那	出色地	-	已知	典故	到	“	我们的	同伴	莎士比亚	推杆

[ðem; ðəm] [ɔːl] [daʊn] ,

them	all	down	,
他们	全部	向下	,

“还有那个众所周知的典故，‘我们的莎士比亚同行把他们都贬低了’，

[aɪ] [ænd; ənd] [ben] ['dʒɑːnsən] [tuː] ,

I	and	Ben	Jonson	too	,
我	和	本	约翰逊	也	,

我和本·琼森也是。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][pɜːrdʒ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bə'reɪ] [hɪz; ɪz]['kredɪt] ” ([wət'evər] [ðæt]
and **giving** **him** **a** **purge** **that** **made** **him** **beray** **his** **credit** **”** **(** **whatever** **that**
和 给予 他 一个 清除 那 制成 他 贝雷 他的 信用 ” (任何 那
[meɪ] [miːn]) .
may **mean** **)** **.**
可能 意思是) .

并对他进行清洗，使他背叛了自己的信誉”(无论这意味着什么)。

['ɔːlsoʊ][piː] . [ˌɛksˌaɪ'viː] , “ [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['ɪŋglɪʃ] ['brʌðərz] , [sɜːr] ['æntəni] , [sɜːr]
Also **p** **.** **xiv** **,** **“** **The** **Travailes** **of** **the** **Three** **English** **Brothers** **,** **Sir** **Anthony** **,** **Sir**
还 p . 十四 , “ 这 - 的 这 三 英语 兄弟 , 先生 安东尼 , 先生
['tɔməs] ,
Thomas **,**
托马斯 ,

另见第十四页，“三位英国兄弟的苦难，安东尼爵士、托马斯爵士，

[ænd; ənd][sɜːr]['rɑːbərt] ['ʃɜːrli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [pleɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['mædʒistiz] ['sɜːrvənt] ,
and **Sir** **Robert** **Shirley** **,** **as** **it** **is** **now** **play'd** **by** **Her** **Majesties** **Servants** **,**
和 先生 罗伯特 雪莉 , 作为 它 是 现在 玩过 经过 她 陛下 仆人 ,

还有罗伯特·雪莉爵士，现在由女王陛下的仆人剧团演奏。

” [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [siːn] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] ['venɪs] : — “ ['sɜːrvənt] .
” **the** **following** **scene** **is** **supposed** **to** **take** **place** **at** **Venice** **:** **—** **“** **Servant** **.**
” 这 下列的 场景 是 据称 到 拿 地方 在 威尼斯 : — “ 仆人 .

以下场景应该发生在威尼斯：——“仆人。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [dɪ'zaɪɝz] - [tuː; tə][juː; jʊ] .
An **Englishman** **desires** **accesse** **to** **you** **.**
一个 英国人 欲望 - 到 你 .

一位英国人想接近你。

[sɜːr] ['æntəni] .
Sir **Anthony** **.**
先生 安东尼 .

安东尼爵士。

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ['sɜːrvənt] .
What **is** **his** **name** **?** **Servant** **.**
什么 是 他的 姓名 ? 仆人 .

他叫什么名字？仆人。

[hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] ['kɛmp] .
He **calls** **himself** **Kempe** **.**
他 呼叫 他自己 肯普 .

他自称肯佩。

[sɜːr] . [ænt] . [bɪd][hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] ; ['welkəm] , ['ɑːnɪst] [wɪl] , [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [nuː] [pleɪz]
Sir **.** **Ant** **.** **Bid** **him** **come** **in** **;** **Welcome** **,** **honest** **Will** **,** **and** **what** **good** **new** **plays**
先生 . 蚂蚁 . 出价 他 来 在 ; 欢迎 , 诚实的 将要 , 和 什么 好的 新的 演出
[hæv; həv][juː; jʊ] ?
have **you** **?**
有 你 ?

安特先生，请他进来；欢迎你，诚实的威尔，你有什么好的新剧本吗?

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” **etc** **.**
” ETC .

“ETC。

[næʃ] ['ɔːlsoʊ] [spiːks] [ʌv; əv] [kemp] [æz; əz] ['biːɪŋ] [æt; ət]['beə^əməu] ,
Nash **also** **speaks** **of** **Kemp** **as** **being** **at** **Bergamo** **,**
纳什 还 说话 的 肯普 作为 存在 在 贝加莫 ,

纳什还提到坎普当时在贝加莫。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [frʌm; frəm] ['venɪs] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

and	an	Englishman	from	Venice	meeting	him	there	and	having	a
和	一个	英国人	从	威尼斯	会议	他	那里	和	拥有	一个

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] “ ['ɔːrdər][ænd; ənd]['meɪnɚ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pleɪz] .

conversation	on	the	“	order	and	maner	of	our	plays	.
对话	在	这	“	命令	和	方式	的	我们的	演出	.

一位来自威尼斯的英国人在那里遇到了他，并与他谈论了“我们戏剧的秩序和风格”。

” [ðiːz] [ə'luːʒnz] , ['weðər] [feɪnd] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

”	These	allusions	,	whether	feigned	or	otherwise	,
”	这些	暗示	,	无论	假装	或者	否则	,

“这些暗示，无论是假装的还是真实的，

[ʃoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['mædʒistiz] ['pleɪɚz] [ænd; ənd]

show	there	were	communications	going	on	between	her	Majesties	players	and
展示	那里	是	通讯	去	在	之间	她	陛下	玩家	和

['fɔːrən] [pɑːrts] ,

foreign	parts	,
外国的	部分	,

这表明女王陛下的演员与外国演员之间存在沟通交流。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] “ [nuː] [pleɪz] ” [ænd; ənd] “ [pleɪz] [ʌv; əv]

which	were	understood	to	be	connected	with	“	new	plays	”	and	“	plays	of
哪个	是	理解	到	是	连接	和	“	新的	演出	”	和	“	演出	的

[noʊt] .

note	.
笔记	.

人们认为这些剧目与“新剧”和“著名剧目”有关。

” [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['dɪstənt] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [wɪl] ['kɛmp] [ænd; ənd][sɜːr][ə; eɪ] . ['ʃɚːli] ?

”	Was	there	any	distant	connection	between	Will	Kempe	and	Sir	A	.	Sherley	?
”	曾是	那里	任何	遥远	联系	之间	将要	肯普	和	先生	一个	.	雪莉	?

“威尔·肯普和A·舍利爵士之间是否存在某种远亲关系？”

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] [æn] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] ['kɛmp] , [ænd; ənd][hæd; həd]

His	mother's	name	was	Anne	,	daughter	of	Sir	Thomas	Kempe	,	and	had
他的	母亲的	姓名	曾是	安妮	,	女儿	的	先生	托马斯	肯普	,	和	有

[θriː] [sʌnz] — ['tɔməs] , ['æntəni] , [ænd; ənd]['rɑːbərt] .

three	sons	—	Thomas	,	Anthony	,	and	Robert	.
三	儿子们	—	托马斯	,	安东尼	,	和	罗伯特	.

他的母亲名叫安妮，是托马斯·肯普爵士的女儿，她有三个儿子——托马斯、安东尼和罗伯特。

“ [noʊ] [θriː] ['pɚːsənz][ʌv; əv][wʌn]['fæməli]['evər] [ɪk'spɪrɪənst] [əd'ventʃəz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][soʊ]

“	No	three	persons	of	one	family	ever	experienced	adventures	at	the	same	time	so
“	不	三	人	的	一	家庭	曾经	经验丰富的	冒险	在	这	相同的	时间	所以

[ʌn'kɑːmən] [ɔːr][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ” ([frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] “ [ðə; ði] ['ʃɚːli] ['brʌðərz] ,

uncommon	or	so	interesting	”	(	from	a	book	“	The	Sherley	Brothers	,
罕见	或者	所以	有趣的	”	(	从	一个	书	“	这	雪莉	兄弟	,

“同一家庭的三个人同时经历的冒险，没有哪一次是如此不寻常或如此有趣的”（出自《舍利兄弟》一书）

” [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,

”	by	one	of	the	same	house	,
”	经过	一	的	这	相同的	房子	,

”由同一栋房子里的其中一人提供，

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[fɔːr; fər] ['rɑːksbɜːrg] [klʌb] , ['evlɪn] ['filip] ['ʃɜːrli]) .

for	Roxburghe	Club	,	Evelyn	Philip	Shirley	)	.
为了	罗克斯堡	俱乐部	,	伊芙琳	菲利普	雪莉	)	.

（罗克斯堡俱乐部，伊芙琳·菲利普·雪莉）。

[sɜːr] ['æntəni] ['mærid] [ə; eɪ][fɜːrst]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['esɪks] , " [huː] [hæd; həd]

Sir	Anthony	married	a	first	cousin	of	the	Earl	of	Essex	,	"	who	had
先生	安东尼	已婚	一个	第一的	表哥	的	这	伯爵	的	埃塞克斯	,	"	WHO	有

['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][tuː; tə] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm] .

oftentimes	to	befriend	him	.
经常	到	交朋友	他	.

安东尼爵士娶了埃塞克斯伯爵的表妹，"她经常需要与他交朋友"。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][sent][ɑːn] ['embəsiz] [tuː; tə] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊn] [wɜːrld] .

"	He	was	sent	on	embassies	to	every	quarter	of	the	known	world	.
"	他	曾是	发送	在	大使馆	到	每一个	四分之一	的	这	已知	世界	.

"他曾被派往当时已知世界的各个角落担任使节。"

[wʌz; wəz]['ɔːftˌtaɪmz][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['b\\:li] .

Was	ofttimes	in	communication	with	Burleigh	.
曾是	经常	在	沟通	和	伯利	.

经常与伯利联系。

[wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][moʊst][ɪn] ['ɪtəli] , " [sent][baɪ]['empərər][ʌv; əv]['dʒɜːrməni][æz; əz] [æm'bæsədər]

We	hear	of	him	most	in	Italy	,	"	sent	by	Emperor	of	Germany	as	ambassador
我们	听到	的	他	最多	在	意大利	,	"	发送	经过	皇帝	的	德国	作为	大使

[tuː; tə][mə'rɑːkoʊ] " ;

to	Morocco	"	;
到	摩洛哥	"	;

我们最常在意大利听到他的消息，说他"受德国皇帝派遣担任驻摩洛哥大使"；

" [haɪrd] ['hɔːrsɪz][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ælpɛs] " ([siː] [kemp] , [piː] . -) ; [raɪts] [tuː; tə] ['æntəni]

"	hired	horses	to	pass	the	Alpes	"	(	see	Kemp	,	p	.	16	)	;	writes	to	Anthony
"	雇用	马匹	到	经过	这	阿尔卑斯山	"	(	看	肯普	,	p	.	-	)	;	写	到	安东尼

['beɪkən] ,

Bacon	,
熏肉	,

"租马翻越阿尔卑斯山"（见肯普，第16页）；写信给安东尼·培根，

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['esɪks] ([piː] . -) .

a	friend	of	Essex	(	p	.	22	)	.
一个	朋友	的	埃塞克斯	(	p	.	-	)	.

埃塞克斯的朋友（第 22 页）。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] ['meni] ['letərz] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪtrən] [ɜːrl] [ʌv; əv]

It	appears	that	he	wrote	many	letters	at	this	period	to	his	patron	Earl	of
它	出现	那	他	写道	许多	信件	在	这	时期	到	他的	赞助人	伯爵	的

['esɪks] ,

Essex	,
埃塞克斯	,

看来他在此期间给他的赞助人埃塞克斯伯爵写了不少信。

['mɪstər] . ['æntəni] ['beɪkən] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sekrəteri] ['sesl, 'sisl] .

Mr	.	Anthony	Bacon	,	and	Mr	.	Secretary	Cecil	.
先生	.	安东尼	熏肉	,	和	先生	.	秘书	塞西尔	.

安东尼·培根先生和塞西尔部长先生。

[hiː; hi][ɪz] [faʊnd] ['evriwer] , ['sʌmtaɪmz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] [æm'bæsədər] , ['sʌmtaɪmz] [ɑːn]['speʃ(ə)l]

He	is	found	everywhere	,	sometimes	employed	as	ambassador	,	sometimes	on	special
他	是	成立	到处	,	有时	受雇	作为	大使	,	有时	在	特别的

['mɪʃənz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn]['kwestʃənəb(ə)l] ['ventʃərz] .

missions	,	sometimes	in	questionable	ventures	.
任务	,	有时	在	值得怀疑	风险投资	.

他无处不在，有时担任大使，有时执行特殊任务，有时参与可疑的冒险活动。

[mɪ'læn] , ['venɪs] , [wer] [æt; ət][wʌn][taɪm][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ri'zaidid][fɔːr; fər] ['sevrəl]

Milan	,	Venice	,	where	at	one	time	he	seems	to	have	resided	for	several
米兰	,	威尼斯	,	在哪里	在	一	时间	他	似乎	到	有	居住地	为了	一些

['jɪrz] ,

years	,
年	,

米兰、威尼斯（他似乎曾在威尼斯居住过几年），

[roʊm] , ['pəːʃə] , ['saɪprəs] , ['ænti,ɑːk] , ['sɪrəkjʊz] , [prɑːg] , [ə'reɪbiə] , ['trɪpəli] , [ə'lepoʊ] , ['bægdæd] ,

Rome	,	Persia	,	Cyprus	,	Antioch	,	Syracuse	,	Prague	,	Arabia	,	Tripoli	,	Aleppo	,	Bagdad	,
罗马	,	波斯	,	塞浦路斯	,	安提阿	,	雪城大学	,	布拉格	,	阿拉伯	,	硅藻土	,	阿勒颇	,	巴格达	,

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , ['pɔːrtʃʊgl] , [speɪn] .

Constantinople	,	Portugal	,	Spain	.
君士坦丁堡	,	葡萄牙	,	西班牙	.

罗马、波斯、塞浦路斯、安条克、叙拉古、布拉格、阿拉伯、的黎波里、阿勒颇、巴格达、君士坦丁堡、葡萄牙、西班牙。

[sɜːr] ['æntəni] [ə'pɪrz] (['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɜːrli] ['fæməli]) [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sɜːr]['rɑːbərt]

Sir	Anthony	appears	(	Annals	of	the	Shirley	Family	)	with	his	brother	Sir	Robert
先生	安东尼	出现	(	志	的	这	雪莉	家庭	)	和	他的	兄弟	先生	罗伯特

[tuː; tə][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] [det] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] ,

to	have	always	been	in	debt	and	difficulty	,
到	有	总是	到过	在	债务	和	困难	,

根据《雪莉家族编年史》记载，安东尼爵士和他的兄弟罗伯特爵士一直负债累累，生活拮据。

“ ['sʌmtaɪmz] [laɪk][tuː; tə] [stɑːrv] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [bred] ,

“	sometimes	like	to	starve	for	want	of	bread	,
“	有时	喜欢	到	饿死	为了	想	的	面包	,

“有时宁愿饿死也不愿吃面包”，

” [prə'fjuːs][ænd; ənd][ɪk'strævəgənt] [wen] ['mʌni] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , ['ʌtərli] ['kerləs]

”	profuse	and	extravagant	when	money	was	to	be	had	,	utterly	careless
”	丰富的	和	靡	什么时候	钱	曾是	到	是	有	,	完全地	粗心

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] .

how	it	was	obtained	.
如何	它	曾是	获得	.

“有钱的时候挥霍无度，对如何获得金钱却毫不在意。”

['menʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] “ ['henri] ['ʃɜːli] , ['kɪnzmən] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['ʃɜːli] , [ðə; ði] [pleɪ] -

Mention	is	made	of	“	Henry	Sherley	,	kinsman	of	Mr	.	James	Sherley	,	the	play	-
提到	是	制成	的	“	亨利	雪莉	,	亲属	的	先生	.	詹姆斯	雪莉	,	这	玩	-

[raɪt] ,

wright	,
赖特	,

文中提到了“亨利·舍利，他是剧作家詹姆斯·舍利先生的亲戚”，

[ænd; ənd] [huː] [dɪd]['ɔːlsoʊ] [ɪk'sel] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['fæk(ə)lti] .

and	who	did	also	excel	him	in	that	faculty	.
和	WHO	做过	还	Excel	他	在	那	学院	.

而且他在该领域也比他更胜一筹。

" ['henri] ['ʃɝ:li] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [pleɪz] ['nevər] ['prɪntɪd] : ['spænɪʃ] [du:k]
" Henry Sherley was the author of the following plays never printed : Spanish Duke
" 亨利 雪莉 曾是 这 作者 的 这 下列的 演出 绝不 打印 : 西班牙语 公爵
[ʌv; əv] ['lɜrnə] ,
of Lerna ,
的 勒纳 ,

亨利·舍利创作了以下几部从未出版的剧作：《西班牙莱尔纳公爵》

[du:k] [ʌv; əv] [gaɪz] , - [ðə; ði] ['kʌntri] ['lʌvər] ([pi:] . - , ['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['ʃɜ:rli] ['fæməli]) .
Duke of Guise , Gasaldo the country lover (p . 270 , Annals of Shirley Family) .
公爵 的 伪装 , - 这 国家 情人 (p . - , 志 的 雪莉 家庭) .

吉斯公爵，热爱乡村的加萨尔多（第 270 页，《雪莉家族编年史》）。

[sɜ:r] ['æntəni] [wʌz; wəz]['evər] ['eɪmɪŋ] [tu:; tə][get]['ri:in'steitid][æt; ət] [kɔ:rt] ,
Sir Anthony was ever aiming to get reinstated at Court ,
先生 安东尼 曾是 曾经 瞄准 到 得到 恢复 在 法庭 ,

安东尼爵士一直都想重返宫廷。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ði:z] [pleɪz] ,
and if he had been known to have been mixed up with these plays ,
和 如果 他 有 到过 已知 到 有 到过 混合 向上 和 这些 演出 ,

如果他被发现与这些戏剧有牵连，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] .
it would have been fatal to his chance with Elizabeth .
它 会 有 到过 致命的 到 他的 机会 和 伊丽莎白 .

那对他来说将是致命的，因为他再也见不到伊丽莎白了。

['klɪrli] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [wɪl] ['kɛmp] , [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv] -
Clearly he had something to do with Will Kempe , a member of Alleyn's
清楚地 他 有 某物 到 做 和 将要 肯普 , 一个 成员 的 -
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

显然他与艾琳公司的成员威尔·肯普有牵连。

[hu:] ['æktɪd][ðə; ði]['prɑ:mɪnənt][pɑ:rts][ɪn] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][və'rəunə] , ['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] ,
who acted the prominent parts in Two Gentlemen of Verona , Merchant of Venice ,
WHO 行动 这 著名的 部分 在 二 先生们 的 维罗纳 , 商人 的 威尼斯 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

曾在《维洛那二绅士》、《威尼斯商人》等剧中担任重要角色。

[wʌz; wəz][nɑ:t] " [wɪl] ['kɛmp] " [ðə; ði][goʊ] - [bɪ'twi:n]
Was not " Will Kempe " the go - between
曾是 不是 " 将要 肯普 " 这 去 - 之间

中间人"威尔·肯普"难道不是吗?

[pi:] . -
p . 18
p . -

第18页

[ðə; ði]['mænɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θər] ?
the manager and the author ?
这 经理 和 这 作者 ?

经理和作者?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['nesəseri] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['si:krət] ,
Was it not necessary , in order to keep the secret ,
曾是 它 不是 必要的 , 在 命令 到 保持 这 秘密 ,

为了保守秘密，难道没有必要这样做吗?

[ðæt] [ðə; ði][em'esiz] . [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [pæs] [frʌm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd] ,

that	the	MSS	.	should	not	pass	from	hand	to	hand	,
那	这	MSS	.	应该	不是	经过	从	手	到	手	,

手稿不应在多人之间传递。

[ɔ:r][bi:; bi] [ɪn'trʌstɪd] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [æm'bæsədɚz] [bæg] ?

or	be	entrusted	even	to	the	ambassador's	bag	?
或者	是	受托	甚至	到	这	大使的	包	?

甚至连大使的行李箱都放不下?

['lænzdajn] [em'esiz] .

Lansdowne	MSS	.
兰斯当	MSS	.

兰斯当手稿。

- , [mɪ'læn] , [sɜ:r] ['æntəni] ['ʃɚ:li] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['leɪdi] ['treɪsi] , “ [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,

1608	,	Milan	,	Sir	Anthony	Sherley	to	his	sister	,	Lady	Tracy	,	“	you	will	say	,
-	,	米兰	,	先生	安东尼	雪莉	到	他的	姐姐	,	女士	特蕾西	,	“	你	将要	说	,

1608年，米兰，安东尼·舍利爵士写信给他的妹妹特雷西夫人：“你会说，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

I	should	have	written	;	it	is	true	,
我	应该	有	书面	;	它	是	真的	,

我应该写上去的；的确如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ˌɪntər'sept] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['pepərz] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d][aɪ] [der]

but	there	are	such	intercepting	of	my	poor	papers	that	before	God	I	dare
但	那里	是	这样的	拦截	的	我的	贫穷的	文件	那	前	上帝	我	敢

[kə'mɪt] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['peɪpər] ,

commit	nothing	to	paper	,
犯罪	没有什么	到	纸	,

但是我的文件经常被拦截，以至于我向上帝发誓，我不敢在纸上写下任何东西。

[ænd; ənd] [naʊ] [les] [ðæn; ðən]['evər] .

and	now	less	than	ever	.
和	现在	较少的	比	曾经	.

而现在这种情况比以往任何时候都更加少。

” [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [kə'pæsəti][ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd]

”	The	extraordinary	capacity	and	knowledge	of	languages	and
”	这	非凡的	容量	和	知识	的	语言	和

[fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ]['pleɪsɪz][ænd; ənd] ['si:nəri] [baɪ][sɜ:r] ['æntəni] ['ʃɚ:li] ,

familiarity	with	places	and	scenery	by	Sir	Anthony	Sherley	,
熟悉	和	地方	和	风景	经过	先生	安东尼	雪莉	,

“安东尼·舍利爵士非凡的语言能力和知识，以及对各地风土人情的熟悉程度，

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['ɪtəli] , [wɜ:r; wər] ['klɪrli] [ʌn'i:kwəld] .

especially	in	Italy	,	were	clearly	unequalled	.
尤其	在	意大利	,	是	清楚地	无与伦比	.

尤其是在意大利，他们显然无人能及。

[wʌt] [ʃer] [hæd; həd][hi:; hi][ɪn] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][dʒɔɪnt] - [stɑ:k] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

What	share	had	he	in	what	may	be	a	joint	-	stock	company	for	the
什么	分享	有	他	在	什么	可能	是	一个	联合的	-	库存	公司	为了	这

[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ði:z] [pleɪz] ?

production	of	these	plays	?
生产	的	这些	演出	?

他在这家可能是一家股份制公司（用于制作这些戏剧）中持有多少股份?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [ɑːr; ər][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm]

It	is	now	acknowledged	that	many	of	the	plays	are	translated	from
它	是	现在	已确认	那	许多	的	这	演出	是	翻译	从

[ɪ'tæliən] [pleɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nɑːvəlz] .

Italian	plays	and	other	novels	.
意大利语	演出	和	其他	小说	.

现在人们普遍认为，许多戏剧都是从意大利戏剧和其他小说翻译过来的。

[dɪd][hiː; hi] [brɪŋ] [ðɪs] [grɪst][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] , [faɪnd]['nɑːvəlz][ænd; ənd] ['stɔːriz] , [trænz'leɪt] [ðem; ðəm] ,

Did	he	bring	this	grist	to	the	mill	,	find	novels	and	stories	,	translate	them	,
做过	他	带来	这	磨粉	到	这	磨	,	寻找	小说	和	故事	,	翻译	他们	,

他是否将这些素材带到磨坊，找到小说和故事，并将它们翻译出来?

[ænd; ənd]['fɔːrwərd][ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] ['trʌstɪd] ['kɪnzmən] ['kɛmp] [tuː; tə] ['ʌðər] [tuː; tə] [ʃɪp] - [ʃeɪp]

and	forward	them	by	his	trusted	kinsman	Kempe	to	others	to	ship	-	shape
和	向前	他们	经过	他的	可信	亲属	肯普	到	其他的	到	船	-	形状

[ðem; ðəm][ænd; ənd][fɪt][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] ?

them	and	fit	them	for	the	stage	?
他们	和	合身	他们	为了	这	阶段	?

然后由他信任的亲戚肯佩将它们转交给其他人进行润色，使其适合舞台演出?

[meɪ] [nɑːt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ʃɝːli] [hæv; həv] [uːzd] [aʊt] [ə'mʌŋst] “ [ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] , ”

May	not	the	name	of	Sherley	have	oozed	out	amongst	“	the	playwrights	,	”
可能	不是	这	姓名	的	雪莉	有	渗出	出去	在	“	这	剧作家	,	”

[ænd; ənd] [ðens] “ ['henri] ['ʃɝːli] ,

and	thence	“	Henry	Sherley	,
和	因此	“	亨利	雪莉	,

或许舍利的名字已经从“剧作家”中浮现出来，进而演变为“亨利·舍利”。

[huː] [ɪk'sɛld] [ɪn] [ðæt] ['fæk(ə)lti] , ” [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [ðem; ðəm] .

who	excelled	in	that	faculty	,	”	been	spoken	of	as	the	man	who	wrote	them	.
WHO	表现出色	在	那	学院	,	”	到过	说	的	作为	这	男人	WHO	写道	他们	.

据说，那些作品的作者正是这位在该领域表现卓越的人。

[sɜːr] ['æntəni] [kiːps] [ʌp][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['æntəni] ['beɪkən] ,

Sir	Anthony	keeps	up	his	friendship	with	Anthony	Bacon	,
先生	安东尼	保持	向上	他的	友谊	和	安东尼	熏肉	,

安东尼爵士与安东尼·培根保持着友谊。

[huːm] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [nuː] [ɪn] ['ɜːrliər] [deɪz] [æt; ət] [kɔːrt] .

whom	no	doubt	he	knew	in	earlier	days	at	Court	.
谁	不	怀疑	他	知道	在	早些时候	天	在	法庭	.

他无疑在早年于宫廷中就认识这个人。

[haʊ] [fɑːnd] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['æntəni] .

How	fond	they	all	were	of	the	name	of	Anthony	.
如何	喜爱	他们	全部	是	的	这	姓名	的	安东尼	.

他们都非常喜欢安东尼这个名字。

[ə; eɪ] ['greɪtər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['mænərz] [ænd; ənd]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd]

A	greater	knowledge	of	men	and	manners	and	languages	and
一个	更大的	知识	的	男人	和	礼仪	和	语言	和

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][men][ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv]['træv(ə)l]

the	leading	men	and	courtiers	of	the	day	or	such	a	master	of	travel
这	领导	男人	和	朝臣	的	这	天	或者	这样的	一个	掌握	的	旅行

[ɪg'zɪstɪd][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] .

existed	not	in	his	time	.
存在	不是	在	他的	时间	.

在他那个时代，没有谁比他更了解当时的人们、风俗、语言以及上流社会人士和朝臣，也没有谁比他更精通旅行。

[streɪndʒ] ['ɔːlsoʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] “ [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['ɪŋglɪʃ] ['brʌðərz] , [sɜːr] ['tɔməs] ,

Strange	also	is	it	that	“	The	Travailes	of	the	three	English	Brothers	,	Sir	Thomas	,
奇怪的	还	是	它	那	“	这	-	的	这	三	英语	兄弟	,	先生	托马斯	,

奇怪的是，《三位英国兄弟的苦难》，托马斯爵士，

[sɜːr] ['æntəni] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['ʃɤːli] ,

Sir	Anthony	,	and	Mr	.	Robert	Sherley	,
先生	安东尼	,	和	先生	.	罗伯特	雪莉	,

安东尼爵士和罗伯特·舍利先生

” [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][baɪ] [ðɪs] [seɪm] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɛmp] [wʌz; wəz]

”	should	be	presented	on	the	stage	by	this	same	company	of	which	Kempe	was
”	应该	是	呈现	在	这	阶段	经过	这	相同的	公司	的	哪个	肯普	曾是

[ə; eɪ] ['membər] .

a	member	.
一个	成员	.

应该由肯佩曾是其中一员的同一家公司在舞台上演出。

[haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

How	were	they	acquainted	with	them	?
如何	是	他们	熟人	和	他们	?

他们是如何认识这些人的?

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl]['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [raɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

These	are	all	singular	coincidences	,	and	as	I	write	I	have	been
这些	是	全部	单数	巧合	,	和	作为	我	写	我	有	到过

这些都是巧合，而且在我写作之时，我一直.....

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[pə'ruːzɪŋ] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bæk]

perusing	Donnelly	,	and	I	find	nothing	to	contradict	,	but	much	to	back
仔细阅读	唐纳利	,	和	我	寻找	没有什么	到	顶撞	,	但	很多	到	后退

[ʌp][maɪ] ['θɪərɪz] .

up	my	theories	.
向上	我的	理论	.

仔细研读唐纳利的著作，我发现没有什么可以反驳的地方，反而有很多内容支持我的理论。

[hɪz; ɪz] ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . ['vɑːl] .

His	chapter	ix	.	vol	.
他的	章	九	.	卷	.

他的第九章，卷。

[aɪ] . [piː] . - , ['ɔːlsoʊ][eks] . [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pæsɪm] , [maɪt] [fɪt] ['ʃɤːli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['beɪkən]

i	.	p	.	171	,	also	x	.	and	others	passim	,	might	fit	Sherley	as	well	as	Bacon
我	.	p	.	-	,	还	x	.	和	其他的	通篇	,	可能	合身	雪莉	作为	出色地	作为	熏肉

.

:
.

ip 171，还有 x. 和其他 passim，可能适合 Sherley 和 Bacon。

(['ʃaɪlɑːk] , [piː] . - .)

(	Shylock	,	p	.	224	.	)
(	夏洛克	,	p	.	-	.	)

（夏洛克，第224页。）

['ʃɝ:li] ['bɔrəuz] ['mʌni] [wer'evər] [hi:; hi][kʊd; kəd][get]['kredɪt][ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [s'pendz]

Sherley	borrows	money	wherever	he	could	get	credit	and	at	other	times	spends
雪莉	借款	钱	无论	他	可以	得到	信用	和	在	其他	时代	花费

[ˌaɪ 'ti:] ['fri:li] .

it	freely	.
它	自由	.

雪莱总是尽可能地借钱，有时又会随意挥霍。

[hi:; hi] [lendz] [aʊt] ['mʌni] ['grætɪsˌgreɪtɪs] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [daʊn]

He	lends	out	money	gratis	,	and	brings	down
他	借贷	出去	钱	免费	,	和	带来	向下

他免费借钱，并拉低了.....

[ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['jʊzns] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɪn] ['venɪs] .

The	rate	of	usance	here	with	us	in	Venice	.
这	速度	的	惯用	这里	和	我们	在	威尼斯	.

这里在威尼斯的利率。

['si:nˌjɔ:r] [æn'toʊnioʊ] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ɔ:ft]

Signior	Antonio	,	many	a	time	and	oft
先生	安东尼奥	,	许多	一个	时间	和	经常

安东尼奥先生，很多次，而且经常

[ɪn][ðə; ði][rɪ'æltoʊ][ju:; jʊ][hæv; həv]['reɪtɪd][ˌem 'i:]

In	the	Rialto	you	have	rated	me
在	这	里亚托桥	你	有	评级	我

在里亚托，你给我打了分。

[ə'baʊt] [maɪ] ['mʌniz] [ænd; ənd][maɪ] ['jʊzns] .

About	my	monies	and	my	usances	.
关于	我的	钱	和	我的	借贷	.

关于我的资金和我的借款。

[sɜ:r] ['æntəni] , [hæz; həz][hi:; hi][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] “ [sæt][ɑ:n][ðə; ði][rɪ'æltoʊ] ” ?

Sir	Anthony	,	has	he	not	often	“	sat	on	the	Rialto	”	?
先生	安东尼	,	有	他	不是	经常	“	卫星	在	这	里亚托桥	”	?

安东尼爵士，他不是经常"坐在里亚托桥上"吗?

[hæz; həz][hi:; hi][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['ɑ:gəsɪ] [kʌm] “ [tu:; tə][roʊd] ” ?

has	he	not	often	watched	the	Argosies	come	“	to	road	”	?
有	他	不是	经常	观看	这	商船	来	“	到	路	”	?

他难道不是经常看到阿尔戈西人"上路"吗?

[hæz; həz][hi:; hi][nɑ:t][hæd; həd] ['ventʃərz] ['evriwer] ?

Has	he	not	had	ventures	everywhere	?
有	他	不是	有	风险投资	到处	?

他不是在各地都有投资项目吗?

[ri:d] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] ,

Read	over	The	Merchant	of	Venice	,
读	超过	这	商人	的	威尼斯	,

重读一遍《威尼斯商人》,

[ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [bʌt; bət][baɪ][wʌn] ['rezɪdənt] [ðer; ðər]

and	say	if	it	could	possibly	have	been	written	but	by	one	resident	there
和	说	如果	它	可以	可能	有	到过	书面	但	经过	一	居民	那里

[ænd; ənd][hæf][ɪ'tæliən][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l][ænd; ənd] [si:nz] [ɪn]

and	half	Italian	in	his	knowledge	and	familiarity	with	people	and	scenes	in
和	一半	意大利语	在	他的	知识	和	熟悉	和	人们	和	场景	在

['ɪtəli] [ɪt'self] .

Italy	itself	.
意大利	本身	.

并说，这是否有可能出自一位居住在当地的、对意大利的人民和景象非常了解的意大利人之手。

[wʌt] [ɪz][æn'toʊnioʊ] ['evriwer] [bʌt; bət] ['æntəni] “ [rɪt] [nuː] ” ?
What is Antonio everywhere but Anthony “ writ new ” ?
什么 是 安东尼奥 到处 但 安东尼 “ 写 新的 ” ?

除了安东尼之外，安东尼到处都是“新写”的安东尼吗?

[siː] ['sɑːnəts] , [lksks'viː] . :
See Sonnets , lxxvi . :
看 十四行诗 , 七十六 . :

参见十四行诗集，第76首:

[waɪ] [raɪt] [aɪ] [stɪl] [ɔːl][wʌn] , ['evər][ðə; ðɪ] [seɪm] ,
Why write I still all one , ever the same ,
为什么 写 我 仍然 全部 一 , 曾经 这 相同的 ,

为什么写我依然是一体，永远不变?

[ænd; ənd] [kiːp] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['noʊtɪd] [wiːd] ,
And keep invention in a noted weed ,
和 保持 发明 在 一个 著名的 杂草 ,

把发明创造当作一种引人注目的杂草。

[ðæt] ['evri] [wɜːrd][dʌθ; dəθ]['ɔːlmoʊst] [tel] [maɪ] [neɪm] ,
That every word doth almost tell my name ,
那 每一个 单词 确实 几乎 告诉 我的 姓名 ,

几乎每个字都说出了我的名字，

['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər][bɜːrθ][ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [dɪd][proʊ'siːd] ?
Showing their birth and where they did proceed ?
显示 他们的 出生 和 在哪里 他们 做过 继续 ?

展示他们的出生地以及他们后来的发展方向?

[siː] ['ɔːlsoʊ] ['sɑːnəts] ['pæsɪm] ['iləstreitɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] “ [maɪ]['pepərz] ['jeləud] [wɪð; wɪθ]
See also Sonnets passim illustrating and explaining “ my papers yellowed with
看 还 十四行诗 通篇 图示 和 解释 “ 我的 文件 泛黄 和
[ðer; ðər][eɪdʒ] , ”
their age , ”
他们的 年龄 , ”

另见十四行诗集，其中阐释并解释了“我的纸张因年代久远而泛黄”

“ [maɪ][mjuːz] , ”
“ my muse , ”
“ 我的 沉思 , ”

“我的缪斯，”

“ [maɪ] [vɜːrs] .
“ my verse .
“ 我的 诗 .

“我的诗句。

” [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] ['menʃ(ə)nd] ? ['trɪpəlɪs] , ['meksɪkoʊ] , ['ɪŋglənd] , ['lɪzbən] ,
” What are the names of places mentioned ? Tripolis , Mexico , England , Lisbon ,
” 什么 是 这 姓名 的 地方 提及 ? 的黎波里 , 墨西哥 , 英格兰 , 里斯本 ,
['bɑːrbəri] , ['ɪndiə] ,
Barbary , India ,
巴巴里 , 印度 ,

文中提到的地名有哪些? 的黎波里、墨西哥、英国、里斯本、巴巴里、印度?

“ [wer] [hɪz; ɪz] ['ɑːgəsɪ] [wɪð; wɪθ]['pɔːrtli] [seɪl] , ”
“ where his argosies with portly sail , ”
“ 在哪里 他的 商船 和 肥胖的 帆 , ”

“他的商船扬着宽大的帆，”

“ [ðə; ði] ['pædʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
“ the pageants of the sea .
“ 这 选美比赛 的 这 海 .

“海洋的盛会。”

” [wʌt] [ɪn] [ə'θeloʊ] ?
” What in Othello ?
” 什么 在 奥赛罗 ?

《奥赛罗》里发生了什么?

['saɪprəs][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] “ [stænd][ræŋks][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪ][ə; eɪ][seɪl] .
Cyprus on the brow of the sea “ stand ranks of people and they cry a sail .
塞浦路斯 在 这 眉头 的 这 海 “ 站立 排名 的 人们 和 他们 哭 一个 帆 .

塞浦路斯在海边，“人们排成一列，高喊着扬帆起航。

” [meɪ] — [neɪ] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .
” May — nay , must have witnessed it in person .
” 可能 — 不 , 必须 有 目击者 它 在 人 .

“或许——不，肯定亲眼目睹过。”

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [pleɪz] [tuː; tə] [pə'zes]
The leading qualifications for the author of Shakespeare's Plays to possess
这 领导 资格 为了 这 作者 的 莎士比亚的 演出 到 具有
[ɑːr; ər] [sʌmd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [mə'dæliən] [ʌv; əv][sɜːr] ['æntəni]
are summed up on the medallion of Sir Anthony
是 总结 向上 在 这 奖章 的 先生 安东尼

莎士比亚戏剧作者应具备的主要资格，在安东尼爵士的奖章上得到了概括。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ʃɔːliːz] ['pɪktʃər] , [æn'toʊniːəs] - - ['iːˌkwɛs] - (['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɜːrli]
Sherley's picture , Antonius Sherleyus Anglus Eques aurati (Annals of the Shirley
雪莉的 图片 , 安东尼乌斯 - - 马 - (志 的 这 雪莉
['fæməli] , ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] ,
Family , second edition ,
家庭 , 第二 版 ,

Sherley's picture, Antonius Sherleyus Anglus Eques aurati (Annals of the Shirley Family, second edition,

[piː] . - , “ - ['mɔːreɪz]['hɑːmɪnəm][ˌkju ju 'aɪ]['vɪdɪt][et] [ɔːbz] ”) ,
p . 297 , “ Multorum mores hominum qui vidit et urbes ”) ,
p . - , “ - 习俗 人 qui 维迪特 等 城市 ”) ,

p。 297，“Multorum mores hominum qui vidit et urbes”)，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'loʊn][tuː; tə][fʊl'fɪl][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .
and it was his and his alone to fulfil them to the letter .
和 它 曾是 他的 和 他的 独自的 到 实现 他们 到 这 信 .

只有他才能一丝不苟地履行这些义务。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ] ['sɪlvən] [laɪf] , [ɪts] ['bjuːtiːz] , [ɪts] [kɔpsiz] ,
He must have a familiarity with sylvan life , its beauties , its copses ,
他 必须 有 一个 熟悉 和 森林 生活 , 它是 美女 , 它是 小树林 ,
[ænd; ənd][ɪts] ['fɜːnz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ;
and its ferns and flowers ;
和 它是蕨类植物 和 花朵 ;

他必须熟悉林间生活，了解林间的美景、小树林、蕨类植物和鲜花；

[mʌst; məst][hæv; həv] [mɪkst] [ɪn] ['juːθfl] [spɔːrts] , ['hɔkt] , ['hʌntɪd] [ðə; ði] [her] ,
must have mixed in youthful sports , hawked , hunted the hare ,
必须 有 混合 在 青春 运动的 , 骂 , 猎杀 这 野兔 ,

他一定参与过一些青少年体育运动，比如放鹰、猎兔等等。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ðɪ][roʊ][ænd; ənd] ['koʊnɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [pɑːrk][æt; ət] ['wɪstən] ([ðer; ðər][ɪz]
and **chased** **the** **roe** **and** **conies** **in** **his** **father's** **park** **at** **Wiston** **(** **there** **is**
和 追逐 这 鱼子 和 兔 在 他的 父亲的 公园 在 威斯顿 (那里 是
[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænər][ðer; ðər] ,
an **ancient** **picture** **of** **the** **Lord** **of** **the** **Manor** **there** **,**
一个 古老的 图片 的 这 主 的 这 庄园 那里 ,

他在父亲位于威斯顿的公园里追逐狍子和野兔（那里有一幅庄园主的古老画像，

['ɪsjuːɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [piː] . -) .
issuing **forth** **on** **a** **sporting** **expedition** **,** **p** **.** **264** **)** **.**
发行 前进 在 一个 体育 远征 , p . -) .

出发进行体育探险，第 264 页）。

[hiː; hi][noʊ] [daʊt] ['vɪzɪtɪd] ['tʃɑːrtli] (- ['stæfədʃiə(r)]) .
He **no** **doubt** **visited** **Chartley** **(** **Erdeswick's** **Staffordshire** **)** **.**
他 不 怀疑 到访 查特利 (- 斯塔福德郡) .

他无疑去过查特利（埃德斯威克的斯塔福德郡）。

“ [ðə; ðɪ][pɑːrk][ɪz] ['verɪ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [hæθ] [ˌðer'ɪn] [red] [dɪr] , ['fæloʊ] [dɪr] , [waɪld] [biːsts] ,
“ **The** **park** **is** **very** **large** **and** **hath** **therein** **red** **deer** **,** **fallow** **deer** **,** **wild** **beasts** **,**
“ 这 公园 是 非常 大的 和 有 其中 红色的 鹿 , 休耕 鹿 , 荒野 野兽 ,

“公园非常大，里面有马鹿、黇鹿、野生动物，

[ænd; ənd] [swaɪn] , ” [pæst] [ɑːn][tuː; tə] ['tæmwəːθ] , [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [siːt] [ʌv; əv] ['fɜːrərz] ['fæməli] ([siː]
and **swine** **,** **”** **passed** **on** **to** **Tamworth** **,** **the** **ancient** **seat** **of** **Ferrers** **family** **(** **see**
和 猪 , ” 通过了 在 到 塔姆沃思 , 这 古老的 座位 的 费雷尔斯 家庭 (看
['ʃɜːrlɪ] ['æn(ə)lz] ,
Shirley **Annals** **,**
雪莉 志 ,

以及猪，”传到了坦沃思，费雷尔斯家族的古老领地（参见《雪莉编年史》）。

[piː] . -) .
p **.** **183** **)** **.**
p . -) .

第 183 页）。

“ [ɪn][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ɪz][ə; eɪ] ['verɪ] ['noʊb(ə)l] ['tʃɪmnɪ] [piːs] [ʌv; əv][dɑːrk][oʊk] ,
“ **In** **the** **principal** **chamber** **is** **a** **very** **noble** **chimney** **piece** **of** **dark** **oak** **,**
“ 在 这 主要的 房间 是 一个 非常 高贵 烟囱 片 的 黑暗的 橡木 ,

主房间里有一座非常高贵的深色橡木壁炉架，

[riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] , [kaːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['viːnəs] [ænd; ənd][ə'doʊnɪs] ,
reaching **to** **the** **ceiling** **,** **carved** **with** **the** **story** **of** **Venus** **and** **Adonis** **,**
到达 到 这 天花板 , 雕刻 和 这 故事 的 金星 和 阿多尼斯 ,

直达天花板，上面雕刻着维纳斯和阿多尼斯的故事，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv] ['fɜːrərz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɑːtoʊ] , [-] - ['oʊnlɪ][wʌn] . -
and **the** **arms** **of** **Ferrers** **and** **the** **motto** **,** **[** **20** **]** **'** **only** **one** **.** **'**
和 这 武器 的 费雷尔斯 和 这 座右铭 , [-] - 仅有的 一 . -

以及费雷尔斯家族的纹章和格言[20]“只有一”。

” [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [saʊ'hæmptən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
” **May** **be** **the** **young** **Southampton** **was** **with** **him** **there** **.**
” 可能 是 这 年轻的 南安普顿 曾是 和 他 那里 .

“也许年轻的南安普顿球员当时和他在一起。”

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['lɪbərəl] — ['ɑːksfərd] , [hɑːrt][ænd; ənd][ɔːl] [soʊlz] -
His **education** **must** **have** **been** **liberal** **—** **Oxford** **,** **Hart** **and** **All** **Souls** **'** -
他的 教育 必须 有 到过 自由主义 — 牛津 , 哈特 和 全部 灵魂 -
['kɑːlɪdʒɪz] — [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] .
Colleges **—** **he** **was** **at** **them** **both** **.**
大学 — 他 曾是 在 他们 两个都 .

他的教育一定是博雅教育——牛津大学、哈特学院和万灵学院——他都就读过。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['stʌdid] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][hæd; həd] [greɪt] ['liːg(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] — “

He	must	have	studied	at	the	bar	and	had	great	legal	knowledge	—	“
他	必须	有	研究	在	这	酒吧	和	有	伟大的	合法的	知识	—	“

[ɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrt] ” [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

Inns	of	Court	”	gave	him	that	.
旅馆	的	法庭	”	给予	他	那	.

他一定在律师学院学习过，并且拥有丰富的法律知识——“律师学院”给了他这些知识。

['ɪŋglɪʃ] [kɔːrt] [laɪf] , [ɪts] ['pædʒənt] , [ɪts] ['kɔːtiːəz] , [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] [wel] .

English	court	life	,	its	pageants	,	its	courtiers	,	he	knew	them	well	.
英语	法庭	生活	,	它是	选美比赛	,	它是	朝臣	,	他	知道	他们	出色地	.

他非常了解英国宫廷生活、盛大庆典和朝臣们。

[kæmps][hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɑːndid] [æt; ət] ['zʌtfən] .

Camps	he	had	commanded	at	Zutphen	.
营地	他	有	命令	在	祖特芬	.

他在祖特芬指挥过的营地。

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] [wɜːr; wər] ['esɪks] , [lɔːrd] [saʊ'hæmptən] ,

His	friends	and	kinsmen	were	Essex	,	Lord	Southampton	,
他的	朋友们	和	亲属	是	埃塞克斯	,	主	南安普顿	,

他的朋友和亲戚包括埃塞克斯、南安普顿勋爵，

[ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['viːnəs] [ænd; ənd][ə'doʊnɪs] , [hæd; həd] [laɪk] [hɪm'self]

the	latter	to	whom	he	dedicated	his	Venus	and	Adonis	,	had	like	himself
这	后者	到	谁	他	投入的	他的	金星	和	阿多尼斯	,	有	喜欢	他自己

['mærid] [ə; eɪ]['sɪstər] ['vəːnən] ,

married	a	sister	Vernon	,
已婚	一个	姐姐	弗农	,

他将《维纳斯与阿多尼斯》献给了后者，而后者也像他一样娶了一位名叫弗农的女子为妻。

[ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [lɔːrd] ['esɪks] .

a	cousin	of	Lord	Essex	.
一个	表哥	的	主	埃塞克斯	.

埃塞克斯勋爵的表亲。

[ðə; ði] ['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv] ['sɔvrinz] [hiː; hi][hæd; həd][felt] , [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ə'fendɪd]

The	fickleness	of	sovereigns	he	had	felt	,	he	had	in	some	way	offended
这	反复无常	的	君主	他	有	毛毡	,	他	有	在	一些	方式	被冒犯了

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

他感受到君主们的反复无常，这在某种程度上冒犯了伊丽莎白。

[ænd; ənd] [ðæt] ['spaɪtf(ə)l] ['wʊmən] ['nevər] [hɪm; ɪm] [fər'geɪv] ;

and	that	spiteful	woman	never	him	forgave	;
和	那	恶毒的	女士	绝不	他	原谅了	;

那个心怀怨恨的女人始终没有原谅他；

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ['ɛsɪksɪz] [hed] [ænd; ənd] [stoʊl] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

she	cut	off	his	kinsman	Essex's	head	and	stole	his	books	.
她	切	离开	他的	亲属	埃塞克斯的	头	和	偷窃	他的	图书	.

她砍下了他亲戚埃塞克斯的头颅，并偷走了他的书籍。

“ [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][və'rəunə] , ” [væl][tuː; tə] [duːk] :

“	Two	Gentlemen	of	Verona	,	”	Val	to	Duke	:
“	二	先生们	的	维罗纳	,	”	瓦尔	到	公爵	:

《维洛那二绅士》，瓦尔对公爵说：

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

“ [ðiːz] ['bænɪʃt] [men] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kept] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
“ These banished men that I have kept withal ,
” 这些 被放逐 男人 那 我 有 保留 此外 ,

“这些被放逐的人，我一直都和他们在一起，

[ɑːr; ər][men] [en'duːd] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrði] ['kwɑːlətiz] ,
Are men endued with worthy qualities ,
是 男人 赋予 和 值得 品质 ,

男人是否天生具备高尚的品质?

[fər'gɪv] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [hɪr] ,
Forgive them what they have committed here ,
原谅 他们 什么 他们 有 坚定的 这里 ,

原谅他们在这里犯下的罪行。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][biː; bi] [ri'kɔːld] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['eksaɪl] :
And let them be recalled from their exile :
和 让 他们 是 召回 从 他们的 流亡 :

让他们从流放之地被召回:

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'fɔːrmd] , ['sɪv(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] ,
They are reformed , civil , full of good ,
他们 是 改革后的 , 民用 , 满的 的 好的 ,

他们已经改过自新，彬彬有礼，充满善意。

[ænd; ənd][fɪt][fɔːr; fər] [greɪt] [ɪm'plɔɪmənt] .
And fit for great employment .
和 合身 为了 伟大的 就业 .

而且非常适合从事高薪工作。

” ['ʃɝːli] ['brʌðərz] , [piː] . - , [tuː; tə][sɜːr] - , “ [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ɑːbdʒekt] ['biːɪŋ] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l]
” Sherley Brothers , p . 27 , to Sir Cecill , “ his whole object being if possible
” 雪莉 兄弟 , p . - , 到 先生 - , “ 他的 所有的 目的 存在 如果 可能的
[tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] [kwiːn] ,
to conciliate the Queen ,
到 和解 这 女王 ,

舍利兄弟，第 27 页，致塞西尔爵士，“他全部的目的就是尽可能地安抚女王，

[ænd; ənd][tuː; tə][əb'teɪn] [liːv] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
and to obtain leave to return to England .
和 到 获得 离开 到 返回 到 英格兰 .

并获得返回英国的许可。

[ɪ'lɪzəbəθ] [haʊ'evər] [rɪ'meɪnd] [ɪn'eksərəb(ə)l] . ” — [ə; eɪ] . [diː] . - .
Elizabeth however remained inexorable . ” — A . D . 1600 .
伊丽莎白 然而 剩余 无情的 . ” — 一个 . D . - .

然而，伊丽莎白一世的态度依然坚定不移。”——公元1600年。

[piː] . - . ['venɪs] , “ [wɪtʃ] ['sɪti] [rɪ'meɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] . ” —
P . 34 . Venice , “ which city remained his head quarters for some years . ” —
P . - . 威尼斯 , “ 哪个 城市 剩余 他的 头 四分之一 为了 一些 年 . ” —
- .
1601 .
- .

第 34 页。威尼斯，“这座城市在几年内一直是他的总部所在地。”——1601 年。

[piː] . - . [ə; eɪ] . [diː] . - . — “ [fɔːr] [mʌnθs] [ə'boʊd][ɪn] - , [kept] ['oʊpən] [haʊs] . .
P . 50 . A . D . 1605 . — “ Four months abode in Saphia , kept open house . .
P . - . 一个 . D . - . — “ 四 几个月 住所 在 - , 保留 打开 房子 . .

第 50 页。公元 1605 年——“在萨菲亚住了四个月，一直敞开家门……”

. ; [tuː; tə] [səˈplaɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrn][fɔːr; fər] [ˈmʌni] [hiː; hi][gɑːt][ˈkredɪt][ʌv; əv][dʒuːz][tuː; tə] [teɪk] [ʌp]

.	;	to	supply	his	own	turn	for	money	he	got	credit	of	Jews	to	take	up
.	;	到	供应	他的	自己的	转动	为了	钱	他	得到	信用	的	犹太人	到	拿	向上

['mʌni] ,

money	,
钱	,

为了满足自己的资金需求，他向犹太人借钱。

[ænd; ənd] [peɪ] [ðem; ðəm][ɪn][məˈrɪskoʊz] , [bʌt; bət][æt; ət][æn; ən] [ɪkˈsesɪv] [reɪt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪfti] [fɔːr; fər]

and	pay	them	in	moriscos	,	but	at	an	excessive	rate	,	almost	fifty	for
和	支付	他们	在	摩里斯科人	,	但	在	一个	过多的	速度	,	几乎	五十	为了

[æn; ən] [ˈhʌndrəd] .

an	hundred	.
一个	百	.

并以摩里斯科币支付，但价格过高，一百块钱几乎要付五十块。

" [ɔːl] [ˈfɔːrən] [kɔːrts] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [zɑːr] [ʌv; əv] [ˈmʌskəvi] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈsəufi] , [kɪŋ] [ʌv; əv][məˈrɑːkoʊ]

"	All	foreign	courts	,	even	the	Czar	of	Muscovy	,	the	great	Sophi	,	King	of	Morocco
"	全部	外国的	法院	,	甚至	这	沙皇	的	莫斯科	,	这	伟大的	索菲	,	国王	的	摩洛哥

,

,
,

"所有外国宫廷，甚至包括莫斯科沙皇、伟大的索菲亚、摩洛哥国王，

[ʌv; əv] [ˈpəːʃə] ; [wel] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈmɪʃənz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪn] [ʌv; əv]

of	Persia	;	well	,	he	had	had	missions	to	them	,	and	been	of
的	波斯	;	出色地	,	他	有	有	任务	到	他们	,	和	到过	的

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] .

them	and	amongst	them	.
他们	和	在	他们	.

波斯人；嗯，他曾奉命前往他们那里，也曾是他们中的一员，与他们在一起。

[ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈseɪlɚz] [laɪf] ,

A	thorough	knowledge	of	a	sailor's	life	,
一个	彻底	知识	的	一个	水手的	生活	,

对水手生活的透彻了解，

[ðer; ðər] [oʊn] [pɪˈkjuːliər] [freɪzɪz] [ænd; ənd] [ʃɪp] - [ʃeɪp] [weɪz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][æz; əz]

their	own	peculiar	phrases	and	ship	-	shape	ways	are	his	to	speak	of	as
他们的	自己的	奇特	短语	和	船	-	形状	方式	是	他的	到	说话	的	作为

[ə; eɪ][ˈseɪlər] [wʊd] ;

a	sailor	would	;
一个	水手	会	;

他可以用水手的口吻来描述他们独特的用语和井然有序的行事方式；

[ˈperilz][baɪ] [siː] [ænd; ənd][lænd] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] .

perils	by	sea	and	land	,	he	had	gone	through	them	all	.
危险	经过	海	和	土地	,	他	有	已消失	通过	他们	全部	.

海陆上的种种危险，他都经历过了。

[ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] - [tɪps] [dwel] ([ˈɔlz]

Languages	,	most	of	them	on	his	mouth	-	tips	dwell	(	Alls
语言	,	最多	的	他们	在	他的	嘴	-	尖端	住	(	所有

语言，它们大多栖息在他的唇尖上（Alls）

[wel] [ðæt] [ˈɛndz] [wel] , “ [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [hɪr] [ˈdʒɜːrmən][ɔːr] [deɪn] , [loʊ] [dʌtʃ] ,

Well	that	Ends	Well	,	“	If	there	be	here	German	or	Dane	,	low	Dutch	,
出色地	那	结束	出色地	,	“	如果	那里	是	这里	德语	或者	丹恩	,	低的	荷兰语	,

结局不错，"如果这里有德国人或丹麦人，或者荷兰人，

[ɪ'tæliən] , [ɔ:r] [frentʃ] , [let][hɪm; ɪm] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] ”) .

Italian	**,**	**or**	**French**	**,**	**let**	**him**	**speak**	**to**	**me**	**”**	**)**	**.**
意大利语	,	或者	法语	,	让	他	说话	到	我	”	)	.

无论是意大利语还是法语，让他跟我说话吧”。

[ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] , [ðə; ði] ['kʌstəmz] , ['dresɪz] , ['mænərz] , [lɔ:z] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst]

The	**habits**	**and**	**the**	**ways**	**,**	**the**	**customs**	**,**	**dresses**	**,**	**manners**	**,**	**laws**	**of**	**almost**
这	习惯	和	这	方式	,	这	海关	,	连衣裙	,	礼仪	,	法律	的	几乎

['evri] [noʊn] ['neɪʃ(ə)n] [ðen] ,

every	**known**	**nation**	**then**	**,**
每一个	已知	国家	然后	,

当时几乎所有已知国家的习惯、方式、风俗、服饰、礼仪和法律，

[hi:; hi][hæd; həd] ['witnist] , [θɔ:t] [ɑ:n] , [ænd; ənd][hæd; həd][bəuθ][æn; ən] [aɪ] - [saɪt] [ænd; ənd]

he	**had**	**witnessed**	**,**	**thought**	**on**	**,**	**and**	**had**	**both**	**an**	**eye**	**-**	**sight**	**and**
他	有	目击者	,	想法	在	,	和	有	两个都	一个	眼睛	-	视线	和

[hed] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

head	**knowledge**	**of**	**them**	**.**
头	知识	的	他们	.

他亲眼目睹过，思考过，并且对这些事情既有直观的感受，也有深入的了解。

['hɔ:rsɪz] , [hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər] [pɔɪnts] ; ['naɪtɪŋgeɪl] (['pæsɪm]) , [hi:; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə]

Horses	**,**	**he**	**knew**	**their**	**points**	**;**	**nightingales**	**(**	**passim**	**)**	**,**	**he**	**had**	**listened**	**to**
马匹	,	他	知道	他们的	积分	;	夜莺	(	通篇	)	,	他	有	听着	到

[ðer; ðər] [sɔ:ŋ] .

their	**song**	**.**
他们的	歌曲	.

他了解马的要点；他听过夜莺的歌声。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pepərz][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] [ɪn][ðə; ði][es] . [pi:] . [oʊ] . [ɪz][ðə; ði]

Among	**the**	**papers**	**relating**	**to**	**the**	**Low**	**Countries**	**in**	**the**	**S**	**.**	**P**	**.**	**O**	**.**	**is**	**the**
之中	这	文件	相关	到	这	低的	国家	在	这	S	.	P	.	哦	.	是	这

['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspi:rz] [wel] - [noʊn] [laɪn] ,

following	**in**	**illustration**	**of**	**Shakespeare's**	**well**	**-**	**known**	**line**	**,**
下列的	在	插图	的	莎士比亚的	出色地	-	已知	线	,

在SPO馆藏的与低地国家相关的文献中，有一篇题为《莎士比亚名句》的文章，以此来阐释莎士比亚的这句名言：

[pi:] . -

p	**.**	**22**
p	.	-

第22页

“ ['sæd(ə)l] [waɪt] ['sɜ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . “ [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['hɔ:rsɪz]

“	**Saddle**	**white**	**Surrey**	**to**	**the**	**field**	**,**	**”**	**etc**	**.**	**“**	**A**	**note**	**of**	**all**	**the**	**horses**
“	鞍	白色的	萨里	到	这	场地	,	”	ETC	.	“	一个	笔记	的	全部	这	马匹

[ʌv; əv][oʊld] [stɔ:r] ,

of	**old**	**store**	**,**
的	老的	店铺	,

“给白色的萨里马鞍上鞍，带它去田野，”等等。“所有老马匹的记录，

[wɪtʃ] ['tɔməs] ['ʌndərˌwʊd] [æknɑ:lɪdʒɪθ] [hɪm'self][tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]

which	**Thomas**	**Underwood**	**acknowledgeth**	**himself**	**to**	**have**	**received**	**since**	**his**	**coming**
哪个	托马斯	安德伍德	承认	他自己	到	有	已收到	自从	他的	未来

[tu:; tə][jʊr; jər] ['ɑ:nɜ-z] ([sɜ:r][eɪtʃ] . ['saidni]) ['sɜ:rvɪs] ,

to	**your**	**honor's**	**(**	**Sir**	**H**	**.**	**Sidney**	**)**	**service**	**,**
到	你的	荣誉的	(	先生	H	.	西德尼	)	服务	,

托马斯·安德伍德承认，自从他来到您（H·西德尼爵士）手下效力以来，他已经收到了这些款项。

[dʒu:n][ˌtu:'tu:] , - , [i:] . [dʒi:] . :

June	**2**	**,**	**1589**	**,**	**e**	**.**	**g**	**.**	**:**
六月	2	,	-	,	e	.	克	.	:

例如：1589年6月2日

[tʃɑːrdʒ] .
Charge **.**
收费 .

收费。

[dɪsˈtʃɑːrdʒ] .
Discharge **.**
释放 .

释放。

-
Graie
-

格雷伊

['stænəp]
Stanhope
斯坦霍普

斯坦霍普

['gɪv(ə)n][tuː; tə][sɜːr]['rɑːdʒər] ['wɪljəmz] .
given **to** **Sir** **Roger** **Williams** **.**
给定 到 先生 罗杰 威廉姆斯 .

赠予罗杰·威廉姆斯爵士。

['baɪi]
Baie
贝伊

拜

-
SHURLIE
-

舒莉

, , ['mɪstər] . [rælf; reɪf] [lʌv] .
, , **Mr** **.** **Ralph** **Love** **.**
, , 先生 . 拉尔夫 爱 .

, 拉尔夫·洛夫先生。

['baɪi]
Baie
贝伊

拜

['skɪpˌwɝːθ]
Skipworth
斯基普沃思

斯基普沃思

, , [ðə; ði] [grumz] .
, , **The** **Grooms** **.**
, , 这 新郎 .

新郎们。

-
Graie
-

格雷伊

['esɪks]
Essex
埃塞克斯

埃塞克斯

, , ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['bɑːbi] .
, , Mr . St . Barbe .
, , 先生 . 英石 . 胡子 .

圣巴贝先生。

-
Graie
-

格雷伊

['bɪŋgəm]
Bingham
宾厄姆

宾厄姆

, , [sɜːr] ['filip] ['saidni] .
, , Sir Philip Sidney .
, , 先生 菲利普 西德尼 .

, 菲利普·西德尼爵士。

[paɪd]
Pied
馅饼

斑马

['mɑːrkəm]
Markham
马卡姆

马卡姆

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

, , [ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədər] .
, , The French Ambassador .
, , 这 法语 大使 .

法国大使。

[dʌn]
Dun
逼债

逼债

['saidni]
Sidney
西德尼

西德尼

, , ['bɑ:nhəm] .
, , Bonham .
, , 邦汉 .

，邦瀚。

['sɔ:rəl]
Sorrel
酢浆草

酢浆草

['bɪŋgəm]
Bingham
宾厄姆

宾厄姆

, , [sɜ:r] ['ritʃəd] ['bɪŋgəm] .
, , Sir Richard Bingham .
, , 先生 理查德 宾厄姆 .

，理查德·宾厄姆爵士。

[blæk]
Black
黑色的

黑色的

['stænəp]
Stanhope
斯坦霍普

斯坦霍普

, , [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rt][æt; ət] ['fʊləm] . ”
, , To the cart at Fulham . ”
, , 到 这 大车 在 富勒姆 . ”

“去富勒姆的马车那里。”

“ ['æntəni] ['ʃɜ:li] [hæd; həd][ə; eɪ] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wen]
“ Anthony Sherley had a command in the Low Countries among the English when
“ 安东尼 雪莉 有 一个 命令 在 这 低的 国家 之中 这 英语 什么时候
[sɜ:r] ['filip] ['saidni][wʌz; wəz] [kɪld] ” ([wʊd]) .
Sir Philip Sidney was killed ” (Wood) .
先生 菲利普 西德尼 曾是 被杀 ” (木头) .

“菲利普·西德尼爵士被杀时，安东尼·舍利在英国军队中担任低地国家的指挥官”(伍德)。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ˈzʌtfən] [ɪn] - . ” — [frʌm; frəm] [ˈʃɝːli] [ˈbrʌðərz] ([piː] . [fɔːr]) .

“	This	was	before	Zutphen	in	1586	.	”	—	From	Sherley	Brothers	(	p	.	4	)	.
“	这	曾是	前	祖特芬	在	-	.	”	—	从	雪莉	兄弟	(	p	.	4	)	.

“这是在 1586 年祖特芬事件之前。”——摘自舍利兄弟（第 4 页）。

“ [dɪˈspætʃt] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l][ˈɪntuː] [ˈbrɪtəni] [ˈʌndər] [ˈesɪks] , ” - ([piː] . [faɪv]) .

“	Dispatched	with	title	of	Colonel	into	Brittany	under	Essex	,	”	1591	(	p	.	5	)	.
“	已派出	和	标题	的	上校	进入	布列塔尼	在下面	埃塞克斯	,	”	-	(	p	.	5	)	.

“奉埃塞克斯之命，以上校军衔被派往布列塔尼”，1591 年（第 5 页）。

[maɪt] [hiː; hi][nɑːt][ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈesɪks] [ɔːr][sɜːr] [ˈfilip] [ˈsaidni] [gɪv] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][ˈsæd(ə)l]

Might	he	not	even	have	heard	Essex	or	Sir	Philip	Sidney	give	orders	to	saddle
可能	他	不是	甚至	有	听到	埃塞克斯或者		先生	菲利普	西德尼	给	订单	到	鞍

[hɪz; ɪz] [greɪ] [ˈtʃɑːrdʒər][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

his	gray	charger	to	the	field	to	-	morrow	.
他的	灰色的	充电器	到	这	场地	到	-	明天	.

他难道连埃塞克斯或菲利普·西德尼爵士下令明天骑着他的灰色战马出征的命令都没听到吗?

[ˈæntəni] [ˈʃɝːli] [ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [roʊt] [ðiːz] [pleɪz] .

Anthony	Sherley	and	no	other	was	he	who	wrote	these	plays	.
安东尼	雪莉	和	不	其他	曾是	他	WHO	写道	这些	演出	.

这些剧本的作者只有安东尼·舍利一人。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ˈmɪstər] . [ˈdɑːnəliːz, ˈdɑːnɛliːz] [ˈkrɪptəˌgræm] .

Mr	.	Donnelly's	Cryptogram	.
先生	.	唐纳利	密码	.

唐纳利先生的密码。

[aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl][aɪ][hæd; həd][ˈmɪstər] . [ˈdɑːnəliːz, ˈdɑːnɛliːz] [bʊk] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

I	have	waited	until	I	had	Mr	.	Donnelly's	book	before	me	.
我	有	等待	直到	我	有	先生	.	唐纳利	书	前	我	.

我一直等到拿到唐纳利先生的书后才开始阅读。

[ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [ˈɪndəstri] , [ˈriːsɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [dɪˈspleɪd] [ɪz] [ˈsɪmpli] [əˈstaʊndɪŋ] .

The	marvellous	industry	,	research	and	intelligence	displayed	is	simply	astounding	.
这	奇妙	行业	,	研究	和	智力	显示	是	简单地	惊人	.

该企业展现出的卓越产业水平、研究能力和智慧令人叹为观止。

[aɪ] [der] [nɑːt] [ɪkˈspres] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

I	dare	not	express	an	opinion	on	the	subject	.
我	敢	不是	表达	一个	观点	在	这	主题	.

我不敢就此事发表意见。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɔːr] [ˈwerfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][ˈbeɪkən] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ænd; ənd] [spend] [soʊ]

But	why	or	wherefore	should	Bacon	take	such	an	interest	in	and	spend	so
但	为什么	或者	因此	应该	熏肉	拿	这样的	一个	兴趣	在	和	花费	所以

[mʌtʃ] [ˌɪndʒəˈnuːəti][ɑːn] [æn] [ˈhæθəweɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] ?

much	ingenuity	on	Anne	Hathaway	and	her	marriage	?
很多	独创性	在	安妮	哈撒韦	和	她	婚姻	?

但为什么培根会对安妮·海瑟薇和她的婚姻如此感兴趣，并投入如此多的精力呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [teɪl] .

It	is	a	strange	tale	.
它	是	一个	奇怪的	故事	.

这是一个离奇的故事。

[aɪ][hæv; həv][maɪˈself] [bɪn] ['kɑːmɪseri] [fɔːr; fər] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][held] [kɔːrts] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

I	have	myself	been	Commissary	for	Bishops	and	held	Courts	for	them	;
我	有	我	到过	小卖部	为了	主教们	和	握住	法院	为了	他们	;

我本人曾担任主教的代理人，并为他们主持法庭；

[hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['sɜːrəgət] [fɔːr; fər] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ɑːtʃ'bɪʃəps] ,

have	been	for	years	a	Surrogate	for	Bishops	and	Archbishops	,
有	到过	为了	年	一个	代孕	为了	主教们	和	大主教们	,

多年来一直是主教和大主教的代理人，

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ;

and	have	had	now	and	then	to	refuse	a	license	;
和	有	有	现在	和	然后	到	拒绝	一个	执照	;

也曾多次不得不拒绝颁发许可证；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][hæd; həd][ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] ,

but	I	never	had	or	heard	of	such	a	case	as	this	,
但	我	绝不	有	或者	听到	的	这样的	一个	案件	作为	这	,

但我从未遇到过或听说过这样的案例。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][grænt][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [əˈlaʊ] “ [wʌns] ”

and	should	certainly	have	refused	to	grant	a	license	to	allow	“	once	”
和	应该	当然	有	拒绝	到	授予	一个	执照	到	允许	“	一次	”

['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bænz] [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] “ [θraɪs] ” [ænd; ənd][tuː; tə][slɜːr]['oʊvər] “ [kən'sent] [ʌv; əv]

publishing	the	banns	to	stand	for	“	thrice	”	and	to	slur	over	“	consent	of
出版	这	禁令	到	站立	为了	“	三次	”	和	到	污点	超过	“	同意	的

['perənts] .

parents	.
父母	.

当然，应该拒绝颁发许可证，允许“一次”发布结婚公告代表“三次”，并歪曲“父母的同意”。

” [ˌaɪ ˈtiː][moʊst]['prɑːbəbli] ['hæpənd] [ðæt][ðə; ði] [bænz] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [mɔːr]

”	It	most	probably	happened	that	the	banns	were	published	the	first	time	more
”	它	最多	大概	发生	那	这	禁令	是	已发布	这	第一的	时间	更多的

[ɔːr] [les] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ,

or	less	surreptitiously	,
或者	较少的	偷偷摸摸	,

“很可能第一次发布结婚公告时，是以比较隐秘的方式进行的。”

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['perənts] [baɪ] [sər'praɪz] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔbdʒiktid][tuː; tə] ;

and	taking	the	parents	by	surprise	were	not	objected	to	;
和	采取	这	父母	经过	惊喜	是	不是	反对	到	;

父母对此并不反对；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [prə'siːdid] [tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd] “ ['æskɪŋ] , ” [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [fər'bɪdn] ;

but	if	it	proceeded	to	a	second	“	asking	,	”	they	would	be	forbidden	;
但	如果	它	继续	到	一个	第二	“	问	,	”	他们	会	是	禁止	;

但如果继续进行第二次“询问”，他们将被禁止；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['hæŋɪŋ] [ʌp] .

it	is	clear	there	was	an	objection	known	to	be	hanging	up	.
它	是	清除	那里	曾是	一个	异议	已知	到	是	绞刑	向上	.

很明显，有人故意提出异议，导致通话中断。

[tɜːrn][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ['ʌntə,ˈʌntu] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː] ['kɑːmən] [ɪn]

Turn	the	bull's	-	eye	light	of	common	sense	unto	what	was	too	common	in
转动	这	公牛的	-	眼睛	光	的	常见的	感觉	到	什么	曾是	也	常见的	在

['pærɪʃiz] [ʌv; əv][oʊld] .

parishes	of	old	.
教区	的	老的	.

用常识的光芒照亮那些在旧教区里司空见惯的事情。

[huː] , [waɪ] , [ænd; ənd] ['werfɔːr] [dɪd] ['fɑːrmɝz] [sændɛlz] [ænd; ənd] - [ə'pɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Who	,	why	,	and	wherefore	did	Farmers	Sandells	and	Rychardson	appear	upon	the
WHO	,	为什么	,	和	因此	做过	农民	桑德尔斯	和	-	出现	之上	这

[siːn] ?

scene	?
场景	?

桑德尔斯和里查德森两位农夫是谁？他们为什么会出现在现场？

[ðeɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [held] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]

They	,	it	may	be	,	held	office	in	the	parish	,	and	had	caught	hold	of	a
他们	,	它	可能	是	,	握住	办公室	在	这	教区	,	和	有	捕捉	抓住	的	一个

[læd] [huː] ,

lad	who	,
小伙子	WHO	,

他们或许在教区里担任要职，并且抓住了一个年轻人，

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɔːr][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] ,

to	save	the	parish	a	burden	or	one	of	themselves	a	scandal	,
到	节省	这	教区	一个	负担	或者	一	的	他们自己	一个	丑闻	,

为了避免给教区带来负担，或者避免他们自己蒙受丑闻，

[wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [meɪk] [æn; ən] “ ['ɑːnɪst] ['wʊmən][ʌv; əv] [æn] ['hæθəweɪ] .

would	for	a	consideration	make	an	“	honest	woman	of	Ann	Hathaway	.
会	为了	一个	考虑	制作	一个	“	诚实的	女士	的	安	哈撒韦	.

愿意以某种方式成为安妮·海瑟薇的“诚实女人”。

” [piː] . -

”	p	.	24
”	p	.	-

第24页

[aɪ][maɪ'self] [ˌrekə'lekt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr] [keɪs] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] — [ə; eɪ] ['fɑːrmɪŋ]

I	myself	recollect	having	a	similar	case	to	deal	with	on	all	-	fours	—	a	farming
我	我	追忆	拥有	一个	相似的	案件	到	交易	和	在	全部	-	四	—	一个	农业

[læd] [ʌv; əv] - [ɔːr] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] - [ɔːr] - [nɪr] [hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] ,

lad	of	19	or	20	and	a	woman	of	29	or	30	near	her	confinement	,
小伙子	的	-	或者	-	和	一个	女士	的	-	或者	-	靠近	她	监禁	,

我本人也记得曾四肢着地处理过类似的案例——一个19、20岁的农家小伙子和一个29、30岁临近分娩的妇女。

[wen] [aɪ][felt][soʊ] ['strɔːŋli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] ,

when	I	felt	so	strongly	on	the	subject	,	that	before	the	marriage	ceremony	,
什么时候	我	毛毡	所以	强烈	在	这	主题	,	那	前	这	婚姻	仪式	,

当我对此事感触如此强烈时，以至于在婚礼仪式之前，

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['braɪdgruːm] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vestri] [tuː; tə]['kwestʃən] [hɪm; ɪm]

I	asked	the	intended	bridegroom	to	come	into	the	vestry	to	question	him
我	问	这	故意的	新郎	到	来	进入	这	教区委员会	到	问题	他

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['soʊbər] ['sensɪz] ,

as	to	his	being	in	his	sober	senses	,
作为	到	他的	存在	在	他的	清醒	感官	,

我请准新郎到圣器室来，询问他是否神志清醒。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk]

and	if	he	understood	what	was	the	position	he	was	about	to	make
和	如果	他	理解	什么	曾是	这	位置	他	曾是	关于	到	制作

[fɔːr; fər][hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

如果他明白自己即将采取的立场是什么的话。

[wʌn] ['erər] ['mɪstər] . ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli][hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː] [wen] [hiː; hi]['juːzɪz] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ]

One	error	Mr	.	Donnelly	has	fallen	into	when	he	uses	strong	language
一	错误	先生	.	唐纳利	有	倒下	进入	什么时候	他	用途	强的	语言

[ə'genst] ['wɪljəm] [ʃeɪkspɪr] [fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] “ [wʌn][kwɔːrt][ʌv; əv] [sæk] ” ([piː] . -) [tuː; tə][biː; bi]

against	William	Shakespere	for	allowing	“	one	quart	of	sack	”	(	p	.	51	)	to	be
反对	威廉	莎士比亚	为了	允许	“	一	夸脱	的	解雇	”	(	p	.	-	)	到	是

[sent][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .

sent	to	his	guest	.
发送	到	他的	客人	.

唐纳利先生犯的一个错误是，他用强烈的语言批评威廉·莎士比亚允许将“一夸脱的麻袋”（第 51 页）送给他的客人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][send] [sʌtʃ] [gɪfts] ,

It	was	a	common	compliment	to	send	such	gifts	,
它	曾是	一个	常见的	赞扬	到	发送	这样的	礼物	,

送这样的礼物是一种常见的赞美方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

and	the	omission	would	have	been	thought	an	insult	.
和	这	省略	会	有	到过	想法	一个	侮辱	.

这种遗漏会被视为一种侮辱。

[ɪn]['æmˌbroʊz] [bɑːrnz] - ['mɛmˌwɑːrz] ([piː] . -) ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ˞.tiz] [sə'saɪəti] , [ə'pendɪks] ,

In	Ambrose	Barnes	'	Memoirs	(	p	.	244	)	published	by	the	Surtees	Society	,	Appendix	,
在	安布罗斯	巴恩斯	-	回忆录	(	p	.	-	)	已发布	经过	这	苏尔蒂斯	社会	,	附录	,

- :

1592	:

- :

安布罗斯·巴恩斯的回忆录（第244页），由苏尔蒂斯学会出版，附录，1592年：

— “ [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] - [ɑːn] - [taɪn] [peɪd] [fɔːr; fər] - ['el biː] . [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɪn] [tuː]

—	“	The	Corporation	of	Newcastle	-	on	-	Tyne	paid	for	20	lb	.	of	sugar	in	two
—	“	这	公司	的	纽卡斯尔	-	在	-	泰恩河	有薪酬的	为了	-	磅	.	的	糖	在	二

[loʊvz] [æt; ət] 18d .

loaves	at	18d	.
面包	在	18d	.

—“泰恩河畔纽卡斯尔市政府以每块 18 便士的价格购买了 20 磅糖，分为两块。

[ə; eɪ]['el biː] . , [sɪks] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [sæk] , - ['pɑːtəl] [ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] , [naɪn] ['pɑːtəl] [ʌv; əv]['klærət]

a	lb	.	,	6	bottles	of	sack	,	10	pottles	of	white	wine	,	9	pottles	of	claret
一个	磅	.	,	6	瓶子	的	解雇	,	-	壶	的	白色的	葡萄酒	,	9	壶	的	红酒

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

一磅，6瓶麻袋装，10壶白葡萄酒，9壶红葡萄酒，

[sent][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['dɜːrəm] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]

sent	as	a	present	to	my	Lord	of	Durham	as	he	came	travelling	to	this
发送	作为	一个	展示	到	我的	主	的	达勒姆	作为	他	来了	旅行	到	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

这是我送给来此地旅行的达勒姆勋爵的礼物。

” [ə'gen] ([piː] . -) , - : — “ 6d .
” Again (p . 427) , 1684 : — “ 6d .
” 再次 (p . -) , - : — “ 6d .

“再次（第 427 页），1684 年：——“6d。

[fɔːr; fər][wʌn][paɪnt][ʌv; əv] [sæk] [wen] ['mɪstər] . ['ʃeɪkspɪr] [priːtʃt] ! ” ['ɔːlsoʊ][ɪn] -
for one pint of sack when Mr . Shakespeare preached ! ” Also in Longstaff's
为了 一 品脱 的 解雇 什么时候 先生 . 莎士比亚 布道 ! ” 还 在 -
['dɑːrlɪŋtən] ([piː] . -) ,
Darlington (p . 239) ,
达灵顿 (p . -) ,

莎士比亚先生布道时，一品脱麻袋就值钱了！” 朗斯塔夫的《达灵顿》（第239页）中也提到了这一点。

['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] - [ə'kaʊnts] , - : — “ [wʌn][kwɔːrt][ɔːf] [waɪn] [wen] ['mɪstər] . ['daʊti] [priːtʃt] ,
Churchwardens ' accounts , 1643 : — “ One quart off wine when Mr . Doughty preached ,
教堂执事 - 账户 , - : — “ 一 夸脱 离开 葡萄酒 什么时候 先生 . 强悍 布道 ,
10d . ;
10d . ;
10d . ;

1643 年教会执事账簿：——“道蒂先生布道时，一夸脱葡萄酒，10 便士；

[wʌn][kwɔːrt][waɪn][ænd; ənd][wʌn] ['pɪnti] [sæk] [wen] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [priːtʃt] , [wɪtʃ] [leɪ]
one quart wine and one pinte sack when another gentleman preached , which lay
一 夸脱 葡萄酒 和 一 品特 解雇 什么时候 其他 绅士 布道 , 哪个 躺
[ˌeɪˌtiːˈtiː] [dʒɔːrdʒ] ['stiːvənsənz] , 1s .
att George Stevenson's , 1s .
属性 乔治 史蒂文森的 , 1s .

当另一位绅士布道时，一夸脱葡萄酒和一品脱麻袋，归乔治·史蒂文森所有，1先令。

8d . ; ” - ,
8d . ; ” 1650 ,
8d . ; ” - ,

8d.；“1650年，

“ [sɪks] [kwɔːts] [ʌv; əv] [sæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ðæt] [priːtʃt] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]
“ six quarts of sacke to the minister that preached when we had not a
“ 六 夸脱 的 麻袋 到 这 部长 那 布道 什么时候 我们 有 不是 一个
['mɪnɪstər] ,
minister ,
部长 ,

“六夸脱的萨克酒献给那位在我们没有牧师时布道的牧师，

9s . ; ” - , “ [wʌn][kwɔːrt][ʌv; əv] [sæk] [bi'stəu] [ɑːn]['mɪstər] . ['dʒɛlɪt] [wen] [hiː; hi] [priːtʃt] , 2s .
9s . ; ” 1666 , “ one quart of sack bestowed on Mr . Jellett when he preached , 2s .
9s . ; ” - , “ 一 夸脱 的 解雇 授予 在 先生 . 杰莱特 什么时候 他 布道 , 2s .

9先令；“1666年，杰利特先生布道时获赠一夸脱麻袋，2先令。

4d . ; [mɔːr] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][rælf; reɪf] ['kɑːlɪŋz] - , [wen] ['mɪstər] . [bel] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
4d . ; more bestowed on him at Ralph Collings ' , when Mr . Bell was there
4d . ; 更多的 授予 在 他 在 拉尔夫 科林斯 - , 什么时候 先生 . 钟 曾是 那里
, 1s .
, 1s .
, 1s .

4d；当贝尔先生在拉尔夫·科林斯家时，他又得到了更多，1先令。

8d .
8d .
8d .

8d.

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [frendz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [hæz; həz]
" I know that my friends the public have a strong idea that this subject has
" 我 知道 那 我的 朋友们 这 民众 有 一个 强的 主意 那 这 主题 有
[bɪn] ['θɜːrəli] [θreʃt] [aʊt] ,
been thoroughly threshed out ,
到过 彻底 脱粒 出去 ,

"我知道我的朋友们，也就是公众，都强烈认为这个问题已经被彻底讨论过了。"

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ækpt] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] —
and are apt to say and think —
和 是 易于 到 说 和 思考 —

他们往往会说和想——

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['beɪkən] [ɑːr; ər] [vek'seɪʃn] ,
Shakespere and Bacon are vexation ,
莎士比亚 和 熏肉 是 烦恼 ,

莎士比亚和培根令人恼火。

['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] [ɪz] [æz; əz] [bæd] ,
Donnelly is as bad ,
唐纳利 是 作为 坏的 ,

唐纳利也一样糟糕。

[hɪz; ɪz] ['krɪptəˌgræm] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] ,
His Cryptogram it puzzles me ,
他的 密码 它 谜题 我 ,

他的密码让我很困惑。

[hɪz; ɪz] ['saɪfər] ['draɪvz] [ˌem 'iː] [mæd] .
His Cipher drives me mad .
他的 密码 驱动 我 疯狂的 .

他的密码让我抓狂。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['nɑːv(ə)l] [hɪnts] [ə'pɑːn]
I have an opinion that I have been able to fling a few novel hints upon
我 有 一个 观点 那 我 有 到过 有能力的 到 一扔 一个 很少 小说 提示 之上
[ðə; ði] ['kwestʃən] ,
the question ,
这 问题 ,

我认为我已经能够就这个问题提出一些新颖的见解。

[ænd; ənd] [soʊ] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɔːr] [swɪm] .
and so cast it upon the waters to sink or swim .
和 所以 投掷 它 之上 这 水 到 下沉 或者 游泳 .

于是将它投入水中，任其沉浮。

[skɔt] ['sɜː.tiz] .
Scott Surtees .
斯科特 苏尔蒂斯 .

斯科特·苏尔蒂斯。

['dɪnzˌdeɪl] - [ɑːn] - [tiːz] ,
Dinsdale - on - Tees ,
丁斯代尔 - 在 - 球座 ,

丁斯代尔-昂-蒂斯，

[meɪ] - , - .
May 14 , 1888 .
可能 - , - .

1888年5月14日。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[əˈpendɪks] .
APPENDIX .
附录 .

附录。

[bænz] .
Banns .
班恩斯 .

公告。

- [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [piː] . - . — “ [bɪˈfɔːr]
Cripp's Laws of the Church , p . 634 . — “ Before
- 法律 的 这 教会 , p . - . — “ 前

克里普《教会法》，第634页——“在……之前

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [poʊp] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
the time of Pope Innocent III .
这 时间 的 教皇 清白的 三、 .

教皇英诺森三世时期。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɑːləmˌnaɪzeɪʃn] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] :
there was no solemnization of marriage in the Church :
那里 曾是 不 庄严化 的 婚姻 在 这 教会 :

教堂里没有举行正式的婚姻仪式：

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [haʊs] [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
but the man came to the woman's house and led her home to his
但 这 男人 来了 到 这 女性的 房子 和 引领 她 家 到 他的
[oʊn] [haʊs] ,
own house ,
自己的 房子 ,

但是，那男人来到女人家，把她带回了自己家。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['serəmoʊni] [ðen] [juːst] .
which was all the ceremony then used .
哪个 曾是 全部 这 仪式 然后 用过的 .

这就是当时仪式上使用的所有东西。

[baɪ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksnz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni][wʌz; wəz] ['kɑːmənli]
By the customs of the Anglo - Saxons the marriage ceremony was commonly
经过 这 海关 的 这 盎格鲁 - 撒克逊人 这 婚姻 仪式 曾是 通常
[pərˈfɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ,
performed at the house of the bridegroom ,
执行 在 这 房子 的 这 新郎 ,

按照盎格鲁-撒克逊人的习俗，婚礼仪式通常在新郎家中举行。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][braɪd][hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] ['teɪkən] .
to **which** **the** **bride** **had** **been** **previously** **taken** **.**
到 哪个 这 新娘 有 到过 之前 已采取 .

新娘之前被带到的地方。

" ([piː] . -) " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæt] ['mæridʒz] ['selɪbreɪtɪd]
" (p . 638) " **It** **was** **formerly** **the** **law** **of** **this** **country** **that** **marriages** **celebrated**
" (p . -) " 它 曾是 以前 这 法律 的 这 国家 那 婚姻 著名
[baɪ]['laɪs(ə)ns] ,
by **licence** **,**
经过 执照 ,

"(第 638 页)"这个国家以前的法律规定，通过许可证举行的婚姻，

[wen] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] ([nɑːt]
when **either** **of** **the** **parties** **was** **under** **the** **age** **of** **twenty** **-** **one** **years** **(** **not**
什么时候 任何一个 的 这 各方 曾是 在下面 这 年龄 的 二十 - 一 年 (不是
['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɔːr] ['wɪdoʊər]) ,
being **a** **widow** **or** **widower** **)** **,**
存在 一个 寡妇 或者 鳏夫) ,

当双方中任何一方未满二十一岁（且非丧偶人士）时，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] ['lɪvɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər]
without **the** **consent** **of** **the** **father** **,** **or** **if** **he** **were** **not** **living** **,** **of** **the** **mother**
没有 这 同意 的 这 父亲 , 或者如果 他 是 不是 活的 , 的 这 母亲
[ɔːr] ['gɑːdɪənz] ,
or **guardians** **,**
或者 守护者 ,

未经父亲同意，或者如果父亲已去世，则未经母亲或监护人同意，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [vɔɪd] .
should **be** **absolutely** **void** **.**
应该 是 绝对地 空白 .

应该完全无效。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][proʊ'siːd] ['iːðər] [baɪ][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bænz] [ɔːr][baɪ]['laɪs(ə)ns] .
" They **must** **proceed** **either** **by** **publication** **of** **banns** **or** **by** **license** **.**
" 他们 必须 继续 任何一个 经过 发布 的 禁令 或者 经过 执照 .

"他们必须通过发布公告或颁发许可证的方式进行。"

[ðə; ði][wɜːrd] [bænz] [ɪz][ʌv; əv]['sæksn]['ɔːrɪdʒɪn] , [ænd; ənd] ['signifaiz] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɔːr][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] (
The **word** **banns** **is** **of** **Saxon** **origin** **,** **and** **signifies** **publication** **or** **proclamation** **(**
这 单词 禁令 是 的 撒克逊 起源 , 和 表示 发布 或者 公告 (
['rɔdʒəz] , [iː] . [el] . -) .
Rogers , E . L . 509) .
罗杰斯 , E . L . -) .

"banns"一词源于撒克逊语，意为发布或公告（Rogers，EL 509）。

[ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [θriː] ['sevrəl] ['sʌndiz; -deiz][ɔːr]['hɑːlədeɪz] , [ən'les] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][ɔːr]['fæk(ə)lti]
This **publication** **for** **three** **several** **Sundays** **or** **holidays** **,** **unless** **a** **license** **or** **faculty**
这 发布 为了 三 一些 星期日 或者 假期 , 除非 一个 执照 或者 学院
[hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] ,
had **been** **obtained** **,**
有 到过 获得 ,

除非获得许可或授权，否则本刊物将在三个星期天或节假日停刊。

[wʌz; wəz][en'dʒɔɪnd][baɪ]['kænən] [lɔː] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['ruːbrɪk] " [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs]
was **enjoined** **by** **Canon** **Law** **and** **by** **the** **rubric** **" in** **the** **time** **of** **divine** **service**
曾是 禁止 经过 佳能 法律 和 经过 这 评分标准 " 在 这 时间 的 神圣的 服务
" ([piː] . -) . . . .
" (p . 650) . . . .
" (p . -) . . . .

根据教会法和"在举行宗教仪式期间"的规定（第650页）.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'vɔɪdɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [frɔːd] [ænd; ənd][kə'luːʒ(ə)n] ,

For	the	avoiding	of	all	fraud	and	collusion	,
为了	这	避免	的	全部	欺诈罪	和	共谋	,

为了避免一切欺诈和串通行为，

[bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] ['laɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['græntɪd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði] [oʊðz]

before	such	license	shall	be	granted	it	shall	appear	to	the	judge	by	the	oaths
前	这样的	执照	将	是	的确	它	将	出现	到	这	法官	经过	这	誓言

[ʌv; əv] [tuː] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['witnisiz] . . .

of	two	sufficient	witnesses	.	.	.
的	二	充足的	证人	.	.	.

在颁发此类许可证之前，必须由两名合格的证人向法官宣誓证明.....

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spres] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [ɔːr] ['perənt] [ɪz] [ˌðerʌn'tuː] [hæd; həd][ænd; ənd]

that	the	express	consent	of	the	parents	or	parent	is	thereunto	had	and
那	这	表达	同意	的	这	父母	或者	父母	是	至于	有	和

[əb'teɪnd] (['kænən] -) .

obtained	(	Canon	103	)	.
获得	(	佳能	-	)	.

必须获得父母或监护人的明确同意（教规 103）。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələr][wiː; wi][faɪnd]

"	It	is	singular	we	find
"	它	是	单数	我们	寻找

我们发现，这是独一无二的。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ɪn]['frænsɪs]['beɪkənz][laɪf] ,

in	Francis	Bacon's	life	,
在	弗朗西斯	培根的	生活	,

在弗朗西斯·培根的一生中，

[ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒɑːn] ['vɪljɚz] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['hætənz]

that	he	tried	to	break	off	the	match	with	Sir	John	Villiers	and	Lady	Hatton's
那	他	尝试	到	休息	离开	这	匹配	和	先生	约翰	维利尔斯	和	女士	哈顿

['oʊnli] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['erəs] ,

only	daughter	and	heiress	,
仅有的	女儿	和	女继承人	,

他曾试图取消与约翰·维利尔斯爵士和哈顿夫人的独生女兼继承人的婚约。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mʌðər] [ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

because	the	mother	opposed	it	,
因为	这	母亲	反对	它	,

因为母亲反对。

" [hiː; hi] ['strɔːŋli] [əd'vaiziz] [ðæt] [ðə; ði] [mætʃ] [biː; bi][nɑːt] [prə'siːdid] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv]

"	he	strongly	advises	that	the	match	be	not	proceeded	in	without	the	consent	of
"	他	强烈	建议	那	这	匹配	是	不是	继续	在	没有	这	同意	的

[bəuθ] ['perənts] [rɪ'kwaɪərd][baɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] " (['kæmbəlz] [laɪf] [ʌv; əv] [lɔːrd]

both	parents	required	by	religion	and	the	law	of	God	"	(	Campbell's	Life	of	Lord
两个都	父母	必需的	经过	宗教	和	这	法律	的	上帝	"	(	坎贝尔	生活	的	主

['beɪkən] ,

Bacon	,
熏肉	,

"他强烈建议，未经双方父母同意，不应进行这门婚事，这是宗教和上帝律法所要求的"(坎贝尔的《培根勋爵传》)。

[piː] . -) .
p . 138) .
p . -) .

第 138 页)。

" ['spɜːrɪŋ] " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
" Spurrings " they are still called in the North of England ,
" 马刺 " 他们 是 仍然 称为 在 这 北 的 英格兰 ,

在英格兰北部，它们仍然被称为"马刺"。

[wer] [oʊld] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fɔːr] - ['eldəz] - ['læŋgwɪdʒ] ['lɪŋgər] [lɔːŋ] .
where old customs and our fore - elders ' language linger long .
在哪里 老的 海关 和 我们的 前 - 长者 - 语言 萦绕 长的 .

古老的习俗和先辈的语言在这里长久流传。

[aɪ][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ɪn] ['wenzlideil] , [wer] [ðeɪ] [ʌn'tɪl]['riːs(ə)ntli] " ['reɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]
I myself in a parish in Wensleydale , where they until recently " raced for the
我 我 在 一个 教区 在 温斯利代尔 , 在哪里 他们 直到 最近 " 比赛 为了 这
['gɑːrtər] ,
garter ,
袜带 ,

我本人就住在温斯利代尔的一个教区，那里直到不久前还在"争夺吊袜带"。

" [hɜːrd] [ðə; ði][klɜːrk] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
" heard the Clerk , to my astonishment ,
" 听到 这 职员 , 到 我的 惊讶 ,

令我惊讶的是，我听到办事员这么说。

['æftər][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] " ['spɜːrɪŋ] " [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ,
after I had finished the " spurring " for the last time of asking ,
后 我 有 完成的 这 " 刺激 " 为了 这 最后的 时间 的 问 ,

在我最后一次催促完毕之后，

[stænd][ʌp][ænd; ənd][ɪn] [brɔːd] ['æksent][ænd; ənd][laʊd] [vɔɪs] [sɪŋ] [aʊt] , " [gɑːd] [spiːd] [ðem; ðəm] [wel] !
stand up and in broad accent and loud voice sing out , " God speed them well !
站立 向上 和 在 广阔 口音 和 大声 嗓音 唱歌 出去 , " 上帝 速度 他们 出色地 !

站起来，用浓重的口音和响亮的声音唱道："上帝保佑他们一切顺利！"

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['ænsər] , [eɪ'men,ɑː'men] !
" and all the people answered , Amen !
" 和 全部 这 人们 回答 , 阿门 !

"所有人都回答说：阿门！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['eni] [wei] ['luːdɪkrəs] ,
It was not any way ludicrous ,
它 曾是 不是 任何 方式 荒谬 ,

这丝毫没有荒谬之处。

[bʌt; bət] ['riːəli] ['saʊndɪd] ['sɑːləm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['feloʊ] -
but really sounded solemn and a beautiful benediction from their fellow -
但 真的 听起来 庄严 和 一个 美丽的 祝福 从 他们的 同伴 -
[pə'rɪʃənər] . — ([siː] ['ætkənsənz, 'ætkɪnsənz] ['glɑːsəri] [ʌv; əv] ['kliːvlənd] ['daɪəlekt] ,
parishioners . — (See Atkinson's Glossary of Cleveland Dialect ,
教区居民 . — (看 阿特金森氏症 词汇表 的 克利夫兰 方言 ,

但听起来却十分庄重，像是教友们美好的祝福。（参见阿特金森的《克利夫兰方言词汇表》）

" ['spɜːrɪŋ] , ['sʌmbədi] .
" Spurrings , sb .
" 马刺 , 某人 .

"Spurrings，sb.

[ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bænz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] : [ðə; ði] ['biːɪŋ] - [æskt] - [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [æn; ən]

The	publication	of	banns	of	marriage	:	the	being	'	asked	'	at	Church	,	an
这	发布	的	禁令	的	婚姻	:	这	存在	-	问	-	在	教会	,	一个

[ɪ'miːdiət] [dɪ'rɪvətɪv] [frʌm; frəm] [spɪr] ,

immediate	derivative	from	speer	,
即时	衍生物	从	斯皮尔	,

结婚公告的发布：在教堂被"求婚"，直接源自 speer，

[spiə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][oʊld] [nɔːrs] - . ")

speir	,	even	if	not	directly	from	Old	Norse	spyria	.	"	)
长矛	,	甚至	如果	不是	直接地	从	老的	北欧	-	.	"	)

speir，即使并非直接源自古诺尔斯语 spyria。）

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , ['leɪbərər] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['strætfərd] [ɪz] [spelt]

The	name	of	Shakespeare	,	Laborer	,	in	the	neighbourhood	of	Stratford	is	spelt
这	姓名	的	莎士比亚	,	劳动者	,	在	这	邻里	的	斯特拉特福德	是	拼写

[æz; əz] [ə'bʌv] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] .

as	above	in	George	I	.
作为	多于	在	乔治	我	.

在乔治一世时期，斯特拉特福德附近的劳工莎士比亚的名字拼写如上所示。

" ['wɔːltər] ['ʃeɪkspɪr] , [ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] - , ['leɪbərər] , [eɪdʒd]

"	Walter	Shakespeare	,	of	Tachbrooke	,	in	the	county	of	Warwicke	,	laborer	,	aged
"	沃尔特	莎士比亚	,	的	-	,	在	这	县	的	-	,	劳动者	,	老年人

['fɔːrti] [jɪrz] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ,

forty	yeares	or	thereabouts	,
四十	年	或者	大约	,

"沃尔特·莎士比亚，沃里克郡塔奇布鲁克人，劳工，四十岁左右，

['biːɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

being	sworne	and	examined	,	deposeth	as	follows	:
存在	发誓	和	检查	,	罢免	作为	跟随	:

经宣誓和讯问，证人陈述如下：

" [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˌɪntə'rɑːgətri] [ðɪs] [dɪ'poʊnənt] [seθ] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ]

"	To	the	fourth	interrogatory	this	deponent	saith	that	the	cure	of	the	parish
"	到	这	第四	质询	这	证人	赛斯说	那	这	治愈	的	这	教区

[hæz; həz] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] ,

has	been	neglected	by	the	complainant	,
有	到过	被忽视的	经过	这	投诉人	,

"对于第四个问题，证人表示，投诉人疏于管理教区事务，

[ænd; ənd][ɪn][pər'tɪkjələr] [ðɪs] - [waɪf][wʌz; wəz][pʊt][baɪ] ['biːɪŋ] [tʃɜːrtʃt] ,

and	in	particular	this	deponent's	wife	was	put	by	being	churched	,
和	在	特别的	这	-	妻子	曾是	放	经过	存在	教会	,

尤其是这位证人的妻子，因为去教堂而感到不安。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ][dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] - [wʌn] ['sʌndeɪ] [sɪns] [ðə; ði] [kəm'pleɪnənts]

there	being	no	Divine	Service	at	Tachbrooke	one	Sunday	since	the	complainant's
那里	存在	不	神圣的	服务	在	-	一	星期日	自从	这	投诉人的

- [ænd; ənd][ɪn'dʌkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

institucion	and	induction	;	and	this
-	和	就职	;	和	这

自投诉人就职以来，塔奇布鲁克教堂已无任何周日举行过宗教仪式；并且

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

[dɪˈpoʊnənt] [ˈfɜːrðər] [sez] [ðæt] [ˈnoʊtɪs][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

deponent	further	says	that	notice	was	given	that	his	wife	was	to	be
证人	更远	说道	那	注意	曾是	给定	那	他的	妻子	曾是	到	是

[tʃɜːrtʃt] [ðæt] [ˈsʌndeɪ] ,

churched	that	Sunday	,
教会	那	星期日	,

证人还表示，他已收到通知，他的妻子将在那个星期天去教堂做礼拜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [dɪˈpoʊnənt][wʌz; wəz] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][æn; ən][ɪnˈhæbɪtənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ]

and	that	this	deponent	was	then	and	now	is	an	inhabitant	of	the	parish
和	那	这	证人	曾是	然后	和	现在	是	一个	居民	的	这	教区

[ʌv; əv] - . ” — [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd]

of	Tachbrooke	.	”	—	Record
的	-	.	”	—	记录

证人当时和现在都是塔奇布鲁克教区的居民。”——记录

[ˈɑːfɪs] , 41st [rɪˈpɔːrt] , [piː] . - , [ˈsɛvən] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] . [ˈwɔrik] [ænd; ənd] [ˈstæfərd] [ɪksˈtʃekər] .

Office	,	41st	Report	,	p	.	555	,	7	George	I	.	Warwick	and	Stafford	Exchequer	.
办公室	,	41st	报告	,	p	.	-	,	7	乔治	我	.	沃里克	和	斯塔福德	国库	.

办公室，第 41 号报告，第 555 页，7 乔治一世·沃里克和斯塔福德财政部。

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[ˈsʌplɪmənt] .

SUPPLEMENT	.
补充	.

补充。

[siː] [piː] . - . — [ˈænti]

See	p	.	22	.	—	Ante
看	p	.	-	.	—	赌注

参见第22页。——前

“ [ˈæntəni] [ˈʃɚːli] [ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [roʊt] [ðiːz] [pleɪz] .

“	Anthony	Sherley	and	no	other	was	he	who	wrote	these	plays	.
“	安东尼	雪莉	和	不	其他	曾是	他	WHO	写道	这些	演出	.

“这些剧本的作者是安东尼·舍利，而不是其他人。”

” [sɪns] [aɪ] [roʊt] [ðə; ði][fɜːrst][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpæmflət] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmætər] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ʌp]

”	Since	I	wrote	the	first	portion	of	this	pamphlet	so	much	matter	has	turned	up
”	自从	我	写道	这	第一的	部分	的	这	小册子	所以	很多	事情	有	转向	向上

,

,

,

“自从我写了这本小册子的第一部分以来，已经出现了许多问题，

[ˈʃoʊɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [daʊt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [raɪt] [ɪn][maɪ][kənˈdʒektʃər][æz; əz][tuː; tə] [ˈæntəni]

showing	beyond	reasonable	doubt	that	I	am	right	in	my	conjecture	as	to	Anthony
显示	超过	合理的	怀疑	那	我	是	正确的	在	我的	推测	作为	到	安东尼

[ˈʃɚːli] ,

Sherley	,
雪莉	,

毫无合理怀疑地证明我对安东尼·舍利的推测是正确的，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsoʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] .

that	I	am	encouraged	to	bring	it	also	before	the	public	.
那	我	是	鼓励	到	带来	它	还	前	这	民众	.

这让我受到鼓舞，也想把它公之于众。

“ ['mægnə][ˌi: es 'ti:]['verɪˌtæs] , ” [ænd; ənd][ɪn] [du:] [taɪm][ðə; ði] ['levn] [wɪl] [wɜ:rk][ɪts] [wei] .

“	Magna	est	veritas	,	”	and	in	due	time	the	leaven	will	work	its	way	.
“	麦格纳	est	真理	,	”	和	在	到期的	时间	这	酵	将要	工作	它是	方式	.

“真理至上”，假以时日，酵母终会发挥作用。

[aɪ][hæd; həd] [kɔ:ld] [ə'tenʃ(ə)n] ([pi:] . -) [tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:nəts] - , - , - .

I	had	called	attention	(	p	.	20	)	to	the	Sonnets	135	,	136	,	105	.
我	有	称为	注意力	(	p	.	-	)	到	这	十四行诗	-	,	-	,	-	.

我曾提请注意（第 20 页）十四行诗 135、136、105。

['sɑ:nɪt] [ˌsi: 'vi:] .

Sonnet	CV	.
十四行诗	简历	.

十四行诗简历。

[let] [nɑ:t][maɪ] [lʌv] [bi:; bi] [kɔ:ld] [aɪ'dɑ:lətri] ,

Let	not	my	love	be	called	idolatry	,
让	不是	我的	爱	是	称为	偶像崇拜	,

不要让我的爱被称作偶像崇拜，

[nɔ:r][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz][æn; ən]['aɪd(ə)l] [ʃoʊ] ,

Nor	my	beloved	as	an	idle	show	,
也不	我的	心爱	作为	一个	闲置的	展示	,

也不将我心爱的人当作一场空洞的表演，

[sɪns] [ɔ:l][ə'laɪk][maɪ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] [bi:; bi]

Since	all	alike	my	songs	and	praises	be
自从	全部	同样	我的	歌曲	和	赞扬	是

因为我所有的歌声和赞美都是一样的

[tu:; tə][wʌn] , [ʌv; əv][wʌn] , [stɪl] [sʌtʃ] [ænd; ənd]['evər][soʊ] .

To	one	,	of	one	,	still	such	and	ever	so	.
到	一	,	的	一	,	仍然	这样的	和	曾经	所以	.

致一个人，属于一个人，依然如此，永远如此。

[kaɪnd][ɪz][maɪ] [lʌv] [tu:; tə] - [deɪ] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [kaɪnd] ,

Kind	is	my	love	to	-	day	,	to	-	morrow	kind	,
种类	是	我的	爱	到	-	天	,	到	-	明天	种类	,

我的爱今天温柔，明天也温柔。

[stɪl] ['kɑ:nstənt][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['eksələns] ;

Still	constant	in	a	wondrous	excellence	;
仍然	持续的	在	一个	奇妙的	卓越	;

始终保持着令人惊叹的卓越品质；

['ðerfɔ:r] [maɪ] [vɜ:rs] [tu:; tə] ['kɑ:nstənsi] ,

Therefore	my	verse	to	constancy	confin'd	,
所以	我的	诗	到	恒常	受限	,

因此，我的诗歌被限制在恒久不变的范围内。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪk'spresɪŋ] , [li:vz] [aʊt] ['dɪfrəns] .

One	thing	expressing	,	leaves	out	difference	.
一	事物	表达	,	树叶	出去	不同之处	.

单一的表达方式忽略了差异。

[fer] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] [tru:] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][tu:; tə] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ;

Fair	,	kind	,	and	true	,	varying	to	other	words	;
公平的	,	种类	,	和	真的	,	变化	到	其他	字	;

公正、善良、真诚，以及其他类似的词语；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪz][maɪ][ɪn'venʃ(ə)n] [spent] ,

And	in	this	change	is	my	invention	spent	,
和	在	这	改变	是	我的	发明	花费	,

我的发明也在这场变革中耗尽了。

[θriː] [θiːmz] [ɪn][wʌn] , [wɪtʃ] ['wʌndrəs] [skoʊp] [ə'fɔːrdz] .
Three themes in one , which wondrous scope affords .
三 主题 在 一 , 哪个 奇妙的 范围 提供 .

三个主题融为一体，展现了令人惊叹的广阔视野。

[fer] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] [truː] , [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [lɪvd] [ə'loʊn]
Fair , kind , and true , have often liv'd alone
公平的 , 种类 , 和 真的 , 有 经常 生活 独自的

公正、善良、真诚的人，常常独自生活。

[wɪtʃ] [θriː] , [tɪl] [naʊ] , ['nevər] [kept] [siːt] [ɪn][wʌn] .
Which three , till now , never kept seat in one .
哪个 三 , 直到 现在 , 绝不 保留 座位 在 一 .

这三者此前从未在同一家公司坐过座。

- .
CXXXV .
- .

135.

[huː'evər] [hæθ] [hɜːr; hər] [wɪʃ] , [ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] [wɪl] ,
Whoever hath her wish , thou hast thy will ,
谁 有 她 希望 , 你 哈斯特 你的 将要 ,

谁能满足她的愿望，谁就能实现你的愿望。

[ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə] [buːt] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪn]['oʊvər] - [plʌs] ;
And will to boot , and will in over - plus ;
和 将要 到 启动 , 和 将要 在 超过 - 加 ;

而且意志坚定，并且远超预期;

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [veks] [ðiː] [stɪl] ,
More than enough am I that vex thee still ,
更多的 比 足够的 是 我 那 烦恼 你 仍然 ,

我已足够让你烦恼，

[tuː; tə][ðaɪ] [swiːt] [wɪl] ['meɪkɪŋ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðʌs] .
To thy sweet will making addition thus .
到 你的 甜的 将要 制作 添加 因此 .

这样，便能满足你甜蜜的愿望。

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[wɪlt] [ðaʊ] , [huːz] [wɪl] [ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['speɪʃəs] ,
Wilt thou , whose will is large and spacious ,
枯萎 你 , 谁 将要 是 大的 和 宽敞 ,

你，意志宽广之人，愿如何?

[nɑːt][wʌns] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [wɪl] [ɪn] [ðaɪn] ?
Not once vouchsafe to hide my will in thine ?
不是 一次 vouchsafe 到 隐藏 我的 将要 在 你的 ?

难道你从未保证过将我的意愿藏在你的意愿之中吗?

[ʃæl; ʃəl] [wɪl] [ɪn] ['ʌðər] [siːm] [raɪt] ['greɪʃəs] ,
Shall will in others seem right gracious ,
将 将要 在 其他的 似乎 正确的 亲切 ,

在别人看来，她会显得非常和蔼可亲。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [wɪl] [noʊ] [fer] [ək'septəns] [ʃaɪn] ?
And in my will no fair acceptance shine ?
和 在 我的 将要 不 公平的 验收 闪耀 ?

我的遗嘱中难道没有一丝公平的光芒吗?

[ðə; ði] [siː] , [ɔːl]['wɔːtər] , [jet] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][reɪn] [stɪl] ,

The	sea	,	all	water	,	yet	receives	rain	still	,
这	海	, 全部	水	,	然而	接收		雨	仍然	,

大海，全是水，却依然会下雨。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'bʌndəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔːr] ;

And	in	abundance	addeth	to	his	store	;
和	在	丰富	addeth	到	他的	店铺	;

并且使他的财富大大增加;

[soʊ] [ðaʊ] , ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [ɪn] [wɪl] , [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðaɪ] [wɪl]

So	thou	,	being	rich	in	will	,	add	to	thy	will
所以	你	,	存在	富有的	在	将要	,	添加	到	你的	将要

所以你意志力既富足，就当加添你的意志。

[wʌn] [wɪl] [ʌv; əv][maɪn] , [tuː; tə] [meɪk] [ðaɪ][lɑːrdʒ] [wɪl] [mɔːr] !

One	will	of	mine	,	to	make	thy	large	will	more	!
一	将要	的	矿	,	到	制作	你的	大的	将要	更多的	!

我愿只为实现你伟大的愿望!

[let] [noʊ][ˌʌn'kaɪnd] , [noʊ] [fer] [bi'siːtʃ] [kɪl] .

Let	no	unkind	,	no	fair	beseechers	kill	.
让	不	不友善	,	不	公平的	乞求者	杀	.

任何心怀恶意的人，任何善良的求助者，都不要杀人。

[θɪŋk] [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wʌn] [wɪl] .

Think	all	but	one	,	and	me	in	that	one	Will	.
思考	全部	但	一	,	和	我	在	那	一	将要	.

想想除了一个以外的所有人，而我就是那个威尔。

[ænd; ənd][ðə; ði][enɪg'mætɪkəl] [ə'luːʒnz] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃɝːliːz] ['mɑːtoʊ] “ ['oʊnli][wʌn] .

and	the	enigmatical	allusions	in	them	to	Sherley's	motto	“	only	one	.
和	这	神秘的	暗示	在	他们	到	雪莉的	座右铭	“	仅有的	一	.

以及其中对雪莱的座右铭“只有一个”的神秘暗示。

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] “ ['oʊnli][wʌn] , ” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['ɔːθər]

”	He	could	not	write	“	only	one	,	”	as	it	would	have	betrayed	the	author
”	他	可以	不是	写	“	仅有的	一	,	”	作为	它	会	有	背叛	这	作者

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] ,

of	the	plays	,
的	这	演出	,

他不能写“只有一个”，因为那样就背叛了剧作家的身份。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃeɪv] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði][wɪnd][æz; əz][hiː; hi] [der] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sez] ,

but	he	shaves	as	near	the	wind	as	he	dare	,	and	as	he	says	,
但	他	剃须	作为	靠近	这	风	作为	他	敢	,	和	作为	他	说道	,

但他尽可能地迎风刮胡子，正如他所说，

['sɑːnɪt] [lksks'viː] . , [wɪtʃ] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] ([piː] . -) :

Sonnet	lxxvi	.	,	which	I	mentioned	(	p	.	19	)	:
十四行诗	七十六	.	,	哪个	我	提及	(	p	.	-	)	:

我在第 19 页提到的十四行诗第 76 首:

[waɪ] [raɪt] [aɪ] [stɪl] [ɔːl][wʌn] , ['evər][ðə; ði] [seɪm] ,

Why	write	I	still	all	one	,	ever	the	same	,
为什么	写	我	仍然	全部	一	,	曾经	这	相同的	,

为什么写我依然是一体，永远不变?

[ænd; ənd] [kiːp] [ɪn'venʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['noʊtɪd] [wiːd] ,

And	keep	invention	in	a	noted	weed	,
和	保持	发明	在	一个	著名的	杂草	,

把发明创造当作一种引人注目的杂草。

[ðæt] ['evri] [wɜːrd][dʌθ; dəθ]['ɔːlmoʊst] [tel] [maɪ] [neɪm] ,
That every word doth almost tell my name ,
那 每一个 单词 确实 几乎 告诉 我的 姓名 ,

几乎每个字都说出了我的名字，

['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər][bɜːrθ][ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [dɪd][proʊ'siːd] ?
Showing their birth and where they did proceed ?
显示 他们的 出生 和 在哪里 他们 做过 继续 ?

展示他们的出生地以及他们后来的发展方向?

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [wen] [wiː; wi] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .
And so it does , when we look behind the scenes .
和 所以 它 做 , 什么时候 我们 看 在后面 这 场景 .

当我们深入了解幕后情况时，就会发现事实的确如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][laɪk][maɪ'self] [wʊd] [ə'raɪz] ,
They were written in the hope that some one like myself would arise ,
他们 是 书面 在 这 希望 那 一些 一 喜欢 我 会 出现 ,

写下这些文字，是希望将来能出现像我这样的人。

[ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [pleɪs] , [tuː; tə] [gɪv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [huːm] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [duː] ,
a light in a dark place , to give honour to whom honour was due ,
一个 光 在 一个 黑暗的 地方 , 到 给 荣誉 到 谁 荣誉 曾是 到期的 ,

黑暗中的一束光，给予应得的荣誉。

[ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði]['dʒeɪz] [fɔːls] ['fɛðɚz] [frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði] [kroʊ] .
and pluck the jay's false feathers from off the crow .
和 采摘 这 杰伊的 错误的 羽毛 从 离开 这 乌鸦 .

然后从乌鸦身上拔掉松鸦的假羽毛。

[ðə; ði]['ɪnstənt][juː; jʊ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [haʊ] ['streɪndʒli] ['eni] - [haʊ]
The instant you begin to look for it , you will observe how strangely any - how
这 立即的 你 开始 到 看 为了 它 , 你 将要 观察 如何 奇怪的 任何 - 如何
[ænd; ənd][ɔːft] ,
and oft ,
和 经常 ,

你一旦开始寻找它，就会发现它总是以各种奇怪的方式、经常发生。

[ɪn][ɔːl] [taɪmz][ænd; ənd]['pleɪsɪz] , [ɪn]['siːz(ə)n][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]['siːz(ə)n] ,
in all times and places , in season and out of season ,
在 全部 时代 和 地方 , 在 季节 和 出去 的 季节 ,

无论何时何地，无论季节如何，

[ðɪs] [wɜːrd] " [wʌn] " [ɪz] [rɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]
this word " one " is wrought into the text of the plays , sometimes in connection
这 单词 " 一 " 是 锻 进入 这 文本 的 这 演出 , 有时 在 联系
[wɪð; wɪθ] " ['ɔlz] [wʌn] " ;
with " all's one " ;
和 " 一切 一 " ;

"一"这个词被巧妙地融入到剧本文本中，有时与"万物一体"联系在一起；

([hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] " ['oʊnli][wʌn] " [streɪt] [ɔːf] , [els] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][led] ,
(he would not write " only one " straight off , else it would have led ,
(他 会 不是 写 " 仅有的 一 " 直的 离开 , 别的 它 会 有 引领 ,

（他不会直接写"只有一个"，否则就会引申为，

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]['juːzɪz][ðə; ði]['plʊrəl] " [ɔːl] " [ɪn'sted]
as I said before , to detection , and so he uses the plural " all " instead
作为 我 说 前 , 到 检测 , 和 所以 他 用途 这 复数 " 全部 " 反而
[ʌv; əv]['sɪŋgjələr] " ['oʊnli] ,
of singular " only ,
的 单数 " 仅有的 ,

正如我之前所说，为了便于检测，所以他使用了复数"all"而不是单数"only"。

〃 [siː] ['sɑːnɪt] [lksks'viː] .) ,
〃 see Sonnet lxxvi .) ,
〃 看 十四行诗 七十六 .) ,

（参见十四行诗第76首。）

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n]['boʊldli][pʊts][ˌaɪ 'tiː]['fɔːrwərd] ([ɪn]['kwɔːrtoʊ] - ,
and in a much more important position boldly puts it forward (in Quarto 1608 ,
和 在 一个 很多 更多的 重要的 位置 大胆地 放置 它 向前 (在 四开本 - ,

并在一个更为重要的位置上大胆地提出了这一点（在1608年的四开本中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr])
with the name of Shakespeare)
和 这 姓名 的 莎士比亚)

（以莎士比亚的名字命名）

“ ['ɔlz] [wʌn][ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [pleɪz] [ɪn][wʌn] , ” [kɔːld] “ [ə; eɪ] ['jɔːkʃə] ['trædʒədi] .
“ All's one or one of the four plaies in one , ” called “ A Yorkshire Tragedy .
〃 一切 一 或者 一 的 这 四 戏 在 一 , 〃 称为 “ 一个 约克郡 悲剧 .

“所有这一切都是四种戏剧中的一种或一种”，名为“约克郡悲剧”。

” [naʊ] [ðɪs] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['æntəni] [ʃɜːliːz] ['mɑːtoʊ][ɪz] ['nʌθɪŋ]
” Now this play with Anthony Sherley's motto is nothing
〃 现在 这 玩 和 安东尼 雪莉的 座右铭 是 没有什么

“现在，这部以安东尼·舍利的座右铭为主题的戏剧算什么呢？”

[piː] . -
p . -
p . -

第31页

[mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ;
more nor less than the story of the ruin of his house ;
更多的 也不 较少的 比 这 故事 的 这 废墟 的 他的 房子 ;

不多不少，就是他家房子被毁的故事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [dɪs'gaɪzd] ['ʌndər][ðə; ði] ['flɪmzi] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['jɔːkʃə] ['trædʒədi] .
it is hardly disguised under the flimsy title of “ A Yorkshire Tragedy .
它 是 几乎 伪装 在下面 这 脆弱的 标题 的 “ 一个 约克郡 悲剧 .

“约克郡悲剧”这个轻描淡写的标题根本掩盖不了它的本质。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][noʊt] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pleɪz] [ðɪs] [hæz; həz][noʊ][steɪdʒ] [neɪmz] [tuː; tə]
” It is important to note that of all the plays this has no stage names to
〃 它 是 重要的 到 笔记 那 的 全部 这 演出 这 有 不 阶段 姓名 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

值得注意的是，所有这些剧目中，这部剧没有任何舞台名称。

['sɪmpli] “ ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] .
simply “ Husband and wife .
简单地 “ 丈夫 和 妻子 .

简而言之，“丈夫和妻子”。

” [streɪndʒ] !
” Strange !
〃 奇怪的 !

“奇怪的！

['pæsɪŋ] [streɪndʒ] !
passing strange !
通过 奇怪的 !

真是奇怪！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃeɪkspɪr] [ker] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

Why	should	Shakespeare	care	to	represent	on	the	stage	the	history	of	the
为什么	应该	莎士比亚	关心	到	代表	在	这	阶段	这	历史	的	这

['ʃɝːli] ['fæməli][ænd; ənd]['ruːɪn] ?

Sherley	family	and	ruin	?
雪莉	家庭	和	废墟	?

莎士比亚为什么要费心在舞台上展现舍利家族的历史及其衰落?

[ðɪs] [seɪm] ['kʌmpəni] , [mɑːrk] , [hæd; həd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] ['oʊpənli][ʌv; əv] " [ðə; ði]

This	same	company	,	mark	,	had	played	it	under	the	name	openly	of	"	The
这	相同的	公司	,	标记	,	有	玩	它	在下面	这	姓名	公然	的	"	这

[θriː] ['ɪŋglɪʃ] ['brʌðərz] ,

Three	English	Brothers	,
三	英语	兄弟	,

同一家公司，马克，曾公开以"三个英国兄弟"的名义演奏过这首歌，

" ['proʊlɔːg] , " ['kloʊðɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [truːθ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] , ['fɪtɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd]

"	prologue	,	"	Clothing	our	truth	within	an	argument	,	fitting	the	stage	and
"	序幕	,	"	衣服	我们的	真相	之内	一个	争论	,	配件	这	阶段	和

[jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

your	attention	,
你的	注意力	,

序言，"将我们的真理包裹在论证之中，以适应舞台和你的注意力，

[jet] [nɑːt][soʊ][hɪd][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr'self] , ['iːv(ə)n] [truːθ] .

yet	not	so	hid	but	that	she	may	appear	to	be	herself	,	even	Truth	.
然而	不是	所以	隐藏	但	那	她	可能	出现	到	是	她自己	,	甚至	真相	.

然而，她并没有完全隐藏起来，以至于她看起来就像她自己，甚至是真理。

" [ðɪs] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][fɪt][ðə; ði] " ['jɔːkʃə] ['trædʒədi] .

"	This	would	also	fit	the	"	Yorkshire	Tragedy	.
"	这	会	还	合身	这	"	约克郡	悲剧	.

"这也符合'约克郡悲剧'的描述。"

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ?

"	What	is	the	substance	of	the	play	?
"	什么	是	这	物质	的	这	玩	?

"这部剧的内容是什么？"

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri][ɪn][blæŋk] [vɜːrs] ,

It	tells	the	story	in	blank	verse	,
它	讲述	这	故事	在	空白的	诗	,

它以无韵诗的形式讲述了这个故事。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlmoʊst][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd][ɪn][proʊz][ɪn] " [ðə; ði] ['ʃɝːli] ['brʌðərz] , " [vɪz] .

which	we	have	almost	word	for	word	in	prose	in	"	The	Sherley	Brothers	,	"	viz	.
哪个	我们	有	几乎	单词	为了	单词	在	散文	在	"	这	雪莉	兄弟	,	"	即	.

在《雪莱兄弟》一书中，我们几乎一字不差地用散文形式找到了这句话，即:

[ðæt] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] ['ʃɝːli] [ðə; ði]['eldər] ['gæmblɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] ['prɑːpərti] .

that	of	Sir	Thomas	Sherley	the	elder	gambling	away	his	extensive	property	.
那	的	先生	托马斯	雪莉	这	长老	赌博	离开	他的	广泛的	财产	.

老托马斯·舍利爵士因赌博输光了自己大量的财产。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [siːzd] [ænd; ənd][soʊld] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] (['wɪstən])

"	Elizabeth	had	seized	and	sold	everything	belonging	to	him	except	(	Wiston	)
"	伊丽莎白	有	查获	和	卖	一切	属于	到	他	除了	(	威斯顿	)

, [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['daʊri] . "

,	his	wife's	dowry	.	"
,	他的	妻子的	嫁妆	.	"

"伊丽莎白没收并变卖了他所有的东西，只留下了他妻子的嫁妆（威斯顿）。"

“ [waɪf] : [ɪf] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ə; eɪ] [plɑːt] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['daʊri] . . .

“	**Wife**	**:**	**If**	**you**	**suspect**	**a**	**plot**	**in**	**me**	**to**	**keep**	**my**	**dowry**	**.**	**.**	**.**
”	妻子	:	如果	你	怀疑	一个	阴谋	在	我	到	保持	我的	嫁妆	.	.	.

妻子：如果你怀疑我图谋不轨，想要保住我的嫁妆……

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['meni] [blʌdz] ;

you	**are**	**a**	**gentleman**	**of**	**many**	**bloods**	**;**
你	是	一个	绅士	的	许多	血	;

您是一位拥有多国血统的绅士；

[θɪŋk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] ['lʌvli] [bɔɪz] ([ðə; ðɪ] [liːʃ] [ʌv; əv] ['brʌðərz] [oʊld] [fʊlər]

think	**on**	**the**	**state**	**of**	**these**	**three**	**lovely**	**boys**	**(**	**the**	**leash**	**of**	**brothers**	**old**	**Fuller**
思考	在	这	状态	的	这些	三	迷人的	男孩们	(	这	牵引绳	的	兄弟	老的	富勒

[kɔːlz] [ðem; ðəm]) . . .

calls	**them**	**)**	**.**	**.**	**.**
呼叫	他们	)	.	.	.

想想这三个可爱的男孩（老富勒称他们为“兄弟三人组”）的现状吧……

[jʊr; jər] [lændz] ['mɔːgɪdʒd] , [jɔːr'self] [wuːnd] ['ɪntuː] ['dɛts] .

Your	**lands**	**mortgaged**	**,**	**yourself**	**wound**	**into**	**debts**	**.**
你的	土地	抵押贷款	,	你自己	伤口	进入	债务	.

你的土地被抵押，你本人也债台高筑。

” — “ [waɪf] :

”	**—**	**“**	**Wife**	**:**
”	—	“	妻子	:

“-“妻子：

[aɪ] [siː] [haʊ] ['ruːɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɔːlzi] [hænd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [siːt] [tuː; tə] [dʌst] . . .

I	**see**	**how**	**ruin**	**with**	**a**	**palsy**	**hand**	**begins**	**to**	**shake**	**this**	**ancient**	**seat**	**to**	**dust**	**.**	**.**	**.**
我	看	如何	废墟	和	一个	麻痹	手	开始	到	摇	这	古老的	座位	到	灰尘	.	.	.

我看到一只瘫痪的手开始摇晃，古老的宝座也随之化为尘埃……

['begəri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɑːdi] ,

beggary	**of**	**the**	**soul**	**and**	**of**	**the**	**body**	**,**
乞讨	的	这	灵魂	和	的	这	身体	,

灵魂和肉体的双重乞讨，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [vekst] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [fɔːrm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

as	**if**	**some**	**vexed**	**spirit**	**had**	**got**	**his**	**form**	**upon**	**him**	**.**
作为	如果	一些	烦恼	精神	有	得到	他的	形式	之上	他	.

仿佛某个恼怒的幽灵附身在他身上。

” [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['ɪntrəst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət]

”	**His**	**wife**	**had**	**interest**	**enough**	**to**	**get**	**him**	**the**	**offer**	**of**	**a**	**place**	**at**
”	他的	妻子	有	兴趣	足够的	到	得到	他	这	提供	的	一个	地方	在

[kɔːrt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Court	**,**	**etc**	**.**
法庭	,	ETC	.

“他的妻子对此很感兴趣，帮他争取到了在法院任职的机会等等。”

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [pleɪz] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [æn; ən] [ɪg'zækt]

But	**the**	**writer**	**of**	**Shakespeare's**	**plays**	**was**	**not**	**content**	**with**	**this**	**,**	**an**	**exact**
但	这	作家	的	莎士比亚的	演出	曾是	不是	内容	和	这	,	一个	精确的

[ə'kaʊnt] ,

account	**,**
帐户	,

但莎士比亚戏剧的作者并不满足于这种精确的描述。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['mɪnɪt] [pə'tiku:ləz] , [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θriː] ['ʃɝːli] ['brʌðərz] ;

even	**to**	**minute**	**particulars**	**,**	**of**	**the**	**history**	**of**	**the**	**three**	**Sherley**	**brothers**	**;**
甚至	到	分钟	细节	,	的	这	历史	的	这	三	雪莉	兄弟	;

甚至连舍利三兄弟的历史细节都了如指掌；

[dʒʌst] [kəm'per] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ðɪs] “ ['jɔ:kʃə] ['trædʒədi] ” [pleɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ri:d]
just **compare** **that** **history** **and** **this** **“** **Yorkshire** **Tragedy** **”** **play** **,** **and** **then** **read**
只是 比较 那 历史 和 这 “ 约克郡 悲剧 ” 玩 , 和 然后 读
[ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] (['ritʃəd] [i:] .
the **same** **story** **(** **Richard** **II** **.**
这 相同的 故事 (理查德 二 .

只需将那段历史与这部“约克郡悲剧”戏剧进行比较，然后再阅读同一个故事（理查二世）。

[ækt][ˌtu:'tu:] , [si:n] [θri:]) .
Act **2** **,** **scene** **3** **)** **.**
行为 2 , 场景 3) .

第二幕，第三场）。

[pi:] . -
p **.** **32**
p . -

第32页

[kɪŋ] ['ritʃəd] [i:] .
King **Richard** **II** **.**
国王 理查德 二 .

理查二世国王

[ækt][ˌtu:'tu:] , [si:n] [θri:] .
Act **2** **,** **Scene** **3** **.**
行为 2 , 场景 3 .

第二幕，第三场。

“ [oʊ] , [ðen] , [maɪ]['fɑ:ðər] ,
“ **O** **,** **then** **,** **my** **father** **,**
“ 哦 , 然后 , 我的 父亲 ,

“哦，那么，我的父亲，

[wɪl] [ju:; jʊ][pər'mɪt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd] ,
Will **you** **permit** **that** **I** **shall** **stand** **condemn'd** **,**
将要 你 允许 那 我 将 站立 被判有罪 ,

你是否允许我接受谴责?

[ə; eɪ] [wɑ:ndrɪŋ] ['vægəbɑ:nd] ; [maɪ] [raɪts] [ænd; ənd] ['rɔɪəlti:z]
A **wand'ring** **vagabond** **;** **my** **rights** **and** **royalties**
一个 魔杖戒指 流浪汉 ; 我的 权利 和 版税

一个四处漂泊的流浪汉；我的权利和版税

[frʌm; frəm][maɪ][ɑ:rmz] [pər'fɔ:rs] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ]
Pluck'd **from** **my** **arms** **perforce** **,** **and** **given** **away**
拔掉 从 我的 武器 强制 , 和 给定 离开

被迫从我怀中夺走，并被送人

[tu:; tə]['ʌpstɑ:rt] ?
To **upstart** **unthrifts** **?**
到 暴发户 不节俭 ?

致那些不节俭的新兴群体?

['werfɔ:r] [wʌz; wəz][aɪ][bɔ:rn] ?
Wherefore **was** **I** **born** **?**
因此 曾是 我 出生 ?

我为何出生于此?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [su:] [maɪ] ['lɪvəri] [hɪr] ,
I **am** **deny'd** **to** **sue** **my** **livery** **here** **,**
我 是 否认 到 起诉 我的 涂装 这里 ,

我被拒绝起诉我的马车夫。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['letərz] - ['pæt(ə)nt] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] :

And	yet	my	letters	-	patent	give	me	leave	:
和	然而	我的	信件	-	专利	给	我	离开	:

然而，我的专利证书却允许我这样做:

[maɪ] ['fɑːðɚz] [gʊdz] [ɑːr; ər][ɔːl] [dɪ'streɪn] [ænd; ənd][soʊld] ;

My	father's	goods	are	all	distrained	and	sold	;
我的	父亲的	商品	是	全部	扣押	和	卖	;

我父亲的所有财产都被没收变卖了;

[ænd; ənd] [ðiːz] , [ænd; ənd][ɔːl] , [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'mɪs] .

And	these	,	and	all	,	are	all	amiss	employ'd	.
和	这些	,	和	全部	,	是	全部	错误	受雇	.

而这些，以及所有这一切，都被错误地使用了。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː] ?

What	would	you	have	me	do	?
什么	会	你	有	我	做	?

你想让我怎么做?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]

I	am	a	subject
我	是	一个	主题

我是一个主体

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [lɔː] : [ətɝniːz] [ɑːr; ər] [ˌem 'iː] ,

And	challenge	law	:	Attornies	are	deny'd	me	,
和	挑战	法律	:	律师	是	否认	我	,

挑战法律：律师被剥夺了为我辩护的权利，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['pɜːrsənəli] [aɪ] [leɪ] [maɪ] [kleɪm]

And	therefore	personally	I	lay	my	claim
和	所以	亲自	我	躺	我的	宣称

因此，我个人提出我的诉求。

[tuː; tə][maɪ] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [friː] [dɪ'sent] .

To	my	inheritance	of	free	descent	.
到	我的	遗产	的	自由的	下降	.

我继承了自由血统。

[ækt][θriː] , [siːn] [wʌn] .

Act	3	,	Scene	1	.
行为	3	,	场景	1	.

第三幕，第一场。

['boʊlɪŋ] .

Boling	.
博林	.

博林。

“ [maɪ'self] , [ə; eɪ] [prɪns] [baɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] ;

“	Myself	,	a	prince	by	fortune	of	my	birth	;
“	我	,	一个	王子	经过	财富	的	我的	出生	;

“我本人，生来就是王子;

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [blʌd] ; [ænd; ənd] [nɪr] [ɪn] [lʌv] ,

Near	to	the	king	in	blood	;	and	near	in	love	,
靠近	到	这	国王	在	血	;	和	靠近	在	爱	,

血缘上与国王亲近；爱意上也与国王亲近。

[tɪl] [juː; jʊ][dɪd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˌmɪsɪn'tɜːrprət][ˌem 'iː] ,

Till	you	did	make	him	misinterpret	me	,
直到	你	做过	制作	他	曲解	我	,

直到你让他误解了我，

[hæv; həv] - [maɪ] [nek] ['ʌndər] [jʊr; jər]['ɪndʒəriz] ,
Have stoop'd my neck under your injuries ,
有 - 我的 脖子 在下面 你的 受伤 ,

我因你的伤势而低下头，

[ænd; ənd] [saɪd] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [breθ] [ɪn] ['fɔːrən] [klaʊdz] ,
And sigh'd my English breath in foreign clouds ,
和 叹了口气 我的 英语 气息 在 外国的 云 ,

我的英语气息在异国的云雾中叹息，

['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtər] [bred] [ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] :
Eating the bitter bread of banishment :
吃 这 苦的 面包 的 流放 :

吞下流放的苦果:

[waɪlst] [juː; jʊ][hæv; həv] [fed] [ə'pɑːn][maɪ] ['siːnˌjɔːriz] ,
Whilst you have fed upon my signories ,
而 你 有 美联储 之上 我的 签名 ,

当你吞噬了我的印记时，

- [maɪ]['pɑːrks] , [ænd; ənd] - [maɪ]['fɔːrɪst] [wʊdz] ;
Dispark'd my parks , and fell'd my forest woods ;
- 我的 公园 , 和 - 我的 森林 树林 ;

拆毁了我的公园，砍伐了我的森林;

[frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['wɪndoʊz] [tɔːrn][maɪ] ['haʊshoʊld] [koʊt] ,
From my own windows torn my household coat ,
从 我的 自己的 视窗 撕裂 我的 家庭 外套 ,

从我自己的窗户里，我的家政外套被撕破了。

[aʊt][maɪ] [ɪm'pres] ,
Raz'd out my impress ,
raz'd 出去 我的 令人印象深刻 ,

Raz 破坏了我的印象，

[-] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][noʊ][saɪn] ,
[32] leaving me no sign ,
[-] 离开 我 不 符号 ,

[32] 没有给我留下任何痕迹，

[seɪv] [menz] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][maɪ] ['lɪvɪŋ] [blʌd] ,
Save men's opinions and my living blood ,
节省 男士 意见 和 我的 活的 血 ,

保留男人的意见和我的生命之血，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][wɜːrld][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
To shew the world I am a gentleman .
到 展示 这 世界 我 是 一个 绅士 .

向世人证明我是一位绅士。

[ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ɔːl] [ðɪs] ,
This , and much more , much more than twice all this ,
这 , 和 很多 更多的 , 很多 更多的 比 两次 全部 这 ,

这，以及更多，远远超过这一切的两倍。

[kən'demz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .
Condemns you to the death .
谴责 你 到 这 死亡 .

判处你死刑。

[siː] [ðem; ðəm] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər]
See them deliver'd over
看 他们 已交付 超过

看着它们被送过来

[tuː; tə][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] .

To	execution	and	the	hand	of	death	.
到	执行	和	这	手	的	死亡	.

处决，送上死神之手。

" [ækt][wʌn] , [siːn] [θriː] .

"	Act	1	,	Scene	3	.
"	行为	1	,	场景	3	.

"第一幕，第三场。

['boʊlɪŋ] .

Boling	.
博林	.

博林。

[jʊr; jər] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] : [ðɪs] [mʌst; məst][maɪ] ['kʌmfərt] [biː; bi] ,

Your	will	be	done	:	this	must	my	comfort	be	,
你的	将要	是	完毕	:	这	必须	我的	舒适	是	,

愿你的旨意成就：这便是我的安慰。

[ðæt] [sʌn] , [ðæt] [wɔːmz] [juː; jʊ] [hɪr] , [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [ɑːn][ˌem ˈiː] ;

That	sun	,	that	warms	you	here	,	shall	shine	on	me	;
那	太阳	,	那	温暖	你	这里	,	将	闪耀	在	我	;

那轮温暖你的太阳，也将照耀我；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [biːmz] , [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] [lent] ,

And	those	his	golden	beams	,	to	you	here	lent	,
和	那些	他的	金的	光束	,	到	你	这里	借出的	,

而他那金色的光芒，也借给了你。

[ʃæl; ʃəl] [pɔɪnt] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][gɪld][maɪ] ['bænɪʃmənt] .

Shall	point	on	me	,	and	gild	my	banishment	.
将	观点	在	我	,	和	镀金	我的	流放	.

必将指责我，并为我的放逐镀金。

[nɔːrθ] .

North	.
北	.

北。

[ə; eɪ] ['dɪrɚ] ['merɪt] , [nɑːt][soʊ] [diːp] [ə; eɪ][meɪm]

A	dearer	merit	,	not	so	deep	a	maim
一个	更贵	优点	,	不是	所以	深的	一个	残害

更珍贵的功德，不那么深的伤痛

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][kæst] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [er] ,

As	to	be	cast	forth	in	the	common	air	,
作为	到	是	投掷	前进	在	这	常见的	空气	,

至于被抛洒在寻常空气中，

[hæv; həv][aɪ] [dɪˈzɜːrvd] [æt; ət][jʊr; jər] ['haɪnəs] - [hænd] .

Have	I	deserved	at	your	highness	'	hand	.
有	我	应得的	在	你的	高度	-	手	.

我是否罪有应得，落入殿下之手?

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][aɪ][hæv; həv] [ðiːz] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,

The	language	I	have	learn'd	these	forty	years	,
这	语言	我	有	学会了	这些	四十	年	,

我这四十年来所学的语言，

[maɪ] ['neɪtɪv] ['ɪŋglɪʃ] , [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [fɔːr'goʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

My	native	English	,	now	I	must	forego	,	etc	.	,	etc	.
我的	本国的	英语	,	现在	我	必须	放弃	,	ETC	.	,	ETC	.

我的母语英语，现在我不得不放弃，等等等等。

[wʌt] [ɪz] [maɪ] ['sentəns] [ðen] , [bʌt; bət] ['spiːtʃləs] [deθ] ,

What	is	my	sentence	then	,	but	speechless	death	,
什么	是	我的	句子	然后	,	但	无言	死亡	,

那我的判决是什么？唯有无言的死亡。

[wɪtʃ] [rɑːbz] [maɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [frʌm; frəm] ['briːðɪŋ] ['neɪtɪv] [breθ] ?

Which	robs	my	native	tongue	from	breathing	native	breath	?
哪个	抢劫	我的	本国的	舌头	从	呼吸	本国的	气息	?

什么会剥夺我的母语呼吸母语的自由？

[dʌz] [nɑːt] ['evri] ['θɔːtf(ə)l] ['riːdər] [pɔːz] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Does	not	every	thoughtful	reader	pause	over	it	and	say	to	himself	,
做	不是	每一个	周到	读者	暂停	超过	它	和	说	到	他自己	,

难道每个有思考能力的读者不会停下来思考一下，然后对自己说：

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [brɪŋ] ['fɔːrwərd] ['bʌzbi] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [reɪt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['sentəns]

why	does	he	bring	forward	Busby	and	Green	and	rate	them	and	sentence
为什么	做	他	带来	向前	巴斯比	和	绿色的	和	速度	他们	和	句子

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [deθ] ?

them	to	death	?
他们	到	死亡	?

他为什么要把巴斯比和格林揪出来，对他们进行评级并判处他们死刑？

[wʌt] [fɔːr; fər] ? ['triːz(ə)n] ?

What	for	?	treason	?
什么	为了	?	叛国罪	?

为什么？叛国罪吗？

[rɪ'beljən] ?

rebellion	?
叛乱	?

叛乱？

['mɜːrdər] ?

murder	?
谋杀	?

谋杀？

[sɪ'dɪʃn] ?

sedition	?
煽动叛乱	?

煽动叛乱？

[sʌm; səm] [ræʃ] [kraɪm] ?

some	rash	crime	?
一些	皮疹	犯罪	?

一些鲁莽的犯罪行为？

[noʊ] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] “ ” [hɪz; ɪz] ['pɑːrks] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] “ [hɪz; ɪz] [ɪm'pres] ” (['oʊnli] [wʌn] !

No	;	but	for	having	“	disparked	”	his	parks	and	pulled	down	“	his	impress	”	(	only	one	!
不	;	但	为了	拥有	“	已停放	”	他的	公园	和	拉	向下	“	他的	令人印象深刻	”	(	仅有的	一	!

不；但是因为他“拆除”了他的公园并摧毁了“他的印记”（只有一个！）

) , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ ['haʊshoʊld] [koʊt] ,
) , and his “ household coat ,
) , 和 他的 “ 家庭 外套 ,

），以及他的“家居服，

” [ænd; ənd] [telz] [ˌjuː 'es] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] [æt; ət]
” and tells us what he would like to have done to his enemies at
” 和 讲述 我们 什么 他 会 喜欢 到 有 完毕 到 他的 敌人 在
[kɔːrt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] ,
Court if he had had the chance ,
法庭 如果 他 有 有 这 机会 ,

他还告诉我们，如果他有机会，他想对宫廷里的敌人做些什么。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wen] [ðeɪ] [kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz]['peɪtrən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ['ɛsɪksɪz]
as they had done when they cut off his patron and his kinsman Essex's
作为 他们 有 完毕 什么时候 他们 切 离开 他的 赞助人 和 他的 亲属 埃塞克斯的
[hed] . [naʊ] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə]
head . Now to return to the reason why he should have written a play to
头 . 现在 到 返回 到 这 原因 为什么 他 应该 有 书面 一个 玩 到
[ʌn'foʊld][ðə; ði]['riːz(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [dɪ'keɪ] .
unfold the reasons of his family decay .
展开 这 原因 的 他的 家庭 衰变 .

就像他们砍下他的赞助人兼亲戚埃塞克斯的头颅那样。现在让我们回到他为何应该写一部戏剧来揭示他家族衰落的原因。

[tuː; tə]['sesl, 'sisl][frʌm; frəm] ['æntəni] ['ʃɝːli] ,
To Cecil from Anthony Sherley ,
到 塞西尔 从 安东尼 雪莉 ,

安东尼·舍利致塞西尔

“ [ðə; ði][wɜːrst][sɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [leɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɔːl] ['sɔrts]
“ The worst sort of the world have taken advantage to lay upon me all sorts
“ 这 最差 种类 的 这 世界 有 已采取 优势 到 躺 之上 我 全部 排序
[ʌv; əv][ˌdefə'meɪʃ(ə)n] ” ([piː] . -) ,
of defamation ” (p . 37) ,
的 诽谤 ” (p . -) ,

“世界上最卑劣的人趁机对我进行各种诽谤”(第37页)。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [klɪr] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ʃoʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]
and again , and therefore to clear himself , he shows how it came to
和 再次 , 和 所以 到 清除 他自己 , 他 演出 如何 它 来了 到
[pæs] ,
pass ,
经过 ,

因此，为了澄清事实，他再次解释了事情的来龙去脉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['sensɪz] [huː] [ɪn'kɜːrd] “ [ðɪs] [greɪt] [det] ”
and that his father was not in his right senses who incurred “ this great debt ”
和 那 他的 父亲 曾是 不是 在 他的 正确的 感官 WHO 已发生 “ 这 伟大的 债务 ”
([piː] . - ,
(p . 37 ,
(p . - ,

而他的父亲神志不清，才欠下了“这笔巨债”(第37页)。

['ʃɝːli] ['brʌðərz]) .
Sherley Brothers) .
雪莉 兄弟) .

舍利兄弟)。

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] “ [dɪ'streɪn] ” [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [gʊdz] , [hæd; həd] ['kærid] [ɔːf]

Elizabeth	had	actually	“	distrained	”	upon	his	father's	goods	,	had	carried	off
伊丽莎白	有	实际上	“	扣押	”	之上	他的	父亲的	商品	,	有	携带	离开

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [ʃiːts] ,

even	his	blankets	and	sheets	,
甚至	他的	毯子	和	纸张	,

伊丽莎白实际上“扣押”了他父亲的财物，甚至连他的毯子和床单都拿走了。

[tʃerz] [ænd; ənd]['ærəs] ['hæŋgɪŋz] , ['feðər] [bedz] , [ænd; ənd]['sɪlvər] [spuːnz] ,

chairs	and	arras	hangings	,	feather	beds	,	and	silver	spoons	,
椅子	和	阿拉斯	绞刑	,	羽毛	床	,	和	银	勺子	,

椅子和帷幔，羽绒床和银勺子，

[ænd; ənd][left][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['skænti][ænd; ənd] ['begərli] [sə'plaɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['daʊri] [haʊs] ,

and	left	his	mother	scanty	and	beggarly	supply	for	her	dowry	house	,
和	左边	他的	母亲	稀少	和	乞丐	供应	为了	她	嫁妆	房子	,

他留给母亲的嫁妆屋的只有少得可怜的、如同乞丐般的生活用品。

[nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] .

not	sufficient	for	the	necessities	of	everyday	life	.
不是	充足的	为了	这	必需品	的	每天	生活	.

不足以满足日常生活所需。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːzd] [ænd; ənd][soʊld][ðə; ði][væst][lændz][ænd; ənd] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz]

She	had	seized	and	sold	the	vast	lands	and	possessions	of	his	ancestors
她	有	查获	和	卖	这	广阔的	土地	和	财产	的	他的	祖先

.

:

.

她夺取并变卖了他祖先的大片土地和财产。

(['stemətə] - , ['rɔksbərə] [klʌb] , [piː] . - .)

(	Stemmata	Shirleana	,	Roxburgh	Club	,	p	.	251	.	)
(	谱系	-	,	罗克斯堡	俱乐部	,	p	.	-	.	)

（Stemmata Shirleana，罗克斯堡俱乐部，第 251 页。）

“ [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [soʊld] , [ɔːl] [seɪv] ['wɪstən] ['daʊri] . ”

“	A	description	of	the	Manors	sold	,	all	save	Wiston	dowry	.	”
“	一个	描述	的	这	庄园	卖	,	全部	节省	威斯顿	嫁妆	.	”

“出售庄园的描述，除威斯顿的嫁妆外，其余全部售出。”

“ [ɪn] - [sɜːr][tiː] . ['ʃɝːli] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['ʃerɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['sɜːri]

“	In	1578	Sir	T	.	Sherley	served	the	office	of	Sheriff	for	the	counties	of	Surrey
“	在	-	先生	T	.	雪莉	服务	这	办公室	的	警长	为了	这	县	的	萨里

[ænd; ənd] ['sʌsɪks] .

and	Sussex	.
和	苏塞克斯	.

“1578年，T·舍利爵士担任萨里郡和苏塞克斯郡的郡长。

[hiː; hi] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] ['treʒərər] [æt; ət][wɔːr]

He	afterwards	became	Treasurer	at	War
他	然后	成为	财务主管	在	战争

他后来担任战争财务主管。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

[ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɔ:lən] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ]

in	the	Low	Countries	,	and	having	fallen	under	the	displeasure	of	Queen	Elizabeth
在	这	低的	国家	,	和	拥有	倒下	在下面	这	不满	的	女王	伊丽莎白

,

,

,

在低地国家，并且触怒了伊丽莎白女王，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] , [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪ'fekts] ,

and	become	indebted	to	the	Crown	,	his	estates	and	personal	effects	,
和	变得	负债累累	到	这	王冠	,	他的	庄园	和	个人的	效果	,

并使自己欠下王室债务，包括其地产和个人物品的债务。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][ʌv; əv] ['wɪstən] , ['setld] [ɑ:n][hɪz; ɪz][waɪf] , [wɜ:r; wər]

with	the	exception	of	the	Manor	of	Wiston	,	settled	on	his	wife	,	were
和	这	例外	的	这	庄园	的	威斯顿	,	定居	在	他的	妻子	,	是

[si:zd] .

seized	.
查获	.

除了留给他妻子的威斯顿庄园外，其余财产都被没收了。

" [si:] ['lænzdajn] [em'esiz] .

"	See	Lansdowne	MSS	.
"	看	兰斯当	MSS	.

"参见兰斯当手稿。

[gʊdz] [si:zd] [æt; ət] ['wɪstən] [baɪ] ['ʃerɪf] , - .

Goods	seized	at	Wiston	by	Sheriff	,	1588	.
商品	查获	在	威斯顿	经过	警长	,	-	.

1588 年，治安官在威斯顿查获的货物。

[hɪr] [ə'gen] [aɪ] ['ɜ:rnɪstli] [rɪ'kwest] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔ:ri][ɪn][ðə; ði] " ['jɔ:kʃə] ['trædʒədi] .

Here	again	I	earnestly	request	comparison	with	the	story	in	the	"	Yorkshire	Tragedy	.
这里	再次	我	切实	要求	比较	和	这	故事	在	这	"	约克郡	悲剧	.

在此，我再次恳请将这个故事与《约克郡悲剧》中的故事进行比较。

" ['rəulənd] [waɪt] , " [hi:; hi] [oʊd] [ðə; ði] [kwi:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ; [hɪz; ɪz] [oʊn]

"	Rowland	Whyte	,	"	he	owed	the	Queen	more	than	he	was	worth	;	his	own
"	罗兰	怀特	,	"	他	欠款	这	女王	更多的	比	他	曾是	值得	;	他的	自己的

['du:ɪŋz] [hæv; həv] [ʌn'dʌn] [hɪm; ɪm] .

doings	have	undone	him	.
行为	有	未完成	他	.

"罗兰·怀特，他欠女王的远比他自身的价值要多；他自己的所作所为毁了他。"

" [si:n] [ˌaɪ 'vi:] . — ['hʌzbənd] — ['jɔ:kʃə] ['trædʒədi] .

"	SCENE	IV	.	—	HUSBAND	—	YORKSHIRE	TRAGEDY	.
"	场景	第四	.	—	丈夫	—	约克郡	悲剧	.

"第四幕——丈夫——约克郡悲剧。"

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [θri:] [daɪs][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [drɔ:] [θraɪs] [θri:] ['θaʊz(ə)nd]['eikəs]['ɪntu:]

"	What	is	there	in	three	dice	to	make	a	man	draw	thrice	three	thousand	acres	into
"	什么	是	那里	在	三	骰子	到	制作	一个	男人	画	三次	三	千	英亩	进入

[ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] ,

the	compass	of	a	little	round	table	,
这	罗盘	的	一个	小的	圆形的	桌子	,

"三个骰子有什么魔力，能让一个人在一张小圆桌的圆规上三次画出三千英亩的土地？"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz]['pɔ:lzi][ɪn][ðə; ði][hænd] [ʃeɪk] [aʊt][hɪz; ɪz][pɑ:'sterəti]

and	with	the	gentleman's	palsy	in	the	hand	shake	out	his	posterity
和	和	这	绅士的	麻痹	在	这	手	摇	出去	他的	后人

[θi:vz] [ɔ:r] ['begərz] ?

thieves	or	beggars	?
窃贼	或者	乞丐	?

这位先生手部患有麻痹症，难道要把他的后代——小偷或乞丐——统统赶走吗?

- [tɪz] [dʌn] ; [aɪ][hæv; həv] [dɑ:n] - [ti:][aɪ] - [feɪθ] ; ['terəb(ə)l] , ['hɔ:rəb(ə)l] ['mɪzəri] ! — [haʊ] [wel] [wʌz; wəz]

-	Tis	done	;	I	have	don	'	t	i	'	faith	;	terrible	,	horrible	misery	!	—	How	well	was
-	的	完毕	;	我	有	大学教师	-	t	我	-	信仰	;	糟糕的	,	可怕	苦难	!	—	如何	出色地	曾是

[aɪ][left] !

I	left	!
我	左边	!

完了；我没做错什么；真是可怕的、可怕的苦难！——我被留下得多么好啊!

['veri] [wel] , ['veri] [wel] .

Very	well	,	very	well	.
非常	出色地	,	非常	出色地	.

很好，很好。

[maɪ][lændz] [ʃoʊd] [laɪk][ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['mu:nz] [ɪn][ðə; ði]['kwɔ:rtər]

My	lands	show'd	like	a	full	moon	about	me	;	but	now	the	moon's	in	the	quarter
我的	土地	已显示	喜欢	一个	满的	月亮	关于	我	;	但	现在	这	月亮的	在	这	四分之一

— [weɪnɪŋ] ,

—	waning	,
—	减弱	,

我的土地曾像满月般环绕着我；但现在月亮已是下弦月——渐亏。

[weɪnɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][mæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [mu:n] [wʌz; wəz][maɪn] ; [maɪn][ænd; ənd][maɪ]

waning	;	and	I	am	mad	to	think	that	moon	was	mine	;	mine	and	my
减弱	;	和	我	是	疯狂的	到	思考	那	月亮	曾是	矿	;	矿	和	我的

['fɑ:ðɜ-z] ,

father's	,
父亲的	,

月亮渐亏；我疯了才会认为那月亮曾是我的；我和我父亲的。

[ænd; ənd][maɪ] [fɔ:r] - ['fɑ:ðəz] - ; [ˌdʒɛnɜ-'eɪʃənz] , [ˌdʒɛnɜ-'eɪʃənz] . — [daʊn] [goʊz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

and	my	fore	-	fathers	'	;	generations	,	generations	.	—	Down	goes	the	house	of
和	我的	前	-	父亲们	-	;	几代人	,	几代人	.	—	向下	去	这	房子	的

[ˌju: 'es] ; [daʊn] , [daʊn] [ˌaɪ 'ti:][sɪŋks] .

us	;	down	,	down	it	sinks	.
我们	;	向下	,	向下	它	水槽	.

以及我的祖先们；一代又一代。——我们的家倒塌了；它沉没了。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ə; eɪ] ['bɛgərz] ; [begz][ɪn][ˌem 'i:] .

Now	is	the	name	a	beggar's	;	begs	in	me	.
现在	是	这	姓名	一个	乞丐的	;	乞求	在	我	.

现在，这个名字像个乞丐；它在我心中乞讨。

[ðæt] [neɪm] , [wɪtʃ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] ['ʃaɪərˌʃər] ['feɪməs] [ɪn][ˌem 'i:][ænd; ənd]

That	name	,	which	hundreds	of	years	has	made	this	shire	famous	in	me	and
那	姓名	,	哪个	数百	的	年	有	制成	这	郡	著名的	在	我	和

[maɪ][pɑ:'sterəti] ,

my	posterity	,
我的	后人	,

数百年来，正是这个名字让这个郡在我和我的后代心中闻名遐迩。

[rʌnz] [aʊt] .

runs	out	.
跑步	出去	.

用完了。

" [tuː; tə][ðə; ðiˌɑːrˈtiː] . [ɑːn] .
" To the Rt . Hon .
" 到 这 rt . 尊敬的 .

致尊敬的阁下

[sɜːr][ɑːr] . ['sesl, 'sisl] , [naɪt] , [frʌm; frəm] ['æntəni] ['ʃɝːli] :
Sir R . Cecil , Knight , from Anthony Sherley :
先生 拉 . 塞西尔 , 骑士 , 从 安东尼 雪莉 :

安东尼·舍利所著《R·塞西尔爵士，骑士》

" - , - , [dʒuːn] - .
" Arkangell , 1600 , June 10 .
" - , - , 六月 - .

"Arkangell，1600 年 6 月 10 日。

" ['iːðər] [ðə; ði] [ˌʌnˈfernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɔːr] ['mesindʒəz] [hæv; həv] [kept] [maɪ] ['letərz] [frʌm; frəm]
" Either the unfairness of the ways or messengers have kept my letters from
" 任何一个 这 不公平 的 这 方式 或者 信使 有 保留 我的 信件 从
[juː; jʊ] .
you .
你 .

"要么是送信的方式不公，要么是信使不诚实，导致我的信件未能送达您手中。"

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [vaʊtʃˈseɪft] [ˌem 'iː][wʌn]['oʊnli] ['ænsər] . . .
You have not vouchsafed me one only answer . . .
你 有 不是 担保 我 一 仅有的 回答 . . .

你始终没有给我一个确切的答案.....

[jʊr; jər] ['ɑːnər] ['noʊɪθ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ,
your honour knoweth the fortunes of my house ,
你的 荣誉 知道 这 财富 的 我的 房子 ,

阁下知晓我家的境况，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [haʊ] [greɪt] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz]['aʊər; ɑːr][sɪnz][ɔːr] [dɪˈzæstər] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][bəuθ][ɪn]
and from how great expectations our sins or disasters brought it both in
和 从 如何 伟大的 期望 我们的 罪孽 或者 灾难 带来 它 两个都 在
[ɪˈsteɪt] [ænd; ənd][ɪn] [dɪsˈgreɪs] . . .
estate and in disgrace . . .
财产 和 在 耻辱 . . .

而我们的罪孽或灾难，又给它带来了多么巨大的期望，无论是地位还是耻辱.....

[maɪ] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][wɜːrld]
my purpose was to satisfy the world
我的 目的 曾是 到 满足 这 世界

我的目的是取悦世界

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[ɪn][maɪˈself] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['wɜːrðiˌ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv][maɪˈself][leɪd][ɑːn][ˌem 'iː] .
in myself that I was too worthy to have the decay of myself laid on me .
在 我 那 我 曾是 也 值得 到 有 这 衰变 的 我 铺设 在 我 .

我内心深处认为，我如此优秀，不应该让自己堕落。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

['ʃɜ:li] ['brʌðərz] , [pi:] . - .
Sherley Brothers , p . 28 .
雪莉 兄弟 , p . - .

舍利兄弟，第 28 页。

[es] . [pi:] . [oʊ] .
S . P . O .
S . P . 哦 .

斯波

[frʌm; frəm][sɜ:r][ɑ:r] . ['sesl, 'sisl] , - .
From Sir R . Cecil , 1600 .
从 先生 拉 . 塞西尔 , - .

出自 R. Cecil 爵士，1600 年。

“ [hɜ:r; hər]['mædʒəsti][hæz; həz] [ɪn'kri:st] [hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] [dɪs'pleʒər] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑ:r][ɪn]
“ Her Majesty has increased her former displeasure towards him so far in
“ 她 威严 有 增加 她 以前的 不满 向 他 所以 远的 在
[rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [æz; əz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:]
respect of this presumption as by no means she will suffer him to come into
尊重 的 这 假定 作为 经过 不 方法 她 将要 遭受 他 到 来 进入
[ðə; ði] ['kɪŋˌdoʊm] ;
the kingdome ;
这 王国 ;

“女王陛下对他的这种狂妄行为更加不满，她绝不会允许他进入王国；

[bʌt; bət] ['hoʊlli] [rɪ'dʒektɪd] ['eni] [sʌtʃ] ['ɔ:fər] ” ([pi:] . -) .
but wholly rejected any such offer ” (p . 31) .
但 完全 拒绝 任何 这样的 提供 ” (p . -) .

但完全拒绝了任何此类提议”（第 31 页）。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [sɔ:(r)] [pɔɪnt] .
The truth is , Elizabeth had been stung in her sorest point .
这 真相 是 , 伊丽莎白 有 到过 被蜇了 在 她 最痛 观点 .

事实是，伊丽莎白受到了莫大的伤害。

['ʃɜ:li] [ðə; ði]['eldər][wʌz; wəz]['peɪmæstər] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rsɪz][ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] , [ænd; ənd]
Sherley the elder was paymaster to the forces in the Low Countries , and
雪莉 这 长老 曾是 出纳员 到 这 力量 在 这 低的 国家 , 和
[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [wɜ:r; wər] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .
his accounts were deficient .
他的 账户 是 不足 .

老舍利是低地国家军队的军饷官，他的账目存在缺陷。

[ðæt] [wʌz; wəz]['nevər][tu:; tə][bi:; bi] [pæst] ['oʊvər] .
That was never to be passed over .
那 曾是 绝不 到 是 通过了 超过 .

那件事绝不能被忽视。

[ʃi:; ʃi] , [hu:] ['eksəd] [hɜ:r; hər][ˌɪndʒə'nu:əti][ænd; ənd]['tælənts][ɪn] [tʃi:z] - ['perɪŋ] , [hu:] ,
She , who exercised her ingenuity and talents in cheese - paring , who ,
她 , WHO 锻炼 她 独创性 和 天赋 在 奶酪 - 削皮 , WHO ,

她，一位在奶酪削皮方面展现了聪明才智和天赋的人，

[waɪlst] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'mɑ:də] , [spent][hɜ:r; hər][taɪm][ɪn] ['traɪɪŋ]
whilst waiting for the coming of the Armada , spent her time in trying
而 等待 为了 这 未来 的 这 舰队 , 花费 她 时间 在 尝试
['weðər] ,
whether ,
无论 ,

在等待无敌舰队到来期间，她花时间思考是否.....

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['seɪləz] [fɪʃ] [ænd; ənd][ɔɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][sɔ:lt] [bi:f] ,

if	she	gave	her	sailors	fish	and	oil	instead	of	salt	beef	,
如果	她	给予	她	水手们	鱼	和	油	反而	的	盐	牛肉	,

如果她给水手们提供的不是咸牛肉而是鱼和油，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [seɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['peni] [ɔ:r] [tu:] [ə; eɪ] [deɪ] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['seprət] [mes] ;

it	would	not	save	her	a	penny	or	two	a	day	from	each	separate	mess	;
它	会	不是	节省	她	一个	一分钱	或者	二	一个	天	从	每个	分离	混乱	;

即使这样，她每天从每次单独的混乱中也省不了多少钱；

[hu:] ['nevər] [wʊd] ['vɪtl] [hɜ:r; hər] [ʃɪps] [ɔ:r]['ri:fɪt][ðem; ðəm] ,

who	never	would	victual	her	ships	or	refit	them	,
WHO	绝不	会	食物	她	船舶	或者	改装	他们	,

她从未给她的船只提供补给或进行改装，

[ɔ:r] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʃɑ:t] [ɔ:r] ['paʊdər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .

or	give	them	shot	or	powder	more	than	enough	for	the	day	.
或者	给	他们	射击	或者	粉末	更多的	比	足够的	为了	这	天	.

或者给他们注射过量的针剂或粉末，超过他们一天所需的剂量。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [plʌk] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [stɑ:rvd] , [hæf] - ['vitld] ['brɪtɪʃ]

It	was	owing	to	the	pluck	of	the	half	-	starved	,	half	-	victualled	British
它	曾是	欠款	到	这	采摘	的	这	一半	-	饥饿	,	一半	-	食物	英国

['seɪlər][ɪn][nɑ:n] - [rɪ'per] [ʃɪps] ,

sailor	in	non	-	repaired	ships	,
水手	在	非	-	已修复	船舶	,

这要归功于那些在破旧船只上，饥寒交迫、食物匮乏的英国水手们的勇气。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , [ðæt][ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][wʌn] ; [nɑ:t][wɪð; wɪθ]

and	in	spite	of	every	disadvantage	,	that	the	victory	was	won	;	not	with
和	在	尽管如此	的	每一个	劣势	,	那	这	胜利	曾是	韩元	;	不是	和

[hɜ:r; hər][help] ,

her	help	,
她	帮助	,

尽管处于种种不利境地，但最终还是取得了胜利；但这并非得益于她的帮助。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['prɑ:vɪdəns] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

not	with	her	providence	,	but	in	spite	of	it	.
不是	和	她	普罗维登斯	,	但	在	尽管如此	的	它	.

并非出于她的眷顾，而是尽管有她的眷顾。

[wel] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sprest] , " [hɜ:r; hər] ['mædənd] [græsp][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['ævərɪs] .

Well	was	it	expressed	,	"	Her	maddened	grasp	of	passionate	avarice	.
出色地	曾是	它	表达	,	"	她	疯狂的	抓牢	的	热情的	贪婪	.

形容得真好："她疯狂地沉溺于激情贪婪之中。"

" [gɪv] [ðə; ði]['dev(ə)l][hɪz; ɪz] [du:] , [æz; əz][wi:; wi] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb] ,

"	Give	the	devil	his	due	,	as	we	say	in	the	proverb	,
"	给	这	魔鬼	他的	到期的	,	作为	我们	说	在	这	谚语	,

正如谚语所说，"给魔鬼应得的"，

[bʌt; bət][dəunt] [gɪv] [wʌn][aɪ'oʊtə][ʌv; əv]['kredɪt][tu:; tə] [ðæt] ['stɪndʒiɪst] , [ænd; ənd] ['veɪnɪst] [ʌv; əv]

but	don't	give	one	iota	of	credit	to	that	stingiest	,	and	vainest	of
但	不	给	一	ι	的	信用	到	那	最吝啬的	,	和	最虚荣的	的

[wɪ'menkaɪnd] .

womenkind	.
女性	.

但千万不要给这个最吝啬、最虚荣的女人一丝一毫的信任。

['reɪz] ['glɑ:səri] [ʌv; əv][wɜ:rdz] — " ['stɪndʒi] , ['pɪntʃɪŋ] , ['sɔ:rdɪd] , ['nærəʊ] ['spɪrɪtɪd] .

Ray's	Glossary	of	words	—	"	Stingy	,	pinching	,	sordid	,	narrow	spirited	.
雷的	词汇表	的	字	—	"	小气	,	捏	,	肮脏的	,	狭窄的	精神抖擞	.

Ray 的词汇表——"吝啬的，吝啬的，卑鄙的，狭隘的。

" [riːd] [ɔːl] [ðiːz] [kwoʊˈteɪʃənz][frʌm; frəm] ['ʃeɪkˌspiːrz] [pleɪz] ,
" **Read** **all** **these** **quotations** **from** **Shakespeare's** **plays** **,**
" 读 全部 这些 引文 从 莎士比亚的 演出 ,

"阅读莎士比亚戏剧中的所有引语，

[ænd; ənd] [kəmˈper] [ðem; ðəm][laɪn][wɪð; wɪθ][laɪn][ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ʃɝːliːz] ['brʌðərz] ,
and **compare** **them** **line** **with** **line** **and** **the** **lives** **of** **Sherley's** **brothers** **,**
和 比较 他们 线 和 线 和 这 生活 的 雪莉的 兄弟 ,
[ænd; ənd] [kənˈvɪkʃn] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] .
and **conviction** **must** **follow** **.**
和 定罪 必须 跟随 .

将它们与雪莱兄弟的生平逐一比较，必然会得出结论。

[aɪ] [maɪt] [dʒʌst]['noʊtɪs] [ðæt] ['æntəni] [ʃɝːliːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləuˈkælitiz][ænd; ənd]['piːp(ə)l]
I **might** **just** **notice** **that** **Anthony** **Sherley's** **knowledge** **of** **the** **localities** **and** **people**
我 可能 只是 注意 那 安东尼 雪莉的 知识 的 这 地方 和 人们
[wer] [moʊst] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [ɑːr; ər] [fɪkst] [wʌz; wəz] [ʌnˈiːkwəld] .
where **most** **scenes** **of** **the** **plays** **are** **fixed** **was** **unequalled** **.**
在哪里 最多 场景 的 这 演出 是 固定的 曾是 无与伦比 .

我注意到，安东尼·舍利对剧中大部分场景发生的地点和人物的了解无人能及。

[hiː; hi][toʊld] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ; [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] .
He **told** **that** **which** **he** **had** **seen** **;** **he** **spoke** **of** **what** **he** **knew** **.**
他 讲述 那 哪个 他 有 已见 ; 他 辐 的 什么 他 知道 .

他讲述了他所看到的；他讲述了他所知道的事情。

['weɪtli] [ɑːn] ['ʃeɪkspɪr] , " [ðə; ði] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [ɑːr; ər] ['mæstərli]
Whateley **on** **Shakespeare** **,** **"** **The** **characters** **which** **he** **has** **drawn** **are** **masterly**
惠特利 在 莎士比亚 , " 这 人物 哪个 他 有 绘制 是 精湛
['kɑːpiz] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] .
copies **from** **nature** **.**
副本 从 自然 .

惠特利评价莎士比亚说："他笔下的人物都是对自然界的精妙模仿。"

" [piː] . -
" **p** **.** **36**
" p . -

第36页

[naʊ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['sɑːnɪt] - , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] [blɑːk] [tuː; tə]
Now **to** **return** **to** **Sonnet** **105** **,** **which** **has** **always** **been** **a** **stumbling** **block** **to**
现在 到 返回 到 十四行诗 - , 哪个 有 总是 到过 一个 踉跄 堵塞 到
['kɔmənˌteɪtəz] ,
commentators **,**
评论员 ,

现在回到十四行诗第105首，这首诗一直是评论家们的一大难题。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ɔːr] [ɪˈnɪgmə] [kəˈnektɪd]
as **it** **clearly** **was** **intended** **to** **explain** **some** **mystery** **or** **enigma** **connected**
作为 它 清楚地 曾是 故意的 到 解释 一些 神秘 或者 谜 连接
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] .
with **the** **author** **of** **the** **plays** **.**
和 这 作者 的 这 演出 .

显然，其目的是为了解释与剧作家有关的某些谜团或谜语。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] ['noʊtɪst] ['eni] ['riːz(ə)nəbli] [ˌsætɪsˈfæktəri][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːnɪt] .
I **have** **never** **yet** **noticed** **any** **reasonably** **satisfactory** **explanation** **of** **this** **Sonnet** **.**
我 有 绝不 然而 注意到 任何 合理 令人满意的 解释 的 这 十四行诗 .

我至今仍未看到对这首十四行诗的任何较为令人满意的解释。

[waɪ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [kleɪmz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

Why	even	the	person	who	wrote	on	the	religion	of	Shakespeare	claims	it	as
为什么	甚至	这	人	WHO	写道	在	这	宗教	的	莎士比亚	索赔	它	作为

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspiːrz] [ˌæθə'neiʃən] [kriːd] ,

a	sort	of	William	Shakespeare's	Athanasian	creed	,
一个	种类	的	威廉	莎士比亚的	阿塔纳西恩	信条	,

为什么就连研究莎士比亚宗教信仰的人也声称它是威廉·莎士比亚的阿塔纳修斯信条的一种形式?

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['trɪnəti] , “ [θriː] [ɪn][wʌn] ! ”

and	meant	to	express	a	belief	in	the	Trinity	,	“	three	in	one	!	”
和	意思是	到	表达	一个	信仰	在	这	三位一体	,	“	三	在	一	!	”

意在表达对三位一体的信仰，“三位一体！”

“ ['ɔlz] [wʌn] ” [aɪ] ['noʊtɪst] [meɪ] [biː; bi][met][wɪð; wɪθ]['ɔːf(ə)n] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] “ [wʌn] ,

“	All's	one	”	I	noticed	may	be	met	with	often	;	but	as	for	“	one	,
“	一切	一	”	我	注意到	可能	是	遇见	和	经常	;	但	作为	为了	“	一	,

我注意到“万物一体”这句话可能经常出现；但至于“一”，

” [ˌaɪ 'tiː][krɑːps][ʌp] ['evriwer] .

”	it	crops	up	everywhere	.
”	它	农作物	向上	到处	.

它无处不在。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪdʒ][juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɪn]['pleɪsɪz][sɪks] “ [wʌnz] ” (“ ['henri]

In	a	single	scene	in	a	single	page	you	may	count	in	places	six	“	ones	”	(	“	Henry
在	一个	单身的	场景	在	一个	单身的	页	你	可能	数数	在	地方	六	“	一个	”	(	“	亨利

[viː] . ” ['pæsɪm]) ,

V	.	”	passim	)	,
V	.	”	通篇	)	,

在同一页的同一场景中，你可能会在几个地方数出六个“1”(《亨利五世》全文)，

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] “ [lʌgd] ” [ɪn] [wer] [ðə; ði] [sens] [ænd; ənd]['kɑːntekst] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr]

in	many	cases	“	lugged	”	in	where	the	sense	and	context	show	it	would	be	far
在	许多	案例	“	带吊臂的	”	在	在哪里	这	感觉	和	语境	展示	它	会	是	远的

['betər] ['ʌðərwaɪz] ,

better	otherwise	,
更好的	否则	,

在许多情况下，这种做法是“生硬地”塞进去的，而从语境和上下文来看，用其他方式表达会更好。

[ænd; ənd] ['kɔmənˌteɪtəz] [teɪk] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [i'mend] [ˌaɪ 'tiː] .

and	commentators	take	trouble	to	emend	it	.
和	评论员	拿	麻烦	到	订正	它	.

评论员们费尽心思去修正它。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɔːd] [hɪnt] (['sɑːnɪt] [lksks'viː] .) , “ [waɪ] [raɪt] [aɪ] [stɪl] [ɔːl] - [wʌn] ,

This	is	the	key	to	his	broad	hint	(	Sonnet	lxxvi	.	)	,	“	Why	write	I	still	all	'	one	,
这	是	这	钥匙	到	他的	广阔	暗示	(	十四行诗	七十六	.	)	,	“	为什么	写	我	仍然	全部	-	一	,

这是他那句宽泛暗示（十四行诗第76首）的关键：“我为何仍然写'一切皆为一体'？”

- ['evər][ðə; ði] [seɪm] . . .

'	ever	the	same	.	.	.
-	曾经	这	相同的	.	.	.

始终如一.....

[ðæt] ['evri] [wɜːrd][dʌθ; dəθ]['ɔːlmoʊst] [tel] [maɪ] [neɪm] .

that	every	word	doth	almost	tell	my	name	.
那	每一个	单词	确实	几乎	告诉	我的	姓名	.

几乎每个字都说出了我的名字。

” [bʌt; bət] , [kən'dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'pres] “ [wʌn] , ” [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [pleɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] “

”	But	,	conjoined	with	his	impress	“	one	,	”	there	is	also	a	play	upon	his	“
”	但	,	连体	和	他的	令人印象深刻	“	一	,	”	那里	是	还	一个	玩	之上	他的	“

['ɑːrməri] ,

armories	,
军械库	,

但是，与他的“一”印象相结合，也暗指他的“军械库”，

” [ðə; ði] ['ʃɜːli] ['trɪnəti] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ] .

”	the	Sherley	Trinity	of	virtues	.
”	这	雪莉	三位一体	的	美德	.

“雪莱三位一体的美德。”

[aɪ][faɪnd][ɪn] ['lænzdajn] [em'esiz] . , [noʊ] . - , [liːf] - , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['verɪfaɪd] ,

I	find	in	Lansdowne	MSS	.	,	No	.	49	,	leaf	28	,	which	I	have	verified	,
我	寻找	在	兰斯当	MSS	.	,	不	.	-	,	叶子	-	,	哪个	我	有	已验证	,

我在兰斯当手稿第49号第28页找到了，我已经核实过，

“ [ðæt] ['ɑːrməri] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs]

“	That	armories	were	antiently	introduced	to	distinguish	noble	and	illustrious
”	那	军械库	是	古代	介绍	到	区分	高贵	和	杰出

['fæməliz] .

families	.
家庭	.

“古代设立军械库是为了区分贵族和显赫家族。”

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ʃɜːrli] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌestɪ'meɪʃn] , - ['noʊb(ə)l] [laɪt] , -

The	house	of	Shirley	of	great	estimation	,	'	Noble	light	,	'
这	房子	的	雪莉	的	伟大的	估算	,	-	高贵	光	,	-

备受推崇的雪莉之家，“高贵的光芒”，

- [goʊld] , - [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [kə'rʌptɪd] ,

'	Gold	,	'	it	cannot	be	corrupted	,
-	金子	,	-	它	不能	是	腐败的	,

“黄金”不会被腐蚀。

[ɔːr][ðə; ði]['vælјuː] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] [ɜːrθ] , ['wɔːtər] , [er] , [ɔːr]['faɪər] .

or	the	value	diminished	by	earth	,	water	,	air	,	or	fire	.
或者	这	价值	减少	经过	地球	,	水	,	空气	,	或者	火	.

或因土、水、空气或火而降低的价值。

[goʊld][ænd; ənd] ['sʌnbiːmz] ['signifaiz] [ɪn] ['vɜːrtʃʊ] , [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɜːrli] ['fæməli][ɪn][pər'tɪkjələr]

Gold	and	sunbeams	signifies	in	virtues	,	alluding	to	the	Shirley	family	in	particular
金子	和	阳光	表示	在	美德	,	暗示	到	这	雪莉	家庭	在	特别的

,

,

,

金色和阳光象征着美德，尤其暗指雪莉家族。

- [fiːld] [ʌv; əv][goʊld] , - [feɪθ] , , ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ,

'	Field	of	gold	,	'	faith	,	charitie	,	wisdom	,	and	fidelitie	,	and	many	others	,
-	场地	的	金子	,	-	信仰	,	慈善	,	智慧	,	和	忠诚	,	和	许多	其他的	,

“金色田野”、信仰、慈善、智慧、忠诚等等，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːrmz][ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] ['embləmz] .

all	of	which	their	arms	are	the	true	emblems	.
全部	的	哪个	他们的	武器	是	这	真的	徽章	.

所有这些都是他们手臂的真正象征。

” [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɪn][em'esiz] . [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ]

”	There	are	several	pages	of	this	sort	in	MSS	.	of	British	Museum	relating
”	那里	是	一些	页面	的	这	种类	在	MSS	.	的	英国	博物馆	相关

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃɜːrli] ['fæməli] .

to	the	Shirley	family	.
到	这	雪莉	家庭	.

“大英博物馆的手稿中有很多与雪莉家族有关的此类页面。

[meɪ] [nɑːt] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['trɪnəti] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðæt] ['pʌzlɪŋ] ['sɑːnɪt] - ,

May	not	this	be	the	Trinity	of	virtues	mentioned	in	that	puzzling	Sonnet	105	,
可能	不是	这	是	这	三位一体	的	美德	提及	在	那	令人费解	十四行诗	-	,

这难道不是那首令人费解的十四行诗第105首中提到的三位一体美德吗?

“ [θriː] [θiːmz] [ɪn][wʌn] ” ? [-]

“	Three	themes	in	one	”	?	[	36	]
“	三	主题	在	一	”	?	[	-	]

“三合一主题”? [36]

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[ɪf] ['æntəni] ['ʃɝːli] [dɪd][nɑːt] [raɪt] [ðə; ðɪ] [pleɪz] [ænd; ənd] ['sɑːnəts] ,

If	Anthony	Sherley	did	not	write	the	plays	and	sonnets	,
如果	安东尼	雪莉	做过	不是	写	这	演出	和	十四行诗	,

如果安东尼·舍利没有创作这些戏剧和十四行诗，

[waɪ] [dʌz] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] ['krɑːnɪk(ə)l][hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] ?

why	does	the	writer	chronicle	his	every	movement	?
为什么	做	这	作家	编年史	他的	每一个	移动	?

作者为什么要记录自己的一举一动?

(['pæsɪm] .)

(	passim	.	)
(	通篇	.	)

（全文）

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [gɪv] [æn; ən][ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] (['jɔːkʃə] ['trædʒədi]

Why	does	he	give	an	exact	account	of	his	family	history	(	Yorkshire	Tragedy
为什么	做	他	给	一个	精确的	帐户	的	他的	家庭	历史	(	约克郡	悲剧

) ,

)	,
)	,

他为何要详尽描述自己的家族史（约克郡悲剧）?

[ðer; ðər]['ruːɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bænɪʃmənt] ?

their	ruin	and	his	own	banishment	?
他们的	废墟	和	他的	自己的	流放	?

他们的覆灭和他自己的放逐?

[waɪ] [ə'gen] [ɪn] ['rɪtʃəd] [iː] .

Why	again	in	Richard	II	.
为什么	再次	在	理查德	二	.

为什么又是《理查二世》?

[ækt] [iː] .

Act	ii	.
行为	二、	.

第二幕

[ˌɛs'siː] . [θriː] , [træns'fɔːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['fɪgjər] ,

sc	**.**	**3**	**,**	**transforming**	**it**	**to**	**himself**	**in**	**a**	**figure**	**,**
斯	.	3	,	转变	它	到	他自己	在	一个	数字	,

第3幕，将其转化为自己的形象，

[gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hɑːrʃ] ['triːtmənt] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ?

give	**an**	**account**	**of**	**their**	**harsh**	**treatment**	**by**	**Elizabeth**	**?**
给	一个	帐户	的	他们的	残酷的	治疗	经过	伊丽莎白	?

请描述一下他们是如何受到伊丽莎白女王的苛待的?

[waɪ] [dʌz] [ðæt] [seɪm] ['kʌmpəni] [ækt][ðə; ði] ['brʌðərz] ['ʃɜːli] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz] [wel] [æz; əz]

Why	**does**	**that**	**same**	**company**	**act**	**the**	**Brothers**	**Sherley**	**on**	**the**	**stage**	**as**	**well**	**as**
为什么	做	那	相同的	公司	行为	这	兄弟	雪莉	在	这	阶段	作为	出色地	作为

[ðə; ði] ['jɔːkʃə] ['trædʒədi] (['kwɔːrtoʊ]['dʌbljuː] . ['ʃeɪkspɪr]) ?

the	**Yorkshire**	**Tragedy**	**(**	**quarto**	**W**	**.**	**Shakespeare**	**)**	**?**
这	约克郡	悲剧	(	四开本	W	.	莎士比亚	)	?

为什么同一家公司既在舞台上演出《舍利兄弟》，又演出莎士比亚的《约克郡悲剧》（四开本）？

[waɪ] [ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [pleɪz] [bʌt; bət] [ðæt] [ə'loʊn][ɑːr; ər][ðer; ðər][steɪdʒ] [neɪmz] ,

Why	**in**	**all**	**other**	**plays**	**but**	**that**	**alone**	**are**	**there**	**stage**	**names**	**,**
为什么	在	全部	其他	演出	但	那	独自的	是	那里	阶段	姓名	,

为什么其他所有戏剧都有艺名，而只有这部剧有?

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [wen] ['æktɪd] ([æz; əz][hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ][tuː; tə][biː; bi]) ,

but	**in**	**this**	**play**	**when**	**acted**	**(**	**as**	**he**	**wishes**	**it**	**not**	**so**	**to**	**be**	**)**	**,**
但	在	这	玩	什么时候	行动	(	作为	他	愿望	它	不是	所以	到	是	)	,

但在这部戏里，当它被搬上舞台时（正如他所希望的那样），

[ə; eɪ] ['ʃɜːli] [hæd; həd] ['ɪntrəst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [weɪ] ?

a	**Sherley**	**had**	**interest**	**enough**	**to**	**get**	**his**	**way**	**?**
一个	雪莉	有	兴趣	足够的	到	得到	他的	方式	?

雪莱对这件事的兴趣足以让他如愿以偿吗?

[waɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [leɪd][æt; ət]['pleɪsɪz] [wer] ['æntəni] ['ʃɜːli] ['tæriːz] ?

Why	**are**	**all**	**the**	**scenes**	**of**	**the**	**plays**	**laid**	**at**	**places**	**where**	**Anthony**	**Sherley**	**tarries**	**?**
为什么	是	全部	这	场景	的	这	演出	铺设	在	地方	在哪里	安东尼	雪莉	焦油	?

为什么所有戏剧场景都设置在安东尼·舍利停留的地方?

[waɪ] [dʌz] [kemp] ([wɪð; wɪθ] “ [gʊd] [nuː] [pleɪz] ”) , [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['kʌmpəni] ,

Why	**does**	**Kemp**	**(**	**with**	**“**	**good**	**new**	**plaies**	**”**	**)**	**,**	**one**	**of**	**this**	**same**	**company**	**,**
为什么	做	肯普	(	和	“	好的	新的	戏	”	)	,	一	的	这	相同的	公司	,

为什么肯普（带着“好的新戏法”），这家公司的一员，

[goʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət]['pleɪsɪz] [wer] [hiː; hi][ɪz] [ðen] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ,

go	**to**	**meet**	**him**	**at**	**places**	**where**	**he**	**is**	**then**	**known**	**to**	**be**	**,**
去	到	见面	他	在	地方	在哪里	他	是	然后	已知	到	是	,

去他经常出没的地方与他会合，

“ ['oʊvər][ðə; ði] [ælpɛs] , ”

“	**over**	**the**	**Alpes**	**,**	**”**
“	超过	这	阿尔卑斯山	,	”

“翻越阿尔卑斯山”，

“ ['venɪs] , ”

“	**Venice**	**,**	**”**
“	威尼斯	,	”

“威尼斯，”

“ ['empərər][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ” ([naɪn] - ['wʌndər]) .

“	**Emperor**	**of**	**Germany**	**”**	**(**	**Nine**	**Daies**	**'**	**Wonder**	**)**	**.**
“	皇帝	的	德国	”	(	九	天	-	想知道	)	.

《德国皇帝》（九雏菊的奇迹）。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] - [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] ['kleɪmənt] [mʌst; məst]
Why is it that Shakesperians have been so sure that their claimant must
为什么 是 它 那 - 有 到过 所以 当然 那 他们的 索赔 必须
[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
have had a classical education ,
有 有 一个 古典 教育 ,

为什么莎士比亚的支持者们如此确信他们所认定的莎士比亚作品的作者一定接受过古典教育?

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [səːtʃt] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][ænd; ənd][faɪnd][noʊ] ['entri] ?
that they have searched the records of Oxford and find no entry ?
那 他们 有 搜索 这 记录 的 牛津 和 寻找 不 入口 ?

他们查阅了牛津大学的记录，但没有找到任何记录?

[waɪ] [duː][aɪ][faɪnd] “ ['ɔːlə] - ” [æn'toʊniːəs] - , - — - - [fɪl] .
Why do I find “ Aula Cervina ” Antonius Sherlye , 1579 — equitis aurati fil .
为什么 做 我 寻找 “ 礼堂 - ” 安东尼乌斯 - , - — - - 电影 .

为什么我会找到“Aula Cervina”Antonius Sherlye，1579 — Equitis aurati fil。

- [æn] .
14 ann .
- 安妮 .

14 年

[hɑːrt] [hɔːl] [ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'tempərəri] , 1st [ɪ'lɪzəbəθ] :
Hart Hall is thus described by a contemporary , 1st Elizabeth :
哈特 大厅 是 因此 描述 经过 一个 当代的 , 1st 伊丽莎白 :

伊丽莎白一世时期的一位同代人是这样描述哈特庄园的:

“ [baɪ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['tuːtɝz] [hiː; hi]
“ By the advantage of the most famous and learnedest of tutors he
“ 经过 这 优势 的 这 最多 著名的 和 最有学问的 的 导师 他
[ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [nɑːt] ['kɑːmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] [tʌŋz] ,
acquired a knowledge not common of the Greek and Latin tongues ,
获得 一个 知识 不是 常见的 的 这 希腊语 和 拉丁 舌头 ,

“凭借最著名、最有学识的老师的指导，他获得了希腊语和拉丁语中不常见的知识。”

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] , [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌv; əv] ['pɑːlɪtɪk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪbərəl]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] . ”
of philosophy , of history , of politicks and other liberal sciences . ”
的 哲学 , 的 历史 , 的 政治 和 其他 自由主义 科学 . ”
— [wʊd]
— Would
— 会

哲学、历史、政治和其他人文学科。”——沃德

[nɑːt] - [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ðɪs] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]
not Shakesperians have been delighted if they could have this said of the
不是 - 有 到过 高兴极了 如果 他们 可以 有 这 说 的 这
['tuːtɝz] ['dʌbljuː] . [ʃeɪkspɪr] ['stʌdid] ['ʌndər] ! !
tutors W . Shakespere studied under ! !
导师 W . 莎士比亚 研究 在下面 ! !

如果莎士比亚研究者们能听到这样评价莎士比亚的老师们，他们一定会非常高兴的!

[waɪ] , [æz; əz] ['klɛmənts] [ɪn] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]

Why	**,**	**as**	**Clement's**	**Inn**	**is**	**mentioned**	**,**	**are**	**they**	**sure**	**he**	**must**	**have**	**had**
为什么	,	作为	克莱门特的	客栈	是	提及	,	是	他们	当然	他	必须	有	有

[ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['treɪnɪŋ] ,

a	**legal**	**training**	**,**
一个	合法的	训练	,

既然提到了克莱门特客栈，他们为什么就肯定他接受过法律培训呢?

[bʌt; bət][kæn; kən][faɪnd][noʊ]['menʃ(ə)n] ?

but	**can**	**find**	**no**	**mention**	**?**
但	能	寻找	不	提到	?

但找不到任何相关信息?

[waɪ] , [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['temp(ə)l] ,

Why	**,**	**when**	**I**	**go**	**to**	**the**	**Library**	**of**	**the**	**Inner**	**Temple**	**,**
为什么	,	什么时候	我	去	到	这	图书馆	的	这	内	寺庙	,

为什么，当我去内殿图书馆时，

[duː][aɪ][faɪnd][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][aɪ][wɑːnt] ,

do	**I**	**find**	**at**	**once**	**the**	**name**	**and**	**record**	**I**	**want**	**,**
做	我	寻找	在	一次	这	姓名	和	记录	我	想	,

我能否立即找到我想要的名字和记录?

['kʌvərɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði]['veri] [deɪt] [aɪ] [niːd] [fɔːr; fər][maɪ] ['θiːəri] ?

covering	**just**	**the**	**very**	**date**	**I**	**need**	**for**	**my**	**theory**	**?**
覆盖	只是	这	非常	日期	我	需要	为了	我的	理论	?

是否涵盖了我理论所需的确切日期?

“ - , [noʊ'vembər] , [əd'mɪtɪd] ['ɪnər] ['temp(ə)l][sɜːr] ['æntəni] ['ʃɜːrli] , ['wɪstən] , ['sʌsɪks] , [ðə; ði]

“	**1583**	**,**	**November**	**,**	**admitted**	**Inner**	**Temple**	**Sir**	**Anthony**	**Shirley**	**,**	**Wiston**	**,**	**Sussex**	**,**	**the**
”	-	,	十一月	,	承认	内	寺庙	先生	安东尼	雪莉	,	威斯顿	,	苏塞克斯	,	这

['sekənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['brʌðərz] ,

second	**of**	**the**	**celebrated**	**brothers**	**,**
第二	的	这	著名	兄弟	,

“1583年11月，安东尼·雪莉爵士（Sir Anthony Shirley）被内殿律师学院录取，他是著名的雪莉兄弟中的老二，来自苏塞克斯郡威斯顿。

[daɪd] - . ” ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] “ ['membər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['temp(ə)l] - –

died	**1630**	**.**	**”**	**Extract**	**from**	**“**	**Members**	**admitted**	**to**	**the**	**Inner**	**Temple**	**1547**	**–**
死亡	-	.	”	提炼	从	“	成员	承认	到	这	内	寺庙	-	–

- .

1660	**.**
-	.

卒于 1630 年。”摘自“1547-1660 年内殿律师学院成员名录”。

” [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz][soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] ,

”	**Why**	**is**	**it**	**the**	**writer**	**is**	**so**	**familiar**	**with**	**the**	**ins**	**and**	**outs**	**,**
”	为什么	是	它	这	作家	是	所以	熟悉的	和	这	保险	和	出局	,

“为什么作者对其中的来龙去脉如此了解？”

[ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ['gʌvərnmənts] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪ'tæliən] [steɪts] [ænd; ənd]

and	**changes**	**,**	**and**	**intricate**	**governments**	**,**	**and**	**of**	**Italian**	**states**	**and**
和	变化	,	和	错综复杂	政府	,	和	的	意大利语	各州	和

['sɪtiz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːz] [ænd; ənd] [weɪz] ?

cities	**,**	**and**	**their**	**laws**	**and**	**ways**	**?**
城市	,	和	他们的	法律	和	方式	?

以及意大利各邦和城市的变迁、错综复杂的政府体制、法律和习俗?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi]['menʃ(ə)n] [wʌt] ['pʌzlz] [soʊ]['meni] ['kɔmənˌteɪtəz] , [vɪz] .

Why	**does**	**he**	**mention**	**what**	**puzzles**	**so**	**many**	**commentators**	**,**	**viz**	**.**
为什么	做	他	提到	什么	谜题	所以	许多	评论员	,	即	.

他为什么会提到困扰众多评论员的问题，即：

[ðæt] [bəu'hi:miə][hæd; həd][ə; eɪ] [si:] - [bɔ:rd] ?
that **Bohemia** **had** **a** **sea** **-** **board** **?**
那 波西米亚 有 一个 海 - 木板 ?

波西米亚曾拥有海岸线?

[-] [waɪ] [ɪn] ['evrideɪ] [tɔ:k] [dʌz] [hi:; hi] [brɪŋ] [ɪn] [və'ni:ʃn] ['prɑ:vɜ:rbz][ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv]
[**38** **]** **Why** **in** **everyday** **talk** **does** **he** **bring** **in** **Venetian** **proverbs** **and** **ways** **of**
[-] 为什么 在 每天 讲话 做 他 带来 在 威尼斯 谚语 和 方式 的
[spi:tʃ] .
speech **.**
演讲 .

[38] 为什么他在日常谈话中会引用威尼斯谚语和说话方式。

“ ['fɪkoʊ] , ” ['heɪlɪn] , [pi:] . - , “ [wen] [ðeɪ] [ɪn'tend][tu:; tə][skɑ:f][ə; eɪ][mæn] ,
“ **Fico** **,** **”** **Heylin** **,** **p** **.** **124** **,** **“** **When** **they** **intend** **to** **scoff** **a** **man** **,**
“ 菲科 , ” 海林 , p . - , “ 什么时候 他们 打算 到 嘲笑 一个 男人 ,

“Fico,”海林，第124页，“当他们打算嘲笑一个人时，

[ɑ:r; ər][wɔ:nt][tu:; tə][pʊt][ðer; ðər] [θʌm] [bɪ'twi:n] [tu:] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɪŋgərz] , ['seɪɪŋ] , - ['ɛkoʊ][lə]
are **wont** **to** **put** **their** **thumb** **between** **two** **of** **their** **fingers** **,** **saying** **,** **'** **Ecco** **le**
是 惯于 到 放 他们的 拇指 之间 二 的 他们的 手指 , 说 , - ecco 勒
['fɪkoʊ] . -
Fico **.** **'**
菲科 . -

他们习惯把拇指放在两根手指之间，说：“Ecco le Fico。”

” [ðɪs] [wʊd] ['ænsər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] “ ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] .
” **This** **would** **answer** **to** **our** **“** **taking** **a** **sight** **.**
” 这 会 回答 到 我们的 “ 采取 一个 视线 .

“这便回答了我们'进行一次观察'的问题。

” [mʌst; məst][nɑ:t][ðə; ði][fə'mɪliər] [ju:z][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd]['sɪmələr]['prɑ:vɜ:rbz] [pɔɪnt] [tu:; tə] ['rezɪdəns]
” **Must** **not** **the** **familiar** **use** **of** **this** **and** **similar** **proverbs** **point** **to** **residence**
” 必须 不是 这 熟悉的 使用 的 这 和 相似的 谚语 观点 到 住宅
?
?
?

“人们经常使用这句谚语以及类似的谚语，难道不正是指向居住地吗？”

“ ['bɑ:stɑ:] , ” [wʌt] [ə; eɪ]['ju:sf(ə)l][wɜ:rd][wʌn][faindz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wen] ['dwelɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] .
“ **Basta** **,** **”** **what** **a** **useful** **word** **one** **finds** **in** **it** **when** **dwelling** **in** **Italy** **.**
“ 够了 , ” 什么 一个 有用 单词 一 发现 在 它 什么时候 住宅 在 意大利 .

“Basta”，在意大利生活时，你会发现这是一个多么有用的词啊。

“ [ə; eɪ][ˌbɜ:rgə'mæsk] [dæns] ” ([ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [dri:m]) .
“ **A** **Bergomask** **dance** **”** **(** **Midsummer** **Night's** **Dream** **)** **.**
“ 一个 贝加马斯克 舞蹈 ” (盛夏 夜晚 梦) .

《贝尔戈马斯克之舞》（仲夏夜之梦）。

[hu:] [kʊd; kəd] [noʊ] , [ən'les] ['rezɪdənt] , [ðæt] [ðə; ði] [və'ni:ʃənz] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz]
Who **could** **know** **,** **unless** **resident** **,** **that** **the** **Venetians** **looked** **down** **on** **them** **as**
WHO 可以 知道 , 除非 居民 , 那 这 威尼斯人 看起来 向下 在 他们 作为
[kɔ:rs] [ænd; ənd] ['vʌlgər] ?
coarse **and** **vulgar** **?**
粗 和 庸俗 ?

除非是当地居民，否则谁会知道威尼斯人瞧不起他们，认为他们粗俗不堪?

['noʊtɪs] ['ɔːlsoʊ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [pruːv] [ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dwelər]
Notice **also** **all** **sorts** **of** **trifling** **incidents** **which** **prove** **the** **writer** **was** **a** **dweller**
注意 还 全部 排序 的 琐事 事件 哪个 证明 这 作家 曾是 一个 居住者
[æt; ət] ['venɪs] ,
at **Venice** **,**
在 威尼斯 ,

还要注意各种琐碎的小事，这些都证明作者曾居住在威尼斯。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [steɪts] .
and **moved** **about** **among** **the** **Italian** **States** **.**
和 已搬 关于 之中 这 意大利语 各州 .

并在意大利各邦之间迁徙。

[waɪ] [ɪz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [haːpiŋ] [ə'pɑːn] ['eɪnʃənt] ['fæməliz] ['biːɪŋ] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp]
Why **is** **he** **always** **harping** **upon** **ancient** **families** **being** **ruined** **,** **and** **the** **hardship**
为什么 是 他 总是 喋喋不休 之上 古老的 家庭 存在 毁坏 , 和 这 困境
[ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] ?
of **banishment** **?**
的 流放 ?

他为什么总是喋喋不休地谈论古老家族的衰落和流放的苦难?

[waɪ]
Why
为什么

为什么

[piː] . -
p **.** **39**
p . -

第39页

[ɑːr; ər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [prə'vɪnʃ(ə)l.ɪz(ə)m] ['sʌsɪks] [ænd; ənd] [saʊθ] ['kʌntri] ?
are **all** **his** **provincialisms** **Sussex** **and** **south** **country** **?**
是 全部 他的 地方性词汇 苏塞克斯 和 南 国家 ?

他说的那些地方方言都是指苏塞克斯郡和南部地区吗?

“ [ðə; ði] ['meni] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [goʊz] ” (['viːnəs] [ænd; ənd] [ə'doʊnɪs]) .
“ **The** **many** **musits** **through** **which** **he** **goes** **”** **(** **Venus** **and** **Adonis** **)** **.**
“ 这 许多 必须 通过 哪个 他 去 ” (金星 和 阿多尼斯) .

“他所经历的许多磨难”(维纳斯与阿多尼斯)。

“ [ə; eɪ] [her] [wiː] [faʊnd] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] - ” ([rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] -) .
“ **A** **hare** **wee** **found** **musing** **on** **her** **meaze** **”** **(** **Return** **from** **Pernassus** **)** **.**
“ 一个 野兔 哇 成立 沉思 在 她 - ” (返回 从 -) .

“一只野兔被发现正在沉思她的草甸”(《从帕尔纳索斯山返回》)。

['sɜːri] [prə'vɪnʃ(ə)l.ɪz(ə)m] , [dʒiː] . ['liːvɪsən] [^ɔə] , “ [mjuːz; məːz] , [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] [meɪd]
Surrey **Provincialisms** **,** **G** **.** **Leveson** **Gower** **,** **“** **Meuse** **,** **a** **hole** **in** **the** **hedge** **made**
萨里 地方性词汇 , G . 莱维森 高尔 , “ 默兹河 , 一个 洞 在 这 对冲 制成
[baɪ] [ə; eɪ] [fɑːks] ,
by **a** **fox** **,**
经过 一个 狐狸 ,

萨里郡方言，G. Leveson Gower，“Meuse，狐狸在树篱上挖的洞，

[her] , [ɔːr] ['ræbɪt] , ['eɪliəs] [ə; eɪ] [rʌn] .
hare **,** **or** **rabbit** **,** **alias** **a** **run** **.**
野兔 , 或者 兔子 , 别名 一个 跑步 .

野兔，或兔子，又名奔跑。

” ['mjuːzɪt] [ə'kɜːrz] [ɪn] [tuː] ['noʊb(ə)l] ['kɪnzmən] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [aɪ] . - .
” **Musit** **occurs** **in** **Two** **Noble** **Kinsmen** **,** **III** **.** **i** **.** **97** **.**
” 必须 发生 在 二 高贵 亲属 , 三、 . 我 . - .

“Musit 出现在 Two Noble Kinsmen, III. i. 97。

['hæli,wɛl] [hæz; həz] [mjuːz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪt] .

Halliwell	**has**	**muse**	**and**	**muset**	**.**
哈利韦尔	有	沉思	和	缪塞特	.

Halliwell 有 muse 和 muset。

“ [mɔːnd] , [ə; eɪ] ['bæskɪt] ” (['reɪz] [saʊθ] ['kʌntri] ['glɑːsəri]) .

“	**Maund**	**,**	**a**	**basket**	**”**	**(**	**Ray's**	**South**	**Country**	**Glossary**	**)**	**.**
“	蒙德	,	一个	篮子	”	(	雷的	南	国家	词汇表	)	.

“Maund，篮子”(雷氏南方词汇表)。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [soʊ] ['ækjərətli] , [ɪn] [smɔːlɪst] ['diːteɪlz] , [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] -

Why	**does**	**he**	**so**	**accurately**	**,**	**in**	**smallest**	**details**	**,**	**describe**	**the**	**horrors**	**of**	**a**	**battle**	**-**
为什么	做	他	所以	准确	,	在	最小	细节	,	描述	这	恐怖	的	一个	战斗	-

[fiːld] ,

field	**,**
场地	,

为什么他能如此精准地，甚至在最细微的细节上，描绘出战场上的恐怖景象?

[ðə; ði] ['sækɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] , [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [siːnz] [ænd; ənd] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɪn]

the	**sacking**	**of**	**a**	**town**	**,**	**the**	**horrible**	**scenes**	**and**	**impossibility**	**of**	**keeping**	**in**
这	解雇	的	一个	镇	,	这	可怕	场景	和	不可能	的	保持	在

[hænd] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ?

hand	**the**	**soldiers**	**?**
手	这	士兵	?

城镇被洗劫一空，惨不忍睹的景象，以及无法控制士兵的窘境?

[haʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['prez(ə)nt] ,

How	**,**	**if**	**he**	**had**	**not**	**been**	**present**	**,**
如何	, 如果		他	有	不是	到过	展示	,

如果他当时不在场，那会怎样?

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['kɑːnkleɪv] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] ['oʊvər] [naɪt] [ðə; ði]

could	**he**	**have**	**imagined**	**the**	**meeting**	**in**	**conclave**	**and**	**settling**	**over**	**night**	**the**
可以	他	有	想象	这	会议	在	秘密会议	和	安顿	超过	夜晚	这

[laɪnz] [ʌv; əv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['bæt(ə)l] ?

lines	**of**	**to**	**-**	**morrow's**	**battle**	**?**
线条	的	到	-	明天	战斗	?

他能想象到这次秘密会议会在一夜之间敲定明天战斗的阵线吗?

[wʌt] [dɪd] ['iːðər] [ʃeɪkspɪr] [ɔːr] ['beɪkən] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv] [kæmp] [laɪf] ,

What	**did**	**either**	**Shakespere**	**or**	**Bacon**	**know**	**of**	**that**	**phase**	**of**	**camp**	**life**	**,**
什么	做过	任何一个	莎士比亚	或者	熏肉	知道	的	那	阶段	的	营	生活	,

莎士比亚和培根对集中营生活的那个阶段了解多少?

[ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ɪn] [rɪ'triːt] [ænd; ənd] [æd'væns] , [ðə; ði] [fiːld] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['æftər] , ['prizənəz]

of	**battle**	**in**	**retreat**	**and**	**advance**	**,**	**the**	**field**	**before**	**and**	**after**	**,**	**prisoners**
的	战斗	在	撤退	和	进步	,	这	场地	前	和	后	,	囚犯

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['rænsəm] ,

and	**their**	**ransom**	**,**
和	他们的	赎金	,

战斗中的撤退和进攻，战前战后的战场，战俘及其赎金，

[ɔːl] [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] ,

all	**true**	**to**	**the**	**letter**	**,**
全部	真的	到	这	信	,

完全符合字面意思，

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['filip] ['saidni][ænd; ənd] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fiːld]

of	one	who	had	been	with	Philip	Sidney	and	knighted	on	the	very	field
的	一	WHO	有	到过	和	菲利普	西德尼	和	受封骑士	在	这	非常	场地

[ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪn] ['brɪtəni] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ,

of	battle	in	Brittany	by	the	King	of	France	,
的	战斗	在	布列塔尼	经过	这	国王	的	法国	,

他曾与菲利普·西德尼并肩作战，并在布列塔尼战场上被法国国王册封为骑士。

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθs] ['dʒeləsi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [naɪt]

and	sent	to	the	Fleet	by	Elizabeth's	jealousy	because	he	was	so	knighted
和	发送	到	这	舰队	经过	伊丽莎白的	妒忌	因为	他	曾是	所以	受封骑士

?

?
?

因为他被册封为骑士，伊丽莎白出于嫉妒将他送往舰队服役?

“ [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [hɜːrd] [ɪn][maɪ][taɪm]['laɪənz] [rɔːr] ?

“	Have	I	not	heard	in	my	time	lions	roar	?
“	有	我	不是	听到	在	我的	时间	狮子	吼	?

“我岂没有听见狮子吼叫吗？”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [siː] [pʌft] [ʌp][wɪð; wɪθ]['waɪndz]

Have	I	not	heard	the	sea	puffed	up	with	winds
有	我	不是	听到	这	海	膨胀的	向上	和	风

我岂未听见海面因风而翻腾吗?

[reɪdʒ] [laɪk][æn; ən]['æŋgri] [bɔːr] , [tʃeɪft] [wɪð; wɪθ] [swet] ?

Rage	like	an	angry	boar	,	chafed	with	sweat	?
愤怒	喜欢	一个	生气的	公猪	,	擦伤	和	汗	?

像一头愤怒的野猪，浑身汗水浸透了皮肤?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [hɜːrd] [greɪt] ['ɔːrdnəns] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

Have	I	not	heard	great	ordnance	in	the	field	,
有	我	不是	听到	伟大的	军械	在	这	场地	,

我难道没有听到战场上隆隆的炮声吗?

[ænd; ənd] ['hevəns] [ɑːr'tɪləri] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ?

And	heavens	artillery	thunder	in	the	skies	?
和	天	炮兵	雷	在	这	天空	?

天上炮火轰鸣?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l] [hɜːrd]

Have	I	not	in	a	pitched	battle	heard
有	我	不是	在	一个	投球	战斗	听到

我难道没有在激烈的战斗中听到过

[laʊd] - ['lærəm] , [neɪŋ] [stiːdz] , [ænd; ənd] ['trʌmpits] [klæŋ] ?

Loud	'	larums	,	neighing	steeds	,	and	trumpets	clang	?
大声	-	拉鲁姆斯	,	嘶鸣	马匹	,	和	小号	铿	?

响亮的警笛声、嘶鸣的骏马声和嘹亮的号角声?

” (['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruː] .)

”	(	Taming	of	the	Shrew	.	)
”	(	驯服	的	这	泼妇	.	)

(《驯悍记》)

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] ['æntəni] ['ʃɝːli] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] .

All	this	had	Anthony	Sherley	heard	and	seen	.
全部	这	有	安东尼	雪莉	听到	和	已见	.

安东尼·舍利听到了这一切，也看到了这一切。

[hæd; həd]['beɪkən] ?

Had	Bacon	?
有	熏肉	?

吃过培根吗?

[hæd; həd][dʒɑ:n] ['bʊlz] ['strætfərd] [pet] ?

Had	John	Bull's	Stratford	pet	?
有	约翰	公牛的	斯特拉特福德	宠物	?

约翰·布尔的斯特拉特福德宠物?

[ðen] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [fi:ld] [spɔ:rts] , ['hʌntɪŋ] [ɪn] ['evri] [fɔ:rm][ɔ:r] ['fæʃ(ə)n] ,

Then	,	as	for	field	sports	,	hunting	in	every	form	or	fashion	,
然后	,	作为	为了	场地	运动的	,	打猎	在	每一个	形式	或者	时尚	,

至于野外运动，各种形式的狩猎活动，

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] [nʌn] [bʌt; bət][hi:; hi][ænd; ənd] - [kʊd; kəd] .

he	describes	as	none	but	he	and	Jorrocks	could	.
他	描述	作为	没有任何	但	他	和	-	可以	.

他形容自己没有，但他和乔罗克斯可以。

([ɑ:r] . [es] . ['sɜ˞.tiz] , [ʌv; əv] [hæmstɜ˞li] , [aɪ] [noʊ] , [dru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm]

(	R	.	S	.	Surtees	,	of	Hamsterley	,	I	know	,	drew	all	his	pictures	from
(	拉	.	S	.	苏尔蒂斯	,	的	仓鼠	,	我	知道	,	画	全部	他的	图片	从

（我知道，哈姆斯特利的RS Surtees的所有画作都是根据……绘制的）

[pi:] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[ə'ridʒənəlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] .)

originals	,	and	that	is	why	they	hold	their	own	.	)
原件	,	和	那	是	为什么	他们	抓住	他们的	自己的	.	)

都是原创作品，所以它们才能经得起时间的考验。）

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [her] , “ ['vi:nəs] [ænd; ənd][ə'doʊnɪs] , ” [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['tʌtʃɪŋ]

The	dying	hare	,	“	Venus	and	Adonis	,	”	was	there	ever	anything	more	touching
这	垂死	野兔	,	“	金星	和	阿多尼斯	,	”	曾是	那里	曾经	任何事物	更多的	接触

?

?
?

垂死的野兔，《维纳斯与阿多尼斯》，还有什么比这更感人的吗?

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'pi:tɪd] , “ [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ækt][i:] . [aɪ] . [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [dɪr] ,

The	same	repeated	,	“	As	You	Like	It	,	”	Act	II	.	i	.	the	dying	deer	,
这	相同的	重复	,	“	作为	你	喜欢	它	,	”	行为	二	.	我	.	这	垂死	鹿	,

同样的情节重复出现，《皆大欢喜》第二幕第一场，垂死的鹿，

[ænd; ənd][ʒɑ:k,dʒeiks] ['wi:pɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

and	Jacques	weeping	over	it	.
和	雅克	哭泣	超过	它	.

雅克为此哭泣。

[ən'les] [æt; ət] [hoʊm] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['ɜ:rli] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə]['steɪb(ə)l][ænd; ənd]

Unless	at	home	he	had	had	an	early	introduction	to	stable	and
除非	在	家	他	有	有	一个	早期的	介绍	到	稳定的	和

['ken(ə)l] ['mænɪdʒmənt] ,

kennel	management	,
狗窝	管理	,

除非他从小就在家里接触过马厩和犬舍管理，否则

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'kwaɪrd] [ɪn]['æftər] - [laɪf] ; [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] “

that	sort	of	learning	could	not	be	acquired	in	after	-	life	;	his	love	for	his	“
那	种类	的	学习	可以	不是	是	获得	在	后	-	生活	;	他的	爱	为了	他的	“

[krɑːp] - [ɪrd] [roʊn] ,

crop	-	eared	roan	,
庄稼	-	耳朵	杂色	,

那种知识是死后无法获得的；他对他的“剪耳杂色马”的爱，

” [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɪn][soʊ] ['meni] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [haʊndz] ,

”	the	descriptions	in	so	many	places	of	his	devotion	to	horses	and	hounds	,
”	这	描述	在	所以	许多	地方	的	他的	虔诚	到	马匹	和	猎犬	,

“书中多处描述了他对马和猎犬的热爱，

[hiː; hi] [noʊz] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] [neɪm] .

he	knows	them	all	by	name	.
他	知道	他们	全部	经过	姓名	.

他能叫出他们所有人的名字。

“ ['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruː] , ” [siːn] [wʌn] , “ ['hʌntsmən] , ['tendər] [wel] [maɪ] [haʊndz] ;

“	Taming	of	the	Shrew	,	”	scene	1	,	“	Huntsman	,	tender	well	my	hounds	;
“	驯服	的	这	泼妇	,	”	场景	1	,	“	猎人	,	投标	出色地	我的	猎犬	;

《驯悍记》第一幕，“猎人，好好照看我的猎犬；

” [siː] ['ɔːlsoʊ] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [siːn] [ˌtuː'tuː] .

”	see	also	Henry	VI	.	scene	2	.
”	看	还	亨利	六年级	.	场景	2	.

另见《亨利六世》第二幕。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [dɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [hʌnts] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðer; ðər]

His	description	of	deer	and	deer	hunts	shows	that	he	had	watched	their
他的	描述	的	鹿	和	鹿	狩猎	演出	那	他	有	观看	他们的

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

他对鹿和猎鹿的描述表明他观察过鹿的习性。

['kaʊtʃənt] [ænd; ənd][ɪn] [tʃeɪs] .

couchant	and	in	chase	.
卧倒	和	在	追赶	.

卧倒在地，追逐中。

[wʌt] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv]['sɪmələr] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] - ,

What	a	fund	of	similar	knowledge	is	there	in	the	Return	from	Pernassus	,
什么	一个	基金	的	相似的	知识	是	那里	在	这	返回	从	-	,

《从帕纳索斯山归来》中蕴含着多么丰富的类似知识啊！

[nɑːt][paːr'næsəs] , [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [neɪmz] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['siːznz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf]

not	Parnassus	,	distinguishing	between	the	names	at	different	seasons	of	their	life
不是	帕纳索斯山	,	区别	之间	这	姓名	在	不同的	季节	的	他们的	生活

,

,

,

不是帕纳索斯山，而是区分他们在人生不同阶段的名字。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] “ ['roʊə] - [bʌk] , ”

and	also	the	same	of	“	Roa	-	bucke	,	”
和	还	这	相同的	的	“	罗阿	-	桶	,	”

还有“Roa-bucke”也是如此。

“ [roʊd][ɑːn][ə; eɪ][roʊn] ['geldɪŋ] , ”

“	rode	on	a	roan	gelding	,	”
“	骑	在	一个	杂色	骟马	,	”

“骑着一匹杂色骟马，”

“ [ðə; ði] [bʌk] [broʊk] ['gæləntli] ,
“ the buck broke gallantly ,
“ 这 巴克 打破 英勇地 ,

“雄鹿英勇地逃跑了，

” [ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['tʌtʃɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
” and then comes a similar touching description to that of the death of
” 和 然后 来 一个 相似的 接触 描述 到 那 的 这 死亡 的
[ðə; ði] [her] [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:nəts] ,
the hare in the Sonnets ,
这 野兔 在 这 十四行诗 ,

然后，紧接着出现了一段与十四行诗中对野兔之死类似的感人描述。

“ [ðə; ði] [haʊndz] [si:zd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [groʊn] , [ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] [daɪd] ,
“ the hounds seized upon him , he groaned , and wept , and dyed ,
“ 这 猎犬 查获 之上 他 , 他 呻吟 , 和 哭泣 , 和 染色 ,

“猎犬扑向他，他呻吟着，哭泣着，然后死去。”

[ɪn] [gʊd] [feɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [wi:p] [tu:] .
in good faith it made me weep too .
在 好的 信仰 它 制成 我 哭泣 也 .

说实话，它也让我哭了。

” [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [wen] [ju:; jʊ] [kəm'per] [ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz]
” The truth is , when you compare the words and sentiments and expressions
” 这 真相 是 , 什么时候 你 比较 这 字 和 情感 和 表达式
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn] ['ʃeɪkˌspi:rz] [pleɪz] ,
with those in Shakespeare's plays ,
和 那些 在 莎士比亚的 演出 ,

“事实上，当你把这些词语、情感和表达方式与莎士比亚戏剧中的进行比较时，

[-] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtər] [wʌz; wəz] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] .
[40] you feel that one and the same writer was author of them both .
[-] 你 感觉 那 一 和 这 相同的 作家 曾是 作者 的 他们 两个都 .

[40] 你觉得这两部作品是同一个作者写的。

[ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðə; ði]['mɑ:dərn] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['beə^əməu] ,
Recollect that the modern Pernassus was in the neighbourhood of Bergamo ,
追忆 那 这 现代的 - 曾是 在 这 邻里 的 贝加莫 ,

请记住，现代的佩尔纳索斯山位于贝加莫附近。

[frʌm; frəm] [wens] [kemp] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə] ['æntəni] ['ʃɔ:li] (
from whence Kemp had just returned from his visit to Anthony Sherley (
从 何处 肯普 有 只是 返回 从 他的 访问 到 安东尼 雪莉 (
[si:] [æn; ən] ['ɑ:mənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pærət]) ,
see An Almond for a Parrot) ,
看 一个 杏仁 为了 一个 鹦鹉) ,

肯普刚刚从拜访安东尼·舍利（见《给鹦鹉一颗杏仁》）的地方回来。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['heɪlɪn] [telz] [ju: 'es] , “ ['kreɪmə] , ” [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] , [ɑ:n][ðə; ði]
and , as Heylyn tells us , “ Crema , ” the inhabitants of , on the
和 , 作为 海琳 讲述 我们 , “ 乳霜 , ” 这 居民 的 , 在 这
[dɪ'strʌkʃn] “ [ʌv; əv] [pɑ:r'næsəs] ,
destruction “ of Parnassus ,
破坏 “ 的 帕纳索斯山 ,

正如海林告诉我们的，“克雷马”的居民，在“帕纳索斯山被毁之后”，

[ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] ['lɔmbədi] , [wer] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [lɪvd] , [wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [bɪld] [hɪr] .
a town of Lombardy , where before they lived , were permitted to build here .
一个 镇 的 伦巴第 , 在哪里 前 他们 居住地 , 是 允许 到 建造 这里 .

伦巴第的一个城镇，他们以前居住的地方，被允许在这里建造房屋。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [huː'evər] [roʊt] [ðiːz] [pleɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" Then it is evident that whoever wrote these plays was a
" 然后 它 是 明显 那 谁 写道 这些 演出 曾是 一个

那么很明显，这些剧本的作者是一位.....

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

['rəumənist] , [hiː; hi] [sniəz] [æt; ət] [t'ʃɜːtʃmən] [ænd; ənd][p'jʊərɪtənz][ə'laɪk] , [waɪlst] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd]
Romanist , he sneers at Churchmen and Puritans alike , whilst with regard
罗马天主教 , 他 冷笑 在 教会人士 和 清教徒 同样 , 而 和 看待
[tuː; tə]['fraɪərz][ænd; ənd]['rəumənist] ,
to Friars and Romanists ,
到 修士们 和 罗马天主教徒 ,

作为一名罗马天主教徒，他既嘲笑教会人士，也嘲笑清教徒；而对于修士和罗马天主教徒，他则持不同看法。

[hiː; hi]['moʊstli] [spiːks] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .
he mostly speaks of them with respect .
他 大多 说话 的 他们 和 尊重 .

他谈到他们时大多很尊敬。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪn][es] . [piː] . [oʊ] . [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][wʌn] ['fɪlɪp] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['sesl, 'sisl] " [tuː; tə]
in S . P . O . there is a letter from one Phillipp employed by Cecil " to
在 S . P . 哦 . 那里 是 一个 信 从 一 菲利普 受雇 经过 塞西尔 " 到
[ˌɪntər'sept] ['letərz] [ænd; ənd][spaɪ][aʊt] ['siːkrɪts] ,
intercept letters and spy out secrets ,
截距 信件 和 间谍 出去 秘密 ,

在SPO中有一封信，是塞西尔雇佣的菲利普写的，"目的是拦截信件和窃取秘密"。

" ['deɪtɪd] [roʊm] , - :
" dated Rome , 1601 :
" 日期 罗马 , - :

"日期为罗马，1601年：

" [hiː; hi] (['æntəni] ['ʃɔːli]) - [hɪm'self][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['evər] [sɪns]
" He (Anthony Sherley) denyeth himself to have been a Protestant ever since
" 他 (安东尼 雪莉) - 他自己 到 有 到过 一个 新教 曾经 自从
[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['venɪs] ,
his first being at Venice ,
他的 第一的 存在 在 威尼斯 ,

"他（安东尼·舍利）否认自己从初到威尼斯起就是新教徒，

[ænd; ənd] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [hæθ] [juːst] [tuː; tə]['friːkwənt] [kən'feʃ(ə)n] ['evri] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [deɪz] ,
and here also he hath used to frequent confession every seven or eight days ,
和 这里 还 他 有 用过的 到 频繁 忏悔 每一个 七 或者 八 天 ,

而且他以前也经常每隔七八天就来这里忏悔。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['iːstər] [iːv] [hiː; hi][dɪd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɪr] ;
and upon Easter Eve he did communicate here ;
和 之上 复活节 前夕 他 做过 交流 这里 ;

复活节前夕，他曾与人交流；

[ə'pɑːn] ['iːstər] [deɪ] [hiː; hi][daɪnd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːlɪdʒ] .
upon Easter Day he dined here in the English Colledge .
之上 复活节 天 他 用餐 这里 在 这 英语 学院 .

复活节那天，他曾在英国学院用餐。

” [ðɪs] [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][sɜːr][dʒɑːn]['əuld,kɑːsl] , [egd] [ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz]['dʒeʒʊɪt]
” **This will account for the attack on Sir John Oldcastle , egged on by his Jesuit**
” 这 将要 帐户 为了 这 攻击 在 先生 约翰 奥尔德卡斯尔 , 鸡蛋 在 经过 他的 耶稣会
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

“这将解释约翰·奥尔德卡斯尔爵士为何遭到袭击，而袭击者正是他的耶稣会朋友。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən]
and his dropping the subject when he found that the wave of public opinion
和 他的 下降 这 主题 什么时候 他 成立 那 这 海浪 的 民众 观点
[ræn] [haɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
ran high against him .
跑 高的 反对 他 .

当他发现舆论对他非常不利时，他就放弃了这个话题。

[læst] , [bʌt; bət][nɑːt] [liːst] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['lændmɑːks] [ʌv; əv][ləu'kælitiz] .
Last , but not least , we have a few landmarks of localities .
最后的 , 但 不是 至少 , 我们 有 一个 很少 地标 的 地方 .

最后，我们还有一些当地的地标。

“ ['bɜːrtn] ” [ænd; ənd] “ - ” [stænd][aʊt][ɪn] ['emɪnəns] .
“ Burton ” and “ Wincot ” stand out in eminence .
“ 伯顿 ” 和 “ - ” 站立 出去 在 卓越 .

“伯顿”和“温科特”尤为杰出。

[fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [sɔːt] ['æftər][baɪ] - ,
Far and near have they been sought after by Shakesperians ,
远的 和 靠近 有 他们 到过 寻求 后 经过 - ,

无论远近，莎士比亚的追随者们都曾追捧过它们。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][dæn][tuː; tə][bɪr'ʃibə; bɛr'ʃɛvə][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['bærən] ; [ðeɪ] ['loʊkeɪt] [pʊr] ['krɪstəfər]
but from Dan to Beersheba it is all barren ; they locate poor Christopher
但 从 担 到 别是巴 它 是 全部 荒芜 ; 他们 定位 贫穷的 克里斯托弗
[slaɪ] [hɪr] ,
Sly here ,
狡猾 这里 ,

但从但到别是巴一带都是荒地；可怜的克里斯托弗·斯莱就在这里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

斯特拉特福德的威廉·莎士比亚(William Shakespere,)
第3/3页

[ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwer] , [ɔ:r] [els] [dɪ'kler] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ˌem aɪ 'es] - ['spelɪŋ] ;
there , and everywhere , or else declare there must be mis - spelling ;
那里 , 和 到处 , 或者 别的 宣布 那里 必须 是 误 - 拼写 ;

到处都是这样，否则就声明一定是拼写错误；

[æz; əz] ['fɑ:loʊz] [ɪz] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['ʃru:dɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔmənˌteɪtəz] [ɪz]
as follows is what one of the best and shrewdest of the commentators is
作为 跟随 是 什么 一 的 这 最好的 和 最精明的 的 这 评论员 是
['drɪvn] [tu:; tə] :
driven to :
驱动 到 :

以下是其中一位最优秀、最精明的评论员的观点：

['sti:vənz] : “ [aɪ] [sə'spekt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ri:d] ['bɑ:rtn] [hi:θ] .
Steevens : “ I suspect we should read Barton Heath .
史蒂文斯 : “ 我 怀疑 我们 应该 读 巴顿 希思 .

史蒂文斯：“我怀疑我们应该读读《巴顿希思》。

['bɑ:rtn] [ænd; ənd] - , [ɔ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['vʌlgərli] [prə'naʊnst] , - , [ɑ:r; ər][bəuθ]
Barton and Woodmancot , or as it is vulgarly pronounced , Woncot , are both
巴顿 和 - , 或者 作为 它 是 粗俗地 发音 , - , 是 两个都
[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['glɔstəʃiə] ,
of them in Gloucestershire ,
的 他们 在 格洛斯特郡 ,

巴顿和伍德曼科特（或俗称旺科特）都是格洛斯特郡的城镇。

[nɪr] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspi:rz] [oʊld] ['enəmi] ['dʒʌstɪs] ['ʃæloʊ] .
near the residence of Shakespeare's old enemy Justice Shallow .
靠近 这 住宅 的 莎士比亚的 老的 敌人 正义 浅的 .

靠近莎士比亚的老对手沙洛法官的住所。

['veri] ['prɑ:bəbli] ['ɔ:lsoʊ] [ðɪs] [fæt] [eɪl] [waɪf] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['ri:əl] ['kærəktər] .
Very probably also this fat ale wife might be a real character .
非常 大概 还 这 胖的 麦芽酒 妻子 可能 是 一个 真实的 特点 .

很有可能，这位肥胖的啤酒妻子也是个真实存在的人物。

” ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['sæmjuəl]['aɪərlənd] , - :
” Dr . Samuel Ireland , 1795 :
” 博士 . 塞缪尔 爱尔兰 , - :

”塞缪尔·爱尔兰博士，1795年：

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs]
“ From the similarity of the name and the consideration that no such place
“ 从 这 相似 的 这 姓名 和 这 考虑 那 不 这样的 地方
[æz; əz] ['bɑ:rtn] [hi:θ] [hæz; həz] [bɪn] [baɪ] ['eni] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv] [maɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði]
as Barton Heath has been by any inquiry of mine discovered in the
作为 巴顿 希思 有 到过 经过 任何 询问 的 矿 发现 在 这
['neɪbərhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

”鉴于名称相似，并且考虑到我调查后在附近并未发现任何名为巴顿希思的地方，

[aɪ][ˌeɪ 'em][led][tu:; tə] [kən'si:v] [ðæt] ['bɑ:rtn] [hi:θ] ,
I am led to conceive that Barton Heath ,
我 是 引领 到 构想 那 巴顿 希思 ,

我不禁想到巴顿希思，

[wɪtʃ] [laɪz][ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] [ə'baʊt] - [maɪlz][frʌm; frəm]['strætfərd] ,

which	lies	in	this	county	about	18	miles	from	Stratford	,
哪个	谎言	在	这	县	关于	-	英里	从	斯特拉特福德	,

它位于该郡境内，距离斯特拉特福德约18英里。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][spɑ:t][tu:; tə] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪr] [ri'fə:z] .

must	have	been	the	spot	to	which	Shakespeare	refers	.
必须	有	到过	这	点	到	哪个	莎士比亚	指	.

那一定是莎士比亚所指的那个地方。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] ['hæzədɪŋ] [ə; eɪ][kən'dʒektʃər][tu:; tə][hæv; həv]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]

It	is	worth	hazarding	a	conjecture	to	have	even	a	chance	of	tracing	him
它	是	值得	危险	一个	推测	到	有	甚至	一个	机会	的	追踪	他

[ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:nts] .

in	any	one	of	his	haunts	.
在	任何	一	的	他的	闹鬼的地方	.

即使只是猜测，也并非没有可能在他经常出没的任何地方找到他的踪迹。

" [wel] , [aɪ]

"	Well	,	I
"	出色地	,	我

"嗯，我

[pi:] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[ni:d] [nɑ:t] [sʌtʃ] ['sʌbtərfju:dʒ] , [bʌt; bət][goʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['stænfɔ:dz] [ænd; ənd] [bai] [æn; ən] ['ɔ:rdnəns]

need	not	such	subterfuges	,	but	go	down	to	Stanford's	and	buy	an	Ordnance
需要	不是	这样的	诡计	,	但	去	向下	到	斯坦福的	和	买	一个	军械

[mæp][ʌv; əv] ['sʌsɪks] ,

Map	of	Sussex	,
地图	的	苏塞克斯	,

无需这些花招，直接去斯坦福书店买一张苏塞克斯郡的地形图就行了。

[ænd; ənd][faɪnd][bəuθ]['pleɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['i:zi] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['wɪstən] .

and	find	both	places	within	an	easy	reach	of	Wiston	.
和	寻找	两个都	地方	之内	一个	简单的	抵达	的	威斯顿	.

这两个地方距离威斯顿都很近，交通便利。

[neɪmz] [ˌðerə'baʊts] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['streɪndʒli] [kən'træktɪd] , Wystoneston=Wiston , [ˌes 'ti:] .

Names	thereabouts	seem	to	be	strangely	contracted	,	Wystoneston=Wiston	,	St	.
姓名	大约	似乎	到	是	奇怪的	合同	,	Wystoneston=Wiston	,	英石	.

- Bridge=Bootle [brɪdʒ] , [soʊ]['ɔ:lsoʊ] - [ænd; ənd] - ;

Botulph's	Bridge=Bootle	Bridge	,	so	also	Woodmancote	and	Edburton	;
-	Bridge=Bootle	桥	,	所以	还	-	和	-	;

附近的地名似乎有奇怪的缩写，Wystoneston=Wiston，St. Botulph's Bridge=Bootle Bridge，Woodmancote 和 Edburton 也是如此；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [pli:z] [fɔ:r; fər] ['krɪstəfər] [slaɪz] ['rezɪdəns] ([wen] [æt; ət][hoʊm] ?

but	if	that	will	not	please	for	Christopher	Sly's	residence	(	when	at	home	?
但	如果	那	将要	不是	请	为了	克里斯托弗	狡猾的	住宅	(	什么时候	在	家	?

但如果这不能让克里斯托弗·斯莱的住所满意（当他在家时？

) , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['bɜ:rtn] ['prɑ:pər] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][fju:] [maɪlz][ʌv; əv] ['wɪstən] ;

)	,	there	is	another	Burton	proper	,	within	a	few	miles	of	Wiston	;
)	,	那里	是	其他	伯顿	恰当的	,	之内	一个	很少	英里	的	威斯顿	;

)，距离威斯顿几英里处还有另一个真正的伯顿镇；

-	[ænd; ənd]	-	[ɑːr; ər][nekst]	['pærɪʃ]	[tuː; tə]	['wɪstən]	,	[aɪ]	,	[ænd; ənd]	['dʒɔɪnɪŋ]	[ɑːn]	“
Woodmancote	**and**	**Edburton**	**are**	**next**	**parish**	**to**	**Wiston**	**,**	**aye**	**,**	**and**	**joining**	**on**	**“**
-	和	-	是	下一个	教区	到	威斯顿	,	是的	,	和	加入	在	“

['naɪtɪŋgeɪl]	”	[hɪl]	,
Nightingale	**”**	**Hill**	**,**
夜莺	”	爬坡道	,

伍德曼科特和埃德伯顿是威斯顿的下一个教区，是的，它们在“夜莺”山相连。

[haʊ]	[fɑːnd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[hiː; hi]	['gɪvz]	[juː 'es]	['iːv(ə)n]	[ðer; ðər]	[noʊts]	;
how	**fond**	**he**	**was**	**of**	**them**	**,**	**he**	**gives**	**us**	**even**	**their**	**notes**	**;**
如何	喜爱	他	曾是	的	他们	,	他	给予	我们	甚至	他们的	笔记	;

他非常喜爱他们，甚至把他们的笔记都给了我们；

[hɪz; ɪz]	['fɑːðɚz]	[wʊdz]	[wɜːr; wər]	[æz; əz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[pɑːrk]	[ʌv; əv]	[dɪr]	.
his	**father's**	**woods**	**were**	**as**	**full**	**of**	**them**	**as**	**his**	**park**	**of**	**deer**	**.**
他的	父亲的	树林	是	作为	满的	的	他们	作为	他的	公园	的	鹿	.

他父亲的树林里到处都是这种动物，就像他养鹿的公园里一样。

[ðer; ðər][ɪz]	[noʊ]	['kwestʃən]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrz]	[tuː; tə][ˌem 'iː]	,	[aɪ]	['kænɑːt]	['ænsər]	,	[noʊ]	['pʌz(ə)ld]	[pɔɪnt]	[aɪ]
There	**is**	**no**	**question**	**,**	**it**	**appears**	**to**	**me**	**,**	**I**	**cannot**	**answer**	**,**	**no**	**puzzled**	**point**	**I**
那里	是	不	问题	,	它	出现	到	我	,	我	不能	回答	,	不	困惑	观点	我

['kænɑːt]	[ɪk'spleɪn]	,
cannot	**explain**	**,**
不能	解释	,

在我看来，没有我无法回答的问题，也没有我无法解释的疑惑。

[noʊ]	['stʌmbliŋ]	-	[blɑːk]	[tuː; tə]	['kɔmənˌteɪtəz]	[aɪ]	['kænɑːt]	[teɪk]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[wei]	.
no	**stumbling**	**-**	**block**	**to**	**commentators**	**I**	**cannot**	**take**	**out**	**of**	**their**	**way**	**.**
不	踉跄	-	堵塞	到	评论员	我	不能	拿	出去	的	他们的	方式	.

没有什么能阻挡评论员前进的脚步，我可以为他们扫清障碍。

[waɪ]	[ðen]	[nɑːt]	[bɪ'liːv]	[ˌem 'iː]	?
Why	**then**	**not**	**believe**	**me**	**?**
为什么	然后	不是	相信	我	?

那你为什么不相信我呢?

“	[ɔːl][ðə; ði]	[wɜːrld]	[ə'genst]	['nʌθɪŋ]	,	”	['roʊmioʊ]	,	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.	[faɪv]	.
“	**All**	**the**	**world**	**against**	**nothing**	**,**	**”**	**Romeo**	**,**	**III**	**.**	**5**	**.**
“	全部	这	世界	反对	没有什么	,	”	罗密欧	,	三、	.	5	.

“全世界都反对虚无。”罗密欧与朱丽叶，第三幕第五场。

[ɔːl'ðoʊ]	[aɪ][hæv; həv]	[rʌn]	[ə; eɪ][dɑːrk]	[hɔːrs]	,	[hiː; hi][hæz; həz]	[rʌn]	[streɪt]	[ænd; ənd]	[truː]	,
Although	**I**	**have**	**run**	**a**	**dark**	**horse**	**,**	**he**	**has**	**run**	**straight**	**and**	**true**	**,**
虽然	我	有	跑步	一个	黑暗的	马	,	他	有	跑步	直的	和	真的	,

虽然我派出的是一匹黑马，但它跑得一直很正直。

[ænd; ənd]	['dɪstənst]	['beɪkən]	,	[waɪlst]	[ʃeɪkspɪr]	[hæz; həz][ə'laɪk]	[drɑːpt]	[aʊt][ʌv; əv][bəuθ]	['betɪŋ]
and	**distanced**	**Bacon**	**,**	**whilst**	**Shakespere**	**has**	**alike**	**dropped**	**out**	**of**	**both**	**betting**
和	保持距离	熏肉	,	而	莎士比亚	有	同样	掉落	出去	的	两个都	投注

[ænd; ənd]	['rʌnɪŋ]	.
and	**running**	**.**
和	跑步	.

而培根则与莎士比亚保持了距离，莎士比亚也退出了博彩和赛马界。

[	-	]	-	[hæv; həv]	[left]	[ðer; ðər]	['deɪˌgɑːn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[ænd; ənd]	['hɑːrdli]	[lɪft]	[ðə; ði]
[	**42**	**]**	**Shakesperians**	**have**	**left**	**their**	**Dagon**	**on**	**the**	**ground**	**and**	**hardly**	**lift**	**the**
[	-	]	-	有	左边	他们的	达贡	在	这	地面	和	几乎	举起	这

['feðər]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[kwɪl]	[tuː; tə]	[reɪz]	[hɪm; ɪm][ʌp]	.
feather	**of**	**a**	**quill**	**to**	**raise**	**him**	**up**	**.**
羽毛	的	一个	鹅毛笔	到	增加	他	向上	.

[42] 莎士比亚的剧作家们把他们的达贡留在了地上，几乎不去拿起一根羽毛笔把他抬起来。

[ðer; ðər][læst] ['riːsɔːrs] [ɪn]['ɑːrgjumənt][ɪz] ([fækt]) [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !

Their	last	resource	in	argument	is	(	fact	)	inspiration	!
他们的	最后的	资源	在	争论	是	(	事实	)	灵感	!

他们最后的论据是（事实）灵感!

[ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['rɪdɪkjuːl] !

in	opposition	ridicule	!
在	反对	嘲笑	!

反对者嘲笑!

[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['ʌðər] ['kændɪdət] ,

As	to	their	other	candidate	,
作为	到	他们的	其他	候选人	,

至于他们的另一位候选人，

[ðæt] ['wiːkli] [juːθ] ['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['fɪzɪkli] ['iːkwəl][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz]

that	weakly	youth	never	could	have	been	physically	equal	to	have	taken	his
那	弱	青年	绝不	可以	有	到过	身体	平等的	到	有	已采取	他的

[ʃer] [ɪn] ['juːθfl] [spɔːrts] .

share	in	youthful	sports	.
分享	在	青春	运动的	.

那个体弱多病的年轻人，在体格上永远不可能与同龄人一样参与到青少年体育运动中来。

['kæmbəlz] [laɪf] [ʌv; əv]['beɪkən] :

Campbell's	Life	of	Bacon	:
坎贝尔	生活	的	熏肉	:

坎贝尔的培根生平:

“ ['frænsɪs][wʌz; wəz] ['sɪkli] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [rʌf] [spɔːrts] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [bɔɪz]

“	Francis	was	sickly	and	unable	to	join	in	the	rough	sports	suited	for	boys
“	弗朗西斯	曾是	病弱的	和	无法	到	加入	在	这	粗糙的	运动的	适合	为了	男孩们

[ʌv; əv][roʊ'bʌst] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

of	robust	constitution	,
的	强壮的	宪法	,

“弗朗西斯体弱多病，无法参加适合体格健壮男孩的激烈运动。”

” [ɪf] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm][soʊ] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd] [truː] ;

”	if	so	he	could	not	have	described	them	so	vividly	and	true	;
”	如果	所以	他	可以	不是	有	描述	他们	所以	生动地	和	真的	;

“如果真是这样，他就不可能把他们描述得如此生动真实;

[hɪz; ɪz]['poʊətri] , [sʌtʃ] ['spesɪmənz] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] , [ɪz]['hɑːrdli] - [θɜːrd] [reɪt] , [hɪz; ɪz][proʊz][ɑːn]

his	poetry	,	such	specimens	as	we	have	,	is	hardly	-	third	rate	,	his	prose	on
他的	诗	,	这样的	标本	作为	我们	有	,	是	几乎	-	第三	速度	,	他的	散文	在

[stɪlts] , [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] [dɪ'skrɛdɪtɪd] .

stilts	,	his	history	discredited	.
高跷	,	他的	历史	声名狼藉	.

他的诗歌，就我们所拥有的这些作品而言，绝非三流之作；他的散文晦涩难懂；他的历史著作则声名狼藉。

['prefəs] [tuː; tə]['beɪkənz] ['eseɪz] , - : “ [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

Preface	to	Bacon's	Essays	,	1814	:	“	His	History	of	Henry	VII	.
前言	到	培根的	散文	,	-	:	“	他的	历史	的	亨利	七	.

培根《随笔集》序言，1814 年：“他的亨利七世史。”

[ɪz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['oʊnli] [kən'sʌltɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] .

is	in	these	days	only	consulted	by	a	few	.
是	在	这些	天	仅有的	咨询	经过	一个	很少	.

如今只有少数人会咨询。

” [piː] . -

”	p	.	43
”	p	.	-

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [pleɪz] ?

Can	this	be	said	of	his	contemporary's	Historical	plays	?
能	这	是	说	的	他的	-	历史	演出	?

这是否也适用于他同时代的历史剧?

[waɪlst] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['teɪkən]['beɪkən][ʌp][ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] ,

Whilst	I	have	known	those	who	have	taken	Bacon	up	and	laid	him	down	,
而	我	有	已知	那些	WHO	有	已采取	熏肉	向上	和	铺设	他	向下	,

虽然我认识一些人，他们把培根捧上神坛，又把他安葬在地，

[aɪ][hæv; həv]['hɑːrdli]['evər] [noʊn] [wʌn] [huː] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ʃeɪkpɪr] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

I	have	hardly	ever	known	one	who	after	he	had	put	Shakepeare	down	with
我	有	几乎	曾经	已知	一	WHO	后	他	有	放	莎士比亚	向下	和

[rɪ'lʌktəns] ,

reluctance	,
不情愿	,

我几乎从未见过有人在不情愿地放下莎士比亚的作品之后，

[bʌt; bət] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] [ə'gen] , — [ðə; ði][wʌn] ['ɪntrəstɪd]

but	longed	for	the	time	to	take	him	up	again	,	—	the	one	interested
但	渴望	为了	这	时间	到	拿	他	向上	再次	,	—	这	一	感兴趣的

[ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd] ,

and	enchanted	,
和	迷人的	,

但渴望着再次带他上去——那个对他感兴趣、着迷的人，

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔːrd] .

the	other	bored	.
这	其他	无聊的	.

另一个人感到无聊。

['nevər] [bəuθ][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [breɪn] , [ɔːr] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

Never	both	the	product	of	the	same	brain	,	or	writings	of	the	same	man	.
绝不	两个都	这	产品	的	这	相同的	脑	,	或者	著作	的	这	相同的	男人	.

两者绝不可能是同一个人的思想产物，或同一个人的作品。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][maɪ] [teɪl] [ænd; ənd] [rʌn] [maɪ] (['peɪpər]) [tʃeɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

I	have	told	my	tale	and	run	my	(	paper	)	chase	,	and	now	leave	it	to
我	有	讲述	我的	故事	和	跑步	我的	(	纸	)	追赶	,	和	现在	离开	它	到

[maɪ]['ʌmˌpaɪəz] ,

my	umpires	,
我的	裁判	,

我已经讲完了我的故事，也完成了我的（纸上）追踪，现在就交给我的裁判们吧。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['riːdɜ-z] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] , [æz; əz] ['strætfərd] [hæz; həz] [bɪn]

the	British	and	American	readers	,	to	decide	whether	,	as	Stratford	has	been
这	英国	和	美国人	读者	,	到	决定	无论	,	作为	斯特拉特福德	有	到过

[pʊld] [ʌp][ænd; ənd]['beɪkən] ['dɪstənst] ,

pulled	up	and	Bacon	distanced	,
拉	向上	和	熏肉	保持距离	,

英国和美国的读者将决定，随着斯特拉特福德的衰落和培根的疏远，是否.....

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][kleɪm][frʌm; frəm] ['evri] [ʌn'predʒədɪst] [maɪnd] [ðæt] ['ʃɜ-li] [hæz; həz] [bɪn] [wel] ['rɪdn]

I	may	not	claim	from	every	unprejudiced	mind	that	Sherley	has	been	well	ridden
我	可能	不是	宣称	从	每一个	不带偏见的	头脑	那	雪莉	有	到过	出色地	骑

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ]['kæntər] .

and	won	in	a	canter	.
和	韩元	在	一个	慢跑	.

我可能无法代表所有公正无私的人断言，雪莉骑术精湛，轻松获胜。

“ [diː] [lɔdəs] , [diː] [lɔdəs] [et]['ɑːnkɔːr][diː] [lɔdəs] !
“ De l'audace , de l'audace et encore de l'audace !
“ 德 大胆 , 德 大胆 等 安可 德 大胆 !

“De l'audace，de l'audace et encore de l'audace!

” [ðə; ðiː] ['ɔːθər] ,
” THE AUTHOR ,
” 这 作者 ,

”作者，

['dɪnzˌdeɪl] - [ɑːn] - [tiːz] ,
Dinsdale - on - Tees ,
丁斯代尔 - 在 - 球座 ,

丁斯代尔-昂-蒂斯，

['dɑːrlɪŋtən] .
Darlington .
达灵顿 .

达灵顿。

['ɔːgəst] 13th , - .
August 13th , 1888 .
八月 13th , - .

1888年8月13日。

['stiːvən] ['ɔːstən] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['hɑɹtfəˌd] .
STEPHEN AUSTIN AND SONS , PRINTERS , HERTFORD .
斯蒂芬 奥斯汀 和 儿子们 , 打印机 , 赫特福德 .

斯蒂芬·奥斯汀父子公司，印刷厂，赫特福德。

['futnəuts]
Footnotes
脚注

脚注

[-] [siː] ['sɑːnəts] , - , - , - .
[20] See Sonnets , 135 , 136 , 105 .
[-] 看 十四行诗 , - , - , - .

[20] 参见十四行诗，第 135、136、105 首。

[-] ['mɑːtoʊ] , “ ['oʊnli][wʌn] .
[32] Motto , “ only one .
[-] 座右铭 , “ 仅有的 一 .

[32] 座右铭：“只有一个。”

” [-] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['miːnɪŋ] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ðiː] [pleɪ] ['evriwer] [ɑːn][ðə; ðiː][wɜːrd] “ [wɪl] ,
” [36] There is some meaning unknown in the play everywhere on the word “ Will ,
” [-] 那里 是 一些 意义 未知 在 这 玩 到处 在 这 单词 “ 将要 ,

“[36] 剧中处处都围绕着“Will”这个词，其中蕴含着一些未知的含义，

” ['ɔːlsoʊ][ɑːn] ['friːkwənt] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌn] , ['sʌnbiːmz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” also on frequent mention of Sun , Sunbeams , etc .
” 还 在 频繁 提到 的 太阳 , 阳光 , ETC .

还经常提到太阳、阳光等等。

[siː] [mə'loʊn] , ['vɑːl] .
See Malone , vol .
看 马龙 , 卷 .

参见 Malone，卷。

[aɪ] . [piː] . - .
i . p . 271 .
我 . p . - .

IP地址271。

[ɪn][æn; ən] ['eklɔg] [meɪd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜ:r] ['filip] ['saidni] (['deɪvɪdsənz]

In	an	Eclogue	made	long	since	on	the	death	of	Sir	Philip	Sidney	(	Davidson's
在	一个	牧歌	制成	长的	自从	在	这	死亡	的	先生	菲利普	西德尼	(	戴维森的

[poʊ'etɪkl] ['ræpsədi] ,

Poetical	Rhapsody	,
诗意的	狂想曲	,

在很久以前为纪念菲利普·西德尼爵士去世而创作的一首田园诗中（戴维森的诗歌狂想曲，

-) , [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['raɪtər] [lə'mentɪd] [ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['stænzə][baɪ][ðə; ði] [neɪm]

1602	) ,	we	find	that	celebrated	writer	lamented	in	almost	every	stanza	by	the	name
-	) ,	我们	寻找	那	著名	作家	哀叹	在	几乎	每一个	诗节	经过	这	姓名

[ʌv; əv] ['wɪli] !

of	Willy	!
的	威利	!

1602)，我们发现这位著名作家几乎在每一节诗中都哀叹着一个名叫威利的人！

“ ['wɪli] [ɪz] [ded] , ”

“	Willy	is	dead	,	”
“	威利	是	死的	,	”

“威利死了。”

“ [ʌv; əv] ['wɪli:z] [paɪp] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

“	of	Willie's	pipe	,	”	etc	.	,	etc	.	,
“	的	威利的	管道	,	”	ETC	.	,	ETC	.	,

“威利的烟斗”等等，等等

[ə; eɪ] . [ʃɝ:li:z] [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] [ɪn] [kə'mænd] [æt; ət] ['zʌtfən] = ['su:d] - [fen] = [saʊθ] [fen] ,

A	.	Sherley's	friend	and	fellow	in	command	at	Zutphen	=	Suid	-	fen	=	South	fen	,
一个	.	雪莉的	朋友	和	同伴	在	命令	在	祖特芬	=	苏伊德	-	分	=	南	分	,

A. Sherley 的朋友和在 Zutphen 的指挥官 = Suid-fen = South fen，

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [lɔ:rd] [saʊ'hæmptən] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] ['dedɪkeɪtɪd]

or	it	may	be	his	brother	-	in	-	law	,	Lord	Southampton	,	to	whom	he	dedicated
或者	它	可能	是	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	主	南安普顿	,	到	谁	他	投入的

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [wɜ:rks] .

his	early	works	.
他的	早期的	作品	.

或者可能是他的妹夫南安普顿勋爵，他将早期的作品献给了他。

[-] ['fri:mənz] [dʒi'ɑ:grəfi] [ʌv; əv] ['jʊrəp] — “ ['ɑ:toʊkɑ:r] [kɪŋ] [ʌv; əv][bəu'hi:miə] ,

[	38	]	Freeman's	Geography	of	Europe	—	“	Ottokar	King	of	Bohemia	,
[	-	]	弗里曼的	地理	的	欧洲	—	“	奥托卡	国王	的	波西米亚	,

[38] 弗里曼的《欧洲地理》——“波西米亚国王奥托卡，

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ri:tʃt] [ðə; ði]['bɔ:ltɪk][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

the	power	of	that	King	for	a	moment	reached	the	Baltic	as	well	as	the
这	力量	的	那	国王	为了	一个	片刻	达到	这	波罗的海	作为	出色地	作为	这

[ˌeɪdri'ætɪk] . ” — ['vɑ:l] .

Adriatic	.	”	—	Vol	.
亚得里亚海	.	”	—	沃尔	.

那位国王的权力一度波及波罗的海和亚得里亚海。——第1卷

[aɪ] . [pi:] . - .

i	.	p	.	319	.
我	.	p	.	-	.

IP地址319。

[si:] ['ɔ:lsoʊ]['pi:tər] ['heɪlɪn] , - , ['ɪtəli] , [pi:] . - .

See	also	Peter	Heylin	,	1682	,	Italy	,	p	.	103	.
看	还	彼得	海林	,	-	,	意大利	,	p	.	-	.

另见彼得·海林，1682 年，意大利，第 103 页。

[-] ['lʌvz] ['leɪbər] [lɔːst] , [siːn] [ˌtuː'tuː] , [neɪmz] [ʌv; əv] [dɪr] ['gɪv(ə)n] [seɪm] [æz; əz][ɪn] -

[40] Love's Labour Lost , scene 2 , names of deer given same as in Pernassus

[-] 爱的 劳动 丢失的 , 场景 2 , 姓名 的 鹿 给定 相同的 作为 在 -

— [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] .

— death of the deer .

— 死亡 的 这 鹿 .

[40] 爱的徒劳，第 2 场，鹿的名字与佩尔纳索斯山相同——鹿的死亡。

[-] [siː] ['dʌbljuː] . [haʊəts] ['vɪzɪt][tuː; tə][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pleɪsɪz] , - , [piː] . - .

[42] See W . Howitt's Visit to Remarkable Places , 1840 , p . 84 .

[-] 看 W . 豪伊特的 访问 到 卓越 地点 , - , p . - .

[42] 参见 W. Howitt 的《游览非凡之地》，1840 年，第 84 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神